CLASSIQUES GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre quatrième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : 10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0405

Publié sous licence CC BY 4.0

# LIVRE QUATRIÈME

## OVIDE LE ·IIII$^{E}$· LIVRE.

De trestous ceus de la contree *
Fu celle feste celebree,
Fors des ·iii· filles Meneÿ
Qui, pour la mort de Pantheÿ
Qu'il fist mettre a perdicion *
Ne pour la grief punicion
Qu'il prist des maroniers noier,
Ne se daingnerent chastoier
Du dieu despire et sa puissance.
Nulle houneur, nulle reverence
Ne font lui ne ses sacrefices,

**Variantes :** 11 Ne font ] N. f. *biffé et corrigé en* Non de $Z^2$

Ains vont despisant comme nices
Sa feste et la tienent pour vilz.
Si dient donques de Jovis *
Ne fu nés, si comme ilz disoient
Qui ses sacrefices faisoient.
Compaingnes ont et chamberieres
Si felouneces et si fieres
Qui ne daingnoient celebrer, *
Au dieu ne croire n'aürer
Les filles Myneÿ, sans faille.
Chascune laboure et travaille.
L'une fille, l'autre enquenoille, *
L'autre devide, l'autre troulle.
Tandis que les autres buvoient, *
Ces ·iii· filles labouroient
Et tissoient en leur maison.
L'une les a mis a raison
Et dist : « Pour le temps abrigier *
Et pour nous labours solacier,
Dissons chascune aucune fable
Qui soit plaisant et delitable,
Telle qu'el soit digne d'oïr,
Qui toutes nous face esjoïr. » {65ra}
Bien l'acorde la compaignie,
Mes que elle premiere die.
Celle pence qu'elle dira
Et quelle fable elle eslira, *

**Leçons rejetées :** 15 si comme ilz] *corrigé d'après* $Z^{21}$ comme celui $Z^{34}$ 23 enquenoille] *corrigé d'après* $Z^{21}$ ensenoille $Z^{34}$ 37 pence] *corrigé d'après* $Z^{421}$ pancee $Z^{3}$

**Variantes :** 12 despisant] desprisant $Z^{21}$ 14 donques] que oncques $Z^{21}$ 19 Qui ne] Quilz nen $Z^{21}$ 20 n'aürer] ne adourer $Z^{21}$ naourer $Z^{4}$ 23 l'autre] laine $Z^{21}$ 24 troulle] troille $Z^{21}$ 26 labouroient] si l. $Z^{21}$ 33 qu'el] quil $Z^{21}$ qui $Z^{4}$ 36 que elle premiere] quelle premeraine $Z^{21}$

**Versification :** 26 *Vers irrégulier*

Puis dist : « Je en say une mout belle,
Bien agreable et bien nouvelle :
C'est coment la meure qui fu blanche *
Devint puis noire sus la branche. »
Ceste leur plaist, ceste leur conte.
Or vous recorderay le conpte,
Si comme celle leur dita *
Qui la fable leur raconta.

## CY COMMENCE LA FABLE DE TYSBÉ ET DE PIRAMUS.

En Babiloine la cité
Furent ·ii· homes renommé,
De grant valour, de grant hautece
De parenté et de richece.
Li riche home orent ·ii· enffans
D'une biauté et d'un semblans.
L'un fu varlet, l'autre meschine.
Tant biaux n'orent roy ne roÿne.
Ly enffent furent appellé
L'un Pyramus, l'autre Tysbé.
Avant que ceus eussent ·vii· ans
Navra amours les ·ii· enffans, *
Et toucha plus qu'il n'aferoit
A enfans de si jenne endroit.

**Variantes :** 39 mout] bien $Z^4$ 41 meure qui fu blanche] la meure (*corrigé en* merure $Z^2$) blanche $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 42 sus] sanz $Z^4$ 43 De ce tindrent elle leur compte $Z^{21}$ 44 recorderay] racompteray $Z^{21}$ 47 la cité] l. c. *biffé et corrigé en* reclamez $Z^2$ 49 grant valour,] valeur (*-1*) $Z^1$ 51 Li riche home] Les riches (*biffé* Ceulx *suscrit* $Z^2$) hommes $Z^2$ (*+1*) $Z^1$ 58 Navra] Nauura $Z^{21}$ 60 A enfans] Ung enfant $Z^{21}$

**Versification :** 41 *Vers irrégulier*

Leur parage, leur gent couraige
Leur grant biauté, leur grant lignaige,
Leur parolles, leur ris, leur geus, {65rb}
Et le compaignement des ·ii·, *
Et li entreveoir souvent
Leur dounerent appensement.
Amours les navra par lez yeux,
Contre qui ne jenne ne vieulx
Ne peut durer ne contrester.
Quant le veut de son dart taster,
Contre lui ne vaut nulle ensaingne,
Double hobert ne double broingne.
La saiete ne peut faillir.
Vers li nullui ne peut ganchir.
Sans douleur traire fait soupirer, *
Sans sanc espandre couleur muer.
Le fer du dart si est de feu,
De souspir le fust du millieu.
Le fer navre de resgarder,
Et la fleche coulle en pensser.
Ly panon si sont les semblans, *
La coche ajouste les causans.
De tel saiete, de tel lance
Navra amours en leur enfance
Le jouvencel et la meschine,
Duqu'a la mort leur fu mecine. *

**Leçons rejetées :** 61 couraige] *corrigé d'après* $Z^{21}$ *mq* $Z^{34}$

**Variantes :** 63-64 *inversés* $Z^{21}$ 65 li entreveoir] eulx entre veoir $Z^{21}$ 75 fait] ne (*biffé* ou *suscrit* $Z^2$) $Z^2$ (+*1*) $Z^1$ 76 Sans sanc espandre] Sans *biffé* sang espandre (ou *suscrit*) $Z^2$ 78 et 80 *intervertis* $Z^1$ 81 Ly panon] (Puis *ajouté dans la marge* $Z^2$) Le penon (*corrigé en* Les Panons $Z^2$) $Z^2$ (-*1*) $Z^1$ ; si sont] sonz $Z^1$ sont $Z^2$ ; les] des $Z^{21}$ 82 causans] cousens $Z^{21}$ 83 saiete] saiecte et $Z^{21}$ 86 mecine] m. *biffé* voisine *suscrit* $Z^2$

**Versification :** 75 *Vers irrégulier* 76 *Vers irrégulier*

Encor ne sevent riens d'amours,
Car ne n'ont fraiour ne doulours. *
Ja leur plaist par matin lever
Et l'un a l'autre pourpensser,
Si se jeuent a leur endroit *
Si comme enfance requeroit.
Par matinet chascuns s'en emble,
Si vont le jour jouer ensemble
Et eus deduire o les enffans
De leur aage et de leur sans,
Mes tousjours ces ·ii· se sont per, *
Qui ne se pevent saouler
D'eux entrelancier leurs regars.
De ce chascuns d'eux est appers.
Tart repayrent a leurz hostieulx. *
Longuement fu leur deduit tielz,
Et tant les joint nature ensemble [65va]
Que l'un de l'autre ne dessemble,
Ne quant a l'un plaist une chouse
Jamais l'autre ne s'i oppose,
Et tant com perle passe esmail
Et or argent, rubis cristail,
Ont les enffans tous surmonté
D'ouneur, de grace et de biauté.
Ces ·ii· en tout bien se sembloient. *
Merveilles n'est s'il s'asembloient !
Par grant engin les fist nature,
Quant au former si mist sa cure.

**Leçons rejetées :** 100 appers] *corrigé d'après* $Z^4$ a appers (+ *1*) $Z^3$ 105 plaist] *corrigé d'après* $Z^{21}$ faire $Z^{34}$ 112 s'asembloient] *corrigé d'après* $Z^{21}$ la sembloient $Z^{34}$

**Variantes :** 97 se sont per] sont ensemble $Z^{21}$ 98 Comme ceulz qui bien sayment se semble $Z^{21}$ 99-100 *mq* $Z^{21}$ 107 passe] passer (-r *biffé* $Z^2$) $Z^{21}$ 108 rubis] rubuis $Z^{21}$ 109 les] leurs (*corrigé en* les $Z^2$) $Z^{21}$ 111 tout bien] touz biens $Z^{21}$ ; se sembloient] sa sanbloient $Z^4$

Encor yert leur aage contraire
De ce qu'amours requiert a ffaire,
Car trop estoient jenne d'ans. *
Assés orent loisir grant temps
D'esbanoyer et de jouer,
D'aller ensemble et de parler,
En enfance et en simple temps.
Mes ains qu'il fussent onques grans,
Il leur avint tel encombrier
Qui leur amour fist eslongier,
Car neson bien n'est sans envie,
Aussi nul cerf sens fellonie.
Un cerf percut leur contenence,
Si dist : « Or say bien, senz doubtance,
Que mout s'entraiment ceux enfans ;
Et s'il estoient auques grans
Et il avoient tel loisir,
Mout fort seroit du departir. »
A la mere la damoiselle
Porta le cerf ceste nouvelle,
Et elle dist : « Ores t'en tais,
Car il n'asemblaront jamais ! »
Si prist sa fille et l'enmena. *
En une chambre l'enferma,
Puys dist a une chamberiere :
« Gardes, se tu m'as en riens chiere,
Que Tysbé n'isse hors de l'uis : [65vb]
Jamais ne verra Piramis. »

**Leçons rejetées :** 136 n'asemblaront] *corrigé d'après* $Z^{421}$ nasemblaroient (+*1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 115 yert] li ert $Z^{1}$ 117 Car] Et $Z^{21}$ ; jenne] *mq* $Z^{4}$ 125 neson bien n'est sans envie,] il nest nul bien sans enuie $Z^{21}$ 126 Aussi] Naussi $Z^{2}$ ; cerf] cef $Z^{1}$ 129 ceux] ses $Z^{1}$ cil *souligné* ces *suscrit* $Z^{2}$ 131 tel] le $Z^{21}$ 135 Et elle] La mere $Z^{21}$ 140 tu] *mq* $Z^{1}$

**Versification :** 115 *Vers irrégulier*

Tantost leva ·i· maltallens
Entre les parens des enffans,
Une tençon et une envie,
Qui puis dura toute leur vie.
Ceste chousse fist destourber
Les ·ii· enfans a espousser,
Ne d'eus prendre par mariage
Et d'envoier entre eus mesaige.
Les ·ii· enfans sont en destroit,
L'un si n'ot l'autre ne ne voit. *
Mout leur semble grief la devisse
Que leur parens ont entre eus misse,
Mais ce qui plus les fait doloir *
C'est qu'il ne s'entrepevent voir.
Tel garde on a a Tysbé misse
Qu'elle n'a garde qu'ellë ysse ;
Pyramus n'osse l'uis garder :
Ce fait leur amours aviver.
Ces ·ii· croissent selons leur ans.
Croist leur agë et croist leur sans,
Croit leur ardor et croit leur plaie,
Et croit le feu qui riens ne paie. *
Croit leur amour, croit leur aés,
Car ja orent ·xv· ans passés,
Depuis qu'il vindrent en jouvent
Et il cuillirent esciant, *
Et ja venus furent u cours
Ou nature cougnoit amours.
Adonc ne laisse amours garir

**Leçons rejetées :** 156 s'entrepevent] *corrigé d'après* $Z^{21}$ sentre peuet (*-1*) $Z^{34}$ 170 Ou] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Or $Z^{34}$

**Variantes :** 150 mesaige] mesnage $Z^{21}$ 152 ne ne voit.] sine voit $Z^{21}$ 155 les] le $Z^{1}$ 156 qu'il ne s'entrepevent voir] ce quilz ne se peuent veoir $Z^{21}$ 157 a] *mq* (a *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 160 Ce fait] Et fait $Z^{21}$ 164 ne paie] nappaie $Z^{21}$ 166 ·xv·] quize $Z^{1}$

Le lonc pansser, le grief sopir,
Les griefs dolours, le fort complaint,
Dont grant tourment au cuer leur maint.
Seus demantant et nuit et jour.
Toute leur vie est en tristour.
Pleurent, plaingnent chascuns pour soi.
Ne seuvent d'eus prendre conroi, {66ra}
Ne ne pevent trouver remire,
Ne par mecine ne par mire.
Le fou leur fiert dedans les os,
Qui ne leur laisse avoir reppos,
Ains les travaille nuit et jour
De mortel travail, sens sejour.
Et celle malle flame folle
Rettrait les ners, art la molle.
Tout leur vertu change, et biauté *
Si met leur cuer en grant durté.
Pyramus est plains de tristece,
Plain de soussi qui son cuer blaisse,
Plain de pancer et plain de cure.
Demante soy en tel mesure :

PYRAMUS.

« Hellas !, fet il, chetis, dolens, *
Vivré ge tousjours en torment,
En dueil vif, sens joie nesune ?
Tant plus ay dueil et plus alume !

**Variantes :** 186 ners] n. et $Z^{21}$ ; molle] meille $Z^{21}$ 195 vif, sens joie nesune] (ie *suscrit* $Z^2$) vif s. i. nulle $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 196 alume] alune $Z^4$

**Versification :** 186 *Vers irrégulier*

Alume ? Que di je ? Je mens.
Mes suis broïs en feu ardens,
Qui avive de jour en jour
Et taint ma face et ma coulour.
He, Pyramus, quel le feras ? *
En quel guisse te contendras ?
Helas, pere, pour Dieu mercy,
Car ayés pitié de moy cy !
Mourir m'estut en grant desroi,
Thysbé belle, quant ne vous voi.
Par vous faut que muire ou garisse,
Dont convient il que vous ravisse.
Ravisse, hellas, ce seroit fort !
Trop est le mur espés et fort, *
Qui fait de nous le decevrance.
Ou prendroie donc esperance ?
Certes n'i voi autre confort,
Fors que l'atente de la mort,
Mes trop me tarde elle a venir {66rb}
Quant a vous ne puis avenir.
Helas, pourquoy n'est faite pais
De nous parens, finez li plais ?
Si n'ousions pas tant d'agaitant
Qui nous metent a tel tourment,
Car je ne puis pas tout esploitier
Que trouver puisse messager

**Leçons rejetées :** 197 Alume] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Almoie $Z^{34}$ 218 finez] *corrigé d'après* $Z^{21}$ fu ie $Z^{34}$ 222 messager] *corrigé d'après* $Z^{421}$ mesagner $Z^{3}$

**Variantes :** 197 Que di je] que dasie $Z^{21}$ 201 quel le] quel lieu $Z^{21}$ ; feras] seras $Z^{2}$ 202 contendras] maintiendras $Z^{21}$ 210 le mur] ce mur $Z^{21}$ leuure $Z^{4}$ 211 decevrance] deussurance $Z^{1}$ 214 l'atente de la] de l'actente de la (la *biffé* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (+*1*) $Z^{1}$ 215 tarde elle] tarde $Z^{21}$ 216 ne puis avenir] ie ne puis venir $Z^{21}$ 221 pas tout] tant $Z^{21}$

**Versification :** 221 *Vers irrégulier*

Pour vous mander la grief dolour
Que j'é pour vous, ma douce amour.
He, haut dieu qui mainnés en haut,
Ayés pitié de mon deffaut.
Je sans mon cuer parmi partir,
Tant m'esteut grant doulour sentir.
Belle, pour vous sans tel doulours !
Confortés moy, le dieu d'amours,
Si que encores m'amie voie, *
Ou a tristecë ou a joie. »

OVIDE.

Avant qu'il eust son dueil finé,
De plourer fu si affiné
Que le vis li prist a palir
Et trestout le corps amourtir.
Si chaÿ sus le pavement,
Tous pamés en ce plorement.
Aprés grant piece est relevés.
Morne, triste et descoulorés
Vet s'en au temple Veneris,
Si s'estent sur le marbre bis. *
Une priere a comeincie.

**Leçons rejetées :** 225 en] *corrigé d'après* $Z^{421}$ son $Z^{3}$ 242 s'estent] *corrigé d'après* $Z^{21}$ lestant $Z^{34}$

**Variantes :** 230 le dieu] (vray *suscrit* $Z^{2}$) dieux $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 231 m'amie] manie $Z^{4}$ 233 Avant qu'il] Quant il $Z^{421}$ ; finé] affine $Z^{21}$ 238 ce plorement] soy pleurant $Z^{1}$ son pleurement $Z^{2}$ ce plorant $Z^{4}$ 240 descoulorés] descouloulourez $Z^{1}$ 243 priere] pierre $Z^{4}$ ; a comeincie] a encommancie $Z^{21}$

De cuer piteusement prie
Que ains qu'il muire li face grace
Que de Thysbé voie la face.
Thysbé est la dedans enclouse.
Hors du palais yssir n'en ouse.
Souvent remenbre ses amours,
Souvent mue le jour coulours,
Souvent se plaint et souvent pleure. * [66va]

THYSBÉ.

« Lasse, fait elle, de quel heure
Fu je, chetivë, onques nee,
Quant j'é si dure destinee,
Quant je ne puis par nulle voie,
Ne par engin — tant cler y voie —
Prendre en mon fait nul bon conroi ?
Tant plus y pance et moins y voi
Coment amis je puisse a vous
Parler. Le corps m'en fremist tous.
Le cuer me faut, amours m'esveille,
Desir m'asaut, qui me conseille
Que pour vous change honneur a honte.
A tout le monde riens n'aconte,
Fors a vous seul. Je ne vueil plus !

**Leçons rejetées :** 256 y voie] *corrigé d'après* $Z^{421}$ yuoire $Z^{3}$

**Variantes :** 244 prie] lui prie $Z^{21}$ 253 chetivë, onques] onques chetiue $Z^{21}$ 255 par] sanz $Z^{4}$ 256 engin] engaing $Z^{21}$ 258 y voi] cougnoy $Z^{21}$ 264 n'aconte] nem compte $Z^{4}$ 265 seul] sueil $Z^{1}$ ; ne] nen $Z^{21}$

**Versification :** 244 *Vers irrégulier*

De moy povés faire reffus,
Amis, s'il vous vient a plaisir,
Mes en vous est tout mon desir,
Ne je ne say tant pourpanser
Que voie y puissë aviser
Coment de si je puisse yssir,
Amis, pour vous voir a loisir. »

OVIDE.

Aprés c'est Thysbé avissee, *
Un pou chaï en pancee,
Puis redist, en soy reprenent
De ce qu'elle ot dit par devant :

THYSBÉ.

« Thysbé, folle, veus tu desver
Ne ta chasteté violer
Ne ton lignage vergonder ?
Trop te feroies desprisier !
Ne soies a raison contraire.
Qu'as tu pancé ? Vieulx tu attraire *

**Variantes :** 267 Amis] Ains $Z^{1}$ 270 aviser] pourpenser $Z^{21}$ 271 je] *mq* $Z^{4}$ 272 Pour vous veoir amon loisir $Z^{21}$ 274 Un pou] Et ung peu $Z^{21}$

**Versification :** 274 *Vers irrégulier*

Chousse dont tu faces tel rage ?
Onques femme de ton lignaige
Si ne fu de son corps reprisse.
Non seray je par nulle guisse ! [66vb]
Mieux vouroie mourir, senz doubte,
Que faire a mon lignaige honte !
Dieux, qu'avoies tu ores dit ? *
Ton houneur prisoies petit,
Quant pour ton vouloir acomplir
Ainssi te vouloies honir !
Ton pere si te mariera
Plus hautement, quant li plaira. »

OVIDE.

Puis dist Tysbé en tressaillant :
« Dieux, qu'ay je dit ? Trop m'en repens !
Bien croi Piramus m'a oÿe :
Toute ma char est tressaillie.

THYSBÉ.

Se j'é mal dit, ge m'en repens.

**Variantes :** 286 seray] seras $Z^1$ ; nulle] tel (*-1*) $Z^1$ telle $Z^2$ 287 Mieux vouroie] Et mieulx vauldroit $Z^{21}$ 288 *mq* $Z^1$ 290 prisoies petit] priseroies (-s *final biffé* $Z^2$) dit (dit *biffé et corrigé en* petit $Z^2$) $Z^{21}$

**Versification :** 293 *Vers irrégulier*

Rouze nouvelle en trestous temps,
He, Piramus, biaux damoisiaux,
Fleur de tous autres jouvenciaux.
Se je envers vous riens mesdis, *
Amander le vueil a vostre dit.
Pour amande vous offre et gaige
De mon corps le pucelage.
Trop avoie ores le cueur fier
De vous, doux amis, houblier.
A certes, onques ne le dis.
Or povés dire, doux amis,
Qu'amours de femme a pou de foi.
Biau doux amis, faites en loi,
Car je l'ottroi a vous vuloir.
Jamais autre ne vueil avoir,
Mes vous parens sont envieux
Et les miens sont de moy jalous.
De leur maltallent ne me chaut.
Pour vous amis le cueur me faut,
Mes je pri Amours qui consente,
Qu'avant que mon corps la mort sente,
Entre vous bras soie enseree
Et en baisant estroit seree, [67ra]
Puis je prendroie en gré la mort.
S'il le couvient, j'en suis d'acort.
Si finerai ma vie en lermes.
Mourir me sent. Or est li termes. »

**Variantes :** 303 mesdis] meffait $Z^{21}$ 304 Amander] Amender (ie *suscrit*) $Z^{2}$ ; a vostre dit] *biffé* en fait $Z^{2}$ 306 De mon corps] Amis demoy $Z^{21}$ 313 *mq* $Z^{21}$ 314 ne] nen $Z^{21}$ 316 miens] mieux $Z^{1}$ ; jalous] ialeux $Z^{21}$ 319 Amours] *mq* (dieu *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 323 prendroie] prendoye $Z^{1}$ 326 me sent] mestuet (*biffé* me fault *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{21}$ me sens $Z^{4}$

**Versification :** 304 *Vers irrégulier* 306 *Vers irrégulier*

OVIDE.

Lors la pucelle c'est pasmee.
Et quant elle c'est relevee,
Ces ·ii· mains vers le ciel estant.
Aux dieux prie mout humblement
Qui lui dounent conseil trouver
Qu'a son ami puisse parler.
Prouchain furent li deux paleis,
Et de telle maniere fais
Que une paroit et ·i· mur seulz
Si fu devisse d'entre ·ii·.
La chambre ou Thysbé yer fermee
Fu ·i· pou la paroit crevee.
Ou lieu pou converçoit de gens. *
Quant elle fu seulle dedens,
Souvent la paroit regardoit,
Com celle qui mieux ne povoit.
Si aperçut lors d'aventure
La lueur parmi la creveure.
Si n'yere elle mie mout grant.
Quel chousse est ce qu'amours ne sent ?
Riens vers li ne se peut celler. *
Oyés qu'amours li fist trouver.

**Leçons rejetées :** 333 li deux] *corrigé d'après* $Z^{21}$ li dieu $Z^{3}$ li dieux $Z^{4}$

**Variantes :** 331 Qui lui dounent conseil] Quil lui doint (dont $Z^{1}$) tel conseil $Z^{21}$ ; trouver] donner $Z^{21}$ 338 pou] p. *biffé* deuers *suscrit* (+*1*) $Z^{2}$ 344 lueur] leur $Z^{1}$ 345 n'yere elle mie mout] nyere (*corrigé en* ny fut $Z^{2}$) elle (pas *suscrit* $Z^{2}$) moult $Z^{21}$ 347 Riens] *mq* $Z^{21}$

Lye fu de celle creveure.
Prist le mordant de sa sainture, *
Si le fait tout oultre paroir
Que son ami le peust veoir.
Piramus venoit de chacier
Pour ses doulours entroblier.
Entre en la chambre, enferme soi,
Tourne ses yeux vers la paroi.
Garde, si aperçut l'ensaingne [67rb]
Qui la creveure li ensaigne.
Celle part vait, prent le pendent,
Voit le pertuis apparissent.
« Tysbé, dist il, belle faiture,
Fleur de toute autre creature,
Tant ay grant joie quant je voi
Qu'il vous souvient ytant de moi,
Que trouvé avés la creveure !
Belle, vostre en est l'aventure.
Si pourons parmi le crevoi *
Souvent racompter nostre anoi.
N'y arons nul empeschement.
Yssi venron nous seurement.
A basse vois et a murmure,
Pourons parler de nostre injure.
Grant temps a, belle douce amie,
Que de vous n'ai nouvelle oÿe. *
Par foy, trop est paine dure *
Qui longuement tel mal endure. »
La pucelle de l'autre part
Est en estant et en esgart.

**Variantes :** 354 entroblier] oultre oublier $Z^{21}$ 362 de toute autre] (de *suscrit* $Z^2$) sur toute $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 369 N'y] Si $Z^{21}$ 371 a murmure,] murmure $Z^{21}$ 373 a] *mq* (ha *biffé ?* $Z^2$) $Z^{21}$ 375 est] est en $Z^{21}$ 377 de l'autre part] (a donc *suscrit* $Z^2$) daultre part $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 378 esgart] regart $Z^1$

**Versification :** 375 *Vers irrégulier*

De la parolle est en effroi.
Tourne ses yeux vers le crevoi,
Met son oiel en droit la crevace : *
De son ami cougnoist la face.
Parler veut, mes elle ne peut,
Pour l'amour qui ainssi l'aqueut. *
Au premerain esgardement,
Change coulour, fremist, esprant,
Tressaut, gemist, tremble et tressue.
Toute devint comme espardue.
Pourpance soi qu'elle li die,
Et en pensant toute s'oblie.
En tant de guisses la destraint
Amour, qui toutes chouses vaint,
Puis aprés un petit s'aseure.
Si mist sa bouche a la creveure,
Si dist a mout basse parolle, * {67va}
Et mout li tremble la parolle :

TYSBÉ.

« Amis, bien vous y puis nomer.
Ce ne me peut on pas veer,
Ne me puis pas vers vous couvrir :
A force m'estut descouvrir.
Premier ay la voie trouvee

**Leçons rejetées :** 381 oiel] *corrigé d'après* $Z^4$ vueil $Z^3$ yeil $Z^{21}$ 398 on pas] *corrigé d'après* $Z^{421}$ ou pis $Z^3$

**Variantes :** 381 crevace] creuece $Z^1$ 382 cougnoist] cougnois $Z^4$ 386 Change] Sange $Z^4$ 400 m'estut] m. *biffé* me fault *suscrit* $Z^2$

Ou nous ferons nostre assemblee,
Car qui plus aime plus voit cler.
Griefment vous oy desconforter,
Mes pou savés que c'est d'amours.
Pou en avés senti doulours.
Encor vous en povés jouer.
A moi laissiés le dueil user
Qui nul confort ne puis avoir.
Joye ay changie pour douloir,
Soulas pour plourer et gemir,
Reppos pour trembler et fremir,
Jeus et delis pour souspirer,
Souef dormir pour grief pancer.
Lermes me troublent l'esgarder,
Soupirs m'enconbrent le parler.
Pansés demain du retourner
Pour nous au parler deporter.
Ainssi nous pourons conforter. »

OVIDE.

Lors se departent li amant, *
Par force d'amours souspirent.
Le jour s'en va, la nuit prent fin.
Si respairierent au matin
Et reprindrent leur parlement,
Droit au pertuis non autrement.
Premiers parolle Pyramus,

**Variantes :** 402 assemblee] assemble $Z^4$ 404 oy] voy $Z^{21}$ 408 laissiés] laissier $Z^4$ 411 plourer] pleures $Z^4$ 413 Jeus] Sens $Z^{21}$ 414 dormir] domir $Z^1$ ; pancer] pance $Z^4$ 417 Pansés] Penser $Z^2$ 422 prent] prens $Z^4$

Qui de meschief est presque mus,

PYRAMUS.

Et dist : « Belle, trop engoissous [67vb]
Suis pour l'amour que j'ai a vous.
Vivre me faut plus a reclain
Que si austours qui vient a main. *
Saichés qu'a tel meschief suis mis
Que ne say coment je suis vis.
S'auques me tient, a mort me voi.
Le dieu d'amours n'en garde loy :
Surmonté m'a trop durement.
Trop suis en son comendement.
Ne say que prier aille a luy.
Belle, a vous est tout mon reffuy,
Mes pou povés moi faire aÿe *
Contre si tres griefve envaÿe,
Ne contre le dueil et torment
Qui m'a duré si longuement.
He, belle, com suis entrepris
Pour vostre amour dont je suis pris,
Qui ne me laisse nuit ne jour.
Or pance ou souspir, ore plour,
Dormir ne puis ne reppouser,
N'arester, boire ne mangier.
Tel vie maine jour et nuit

**Leçons rejetées :** 435 n'en garde loy] *corrigé d'après* $Z^{21}$ me gart de ly $Z^{34}$ 441 envaÿe] *corrigé d'après* $Z^{421}$ enuie $Z^{3}$

**Variantes :** 427 est presque mus] a plus que nulz $Z^{21}$ 431 austours] ousteurs $Z^{21}$ auctours $Z^{4}$ 434 auques] onques $Z^{21}$

Et quanque je desir me fuit.
He, Dieux, a qui me plaing ? A qui
Qui garir ne peut mon anui,
Par qui vient mon dueil et destort,
Dont briefment recevray la mort ?
Ce Dieux plaist et vous, non ferai,
Ainçois du tout vous plevirai
Et tant peneré soir et main
Que de ce mal me ferés sain,
Car n'estes pas, je croy, si dure *
Que se saviés voie seüre,
Pour quoy d'essi vous eusse traite
Sans la veüe de la gaite,
Que je n'eüsse alegement [68ra]
Du mal qui si le cueur m'esprent.
Hee, fors murs tant estes durs, *
Et tant avés petit pertus !
Se tant poïsses alargir
Qu'ensemble poïsions venir
Et estre en une compaignie,
De ma douleur aroie aïe,
Mes pourtant te devons amer,
Que parmi toy povons parler.
Celle toy bien que on ne te sache.
N'iés pas de ceus qui nous menasce.
A demi oeuil la face voi
De celle qu'a le cuer de moi.

**Leçons rejetées :** 453 mon anui] *corrigé d'après* $Z^{421}$ (ami *biffé* mon anui $Z^{4}$ mon ennuy $Z^{21}$) mon ami $Z^{3}$ 472 te] *corrigé d'après* $Z^{21}$ *mq* (*-1*) $Z^{34}$

**Variantes :** 454 destort] desconfort $Z^{21}$ 457 plevirai] pleureray $Z^{21}$ 459 ferés] feray $Z^{1}$ ; sain] fain $Z^{4}$ 462-463 *inversés* $Z^{21}$ 464 je n'eüsse] ie nen eusse $Z^{21}$ ne neusse $Z^{4}$ 468 poïsses alargir] peussiez eslargir (eslargier $Z^{1}$) $Z^{21}$ 470 en] et $Z^{1}$ 471 aroie] auroies $Z^{21}$ 475 N'iés pas de ceus] Nies pas decuz (*biffé et corrigé en* Ne sois deceuz $Z^{2}$) $Z^{21}$ 476 A demi oeuil] A demi $Z^{21}$ ; voi] si le voy (*+1*) $Z^{1}$ cil *biffé* ie voy $Z^{2}$

Tant estes paroit dure et fiere
Que vous n'ouvrés pour ma priere
Tant que baisier puisse en la bouche
Celle qui si au cuer me touche.
Or de bon cuer prions sa jus
Que nous aÿst dame Venus
Que on ne treuve se pertuis
Ne que on n'euvre sur nous l'uis. »

OVIDE.

Li jouvenciaux plaint et souspire,
Puis si pleure. Ne pot mout dire.
Et quant li siens conte remeint,
Thysbé comence son complaint :

TYSBÉ.

« Amis, trop vous desconfortés.
Merveilles ai que tant m'amés,
Et je pour vous en boune foy
De ma vie ne say conroi.

**Leçons rejetées :** 478 dure et fiere] *corrigé d'après* $Z^{21}$ fiere et dure $Z^{34}$ 491 Merveilles] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Mereueilles (+*1*) $Z^{3}$ Merueille (-*1*) $Z^{4}$

**Variantes :** 479 priere] pierre $Z^{4}$ 486 plaint] pleure $Z^{21}$ 487 Puis si pleure] Puis si se plaint $Z^{21}$ ; mout] mot $Z^{21}$

Mout estes tristes et pleureux,
Mais mon cuer est plus engoisseux.
Vous vous plaingnés de cest affaire,
Mes plus m'est grief que nulle haire.
Vous distes qu'estes mout conquis,
Mais mon cuer est mieux mat que vis, [68rb]
Car plus fort est que feu en paille,
Tant m'estraint amours et travaille.
Sur moy a yre et maltallens, *
Geurroiee m'a ja lonc temps.
Amis, mal onques vous cougny.
Onc puis en pais ·i· jour ne fuy.
Ains ai esté trop doulereusse,
Dollente, mate et engoiseusse.
Onques puis n'o fors que tristour. *
Il en piert bien a ma coulour.
La nuit quant je suis en mon lit
Et reposser ·i· po me cuit,
Lors suy je en paine et en effroy,
Puis m'endors ·i· pou a requoy.
Lors m'est avis que je vous voye,
Si est mon cuer lors en grant joie,
Car m'est vis que vous doi touchier,
Mes je ne vous puis aprochier.
Lors suis en paine et en travail,
Quant a vous aprochier je fail.
Si m'esveille toute effraÿe,
Esbaÿe, lasse, esplouree,
Puis me rendors, et m'est avis
Que je vous revoi vis a vis.

**Variantes :** 497 nulle haire] nul haire $Z^{1}$ 499 mat] mort $Z^{21}$ 500 est] art $Z^{21}$ 504 cougny] cougneu $Z^{21}$ 505 fuy] feu $Z^{21}$ 506 trop] tres $Z^{21}$ 508 n'o] neuz $Z^{21}$ 511 me] ie $Z^{21}$ 515 lors en grant joie] en moult grant ioye $Z^{21}$ 516 Car] Ains $Z^{21}$ ; vis] *mq* $Z^{21}$ 520 effraÿe] esfraiee $Z^{21}$ 521 lasse] lasse et (et *biffé* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (+*1*) $Z^{1}$ ; esplouree] empleuree $Z^{4}$ 522 rendors] redors $Z^{1}$

Lors suis si prisse que ne sai *
A vous parler, ne povoir n'ai.
Puis me rest avis proprement
Que en vous dous bras estroitement
Je soie et les tres dous baissiers
Mes maux font lors estre legiers.
Tant que je suis en se dous point,
En moi courous ne dueil n'a point,
Mes puis, quant je suis reveillie,
De ma douleur suis rasaillie.
Quant je ne vous truis point, m'amour,
Mon cueur demeure en grant fraour.
Brief que vous yraie contant ?
Je sant douleur et meschief tant [68va]
Que trop mieux vouroie la mort
·c· fois que le mal que je port,
Mes les dieux ne m'ont pas chiere
Que oïr en vueillent ma priere,
Car plus ne demant ne desir
Fors que la mort, puisque garir
Jamais ne puis de la doulour,
Amis, que j'ay pour vostre amour. »

OVIDE.

A ce mot Thysbé esplouree

**Leçons rejetées :** 528 les] *corrigé d'après* $Z^{21}$ le $Z^{34}$ 546 esplouree] *corrigé d'après* $Z^{421}$ ie plouree $Z^{3}$

**Variantes :** 526 rest] yest $Z^{21}$ 527 vous dous] voz deux $Z^{21}$ 530 dous] deulx $Z^{1}$ 535 fraour] freueur $Z^{1}$ 536 que vous yraie] et que vous iroie $Z^{21}$ 540 chiere] si chiere $Z^{21}$ 546 mot] mout $Z^{1}$

**Versification :** 540 *Vers irrégulier*

Chet a terre toute pasmee.
Piramus chet de l'autre part.
A pou que li cueur ne li part,
Quant pour lui voit Tysbé pasmer
Et il ne la peut relever.
Tel dueil a qu'a pou qu'il ne creve.
Nenpourquant premier se relieve,
Puys huche Tysbé a bas son,
Si dist : « Amië, or laison
Se dueil et se tourment en pais
Et si nous rettraions hui mais
Que on n'aperçoive nostre affaire,
Car trop nous venroit a contraire.
Mes aus dieux priere faisons
Que des meschiefs que nous sentons
Nous envoient allegement,
Si qu'a joië ou a tourment
Nous puissons encor assembler
Et nous de cest enclos embler. »

OVIDE.

Puis ont pris congié li amant,
En baisant savoureusemant *
Le mordant de la çainture,
Qui fu fiché par la creveure.
A lendemain li dui amant

**Leçons rejetées :** 566 congié] *corrigé d'après* $Z^{421}$ comen $Z^{3}$

**Variantes :** 552-553 *mq* $Z^{21}$ 561 sentons] auons $Z^{421}$ 569 fiché] fichee $Z^{21}$

**Versification :** 568 *Vers irrégulier*

Font a leurs gaites entandant [68vb]
Que fievre les a aquilli
Et malade se sont tou dui.
En leurs lis se couchent, et puis
Pour mieux dormir font cloure l'uis.
Les servans garde ne s'en prindrent,
En ce voulentiers obeïrent.
Puys vont au trou qui au mur yere.
Pyramus dit en tel maniere :

PYRAMUS.

« Tysbé, m'amour et mes tresors,
Puys yer coment vous va du corps ?
Dites amie que ferons :
Mourons nous si ou se vivrons ?
Que dites vous de nostre fait ?
Y voiés vous nul bon esploit ?
Savés que j'ay enuit songé ?
Le dieu d'amours le m'a noncié.
A nuit m'iere avis en dorment
Qu'a vous parloie proprement
Et vous disoie : « Douce amie,
Pour Dieu, secourés moy la vie,
Car sens nul respit je suis mors,
Se de ciens ne vous tray hors.
Hors la ville a une fontaine.

**Leçons rejetées :** 572 a aquilli] *corrigé d'après* $Z^4$ a quilli $Z^3$ a acueulx $Z^{21}$

**Variantes :** 573 tou dui] touz deux $Z^{21}$ 581 yer] et $Z^{21}$ 583 vivrons] viuront $Z^1$ 588 m'iere] m. *biffé* ie eux *suscrit* $Z^2$

Une sentelletë y maine
Droitement soubz le blanc meurier
Ou nous solions esbanoier,
Quant enfance nous gouvernoit.
Amours tres lors nous y menoit.
Hellas, hellas, quel temps avions,
Mes que bien cougnu nous l'eussions !
Trop nous a esté pasme et dure
Fortune, qui encores nous dure.
Se vous poiés tant esploitier
Par nuit que vous peussiés gaitier
Qu'endormi bien fussent la gent [69ra]
Qui nuit et jour nous vont gaitant,
Puis serement, que on ne l'oie, *
Vous vous meisiés droit a la voie
Ou premier somme. La sans doubte
Me trouveriés, c'est somme toute.
Dites, m'amie, vostre avis
Du songe que je vous devis.
Ouseriés vous, en nulle guisse,
Vous enhardir en ceste enprisse ? »

TYSBÉ.

« Amis, or voi certainement
Que des dieux l'amounestement

**Variantes :** 596 soubz] sur $Z^{21}$ ; meurier] mirer $Z^{1}$ 597 Ou] Ont $Z^{1}$ 602 nous a esté] a estre $Z^{1}$ a este $Z^{2}$ 607 nous] vous $Z^{4}$ 608 Puis] Plus $Z^{21}$ ; serement] sceurement $Z^{21}$ ; que on] si quon $Z^{21}$ 609 Vous vous meisiés] vous meisies $Z^{4}$ ; droit a] toust en $Z^{21}$ 611 c'est somme toute] nen faictes doubte $Z^{21}$

**Versification :** 603 *Vers irrégulier*

Si est venus qu'avés songé,
Car ·i· tout tel songe fait j'é,
Car avis il m'estoit anuit
Que vous estiés devant mon lit
Et me disiés tout coiement :
'Amie que faisons cy tant ?
Tysbé, cougnois tu ton ami ?
Esveille toy, saillons de ci !
Li dieu nous ont amonnesté
Que nous yssions de la cité.
A la fontaine au blanc meurier
La nous pourrons nous soulacier.' *
Donques, tres doulx loyaux amis,
Quant les dieux le nous ont tramis,
Ja n'iray de ce au contraire.
Ainssi l'acort et le vueil faire.
De m'amour vueil que soiés fis,
Quant pour vous toute autre amour fuis.
Je m'en iray tres a sse soir,
Sus la fontaine iray seoir.
Amis, tu es tout mes tresors,
Plus ne vueil, pour ame et pour corps, {69rb}
Plus ne demant, plus ne desir.
Avec toy vueil vivre et mourir.
Fors toy je ne vueil autre avoir,
Plus ne couveite hounour avoir.
Or pensons du bien esploitier !
Les dieux nous y vuyllent aidier.
Ne soiés lans, ne demourés !
Au premier some vous levés.

**Leçons rejetées :** 636 soir] *corrigé d'après* $Z^{421}$ seoir $Z^{3}$

**Variantes :** 618 Si est venus] Est droit venus $Z^{21}$ 619 tout tel] trestout $Z^{21}$ 626 ont] *mq* $Z^{4}$ 631 le] les $Z^{1}$ 636 Je m'en iray] Je membleray $Z^{21}$ 640 ne] *mq* $Z^{4}$ 643 avoir] nauoir $Z^{21}$ 646 lans, ne demourés] las ne seiournez $Z^{21}$

Se vous y estes le premier,
La m'atendés soubz le meurier.
A la fontaine droit iray,
N'en aiés ja au cueur esmay. »

OVIDE.

Ainssi fermerent leur couvent,
Puis se partirent li amant
Et saëllerent le pertuis, *
Car ne le virent onques puis.
Les ·ii· amans sont en grant cure,
Trop leur semble que le jour dure.
Moult se complaignent du soleil,
Moult leur semble estre dur et fel,
Car trop tarde d'esconcer
Et mout fait la nuit demourer.
Dient qu'a essiant le fait
Pour eulz destourber en leur fait.
Le jour s'en va, la nuit reppaire,
Vient le terme de leur affaire.
A grant freour, a grant mesché, *
Atendirent c'om fust couché.
Es ·ii· palais tous s'endormirent,
Petis et grans ; gaires n'i mirent.

**Leçons rejetées :** 660 esconcer] *corrigé d'après* $Z^{421}$ escouter $Z^{3}$ 664 reppaire] *corrigé d'après* $Z^{421}$ reppaie $Z^{3}$

**Variantes :** 649 La] Si $Z^{21}$ 650 droit] drop $Z^{4}$ 653 partirent] patirent $Z^{4}$ 654 le] leur $Z^{21}$ 655 virent] veurent $Z^{1}$ 660 Car trop tarde] Quant il tarde tant $Z^{21}$ 663 leur] ce $Z^{21}$

**Versification :** 660 *Vers irrégulier*

Mes nulz des ·ii· ne se reppose,
Ains sont en apens d'autre chouse.
Chascuns en soy meismes s'ensougne {69va}
De bien enprendre la besougne.
Or sont leur cueur en esperance,
Mes nepourquant en grant doubtence *
De ce s'il le facent ou non,
Mes volenté oste raison.
Delitent soy en dous pensser
De ce qu'il doivent assembler,
Et devisent en leur courage
Le mal qu'il ont eu et la raige,
Et dient en conclusion *
Que mieux vaut sans comparaison
Qu'il assemblent, qui qu'il anuie,
Que ainssi languir toute leur vie.
Ainssi sont en joie et doulour,
Mes toutevoie vaint amour.
Sans ne raison ne peut rettraire
Ce qu'il ont entrepris a ffaire.
Tysbé art comme feu en paille. *
Trop grant paour a qu'elle ne faille,
Car de ce que femme entreprent
C'est merveille qu'elle est ardent.
Si c'est la premiere avancie. *
Ja yere la gent endormie.
Lieve du lit ou elle gist,
Tout souef de la chambrë yst.

**Leçons rejetées :** 670 nulz] *corrigé d'après* $Z^{21}$ denul (+*1*) $Z^{34}$

**Variantes :** 670 Mes] Me $Z^{4}$ 673 enprendre] exploitier $Z^{21}$ 674-675 *inversés* $Z^{4}$ 675 Et non pourtant en grant balance $Z^{21}$ 676 facent] feront $Z^{21}$ 681 qu'il ont eu] quilz seuffrent $Z^{21}$ 686 et doulour,] et en (en *biffé* $Z^{2}$) doulour $Z^{2}$ (+*1*) $Z^{41}$ 687 vaint] a vaint $Z^{1}$ 690 comme] plus que $Z^{21}$ 691 paour] doubte $Z^{21}$ 697 Tout souef] Toute seule $Z^{21}$

**Versification :** 691 *Vers irrégulier*

Ne la tient verouil ne fermeure.
Toute seulle en tremblant s'aseure. *
Quelque doubte ne quelque paour,
Le hardement li doune amour. *
Tant fait que du palais s'en yst, *
Sens que nul garde s'en prenist.
Quant devalé ot le palais,
Jus des degrés fu auques pres.
Si mist avant le pié senestre,
Puis regarde par devers destre.
Senti tout le palais fremir,
Puis revit la lune palir. [69vb]
De paour li faillent li menbre, *
Le courps tout li tressue et tremble,
Le cueur li dit que mal yra
Et grant mal li en venra.
Si comemce ·i· pou a songier
Ou du parfaire ou du laissier.
Ne set que faire, puis si dit
Que pour mourir, se Dieux li aït,
Ja son ami ne moquera,
Mes tout seurement s'en yra,
Ne son fait n'en leira a ffaire,
Quelque fin qu'elle en doive traire.
Ja estoit juques au mur venue,
Quant une gaite l'a veüe,
Qui sa ville gaitoit aus murs
Affin que li chemins soit seurs.

**Leçons rejetées :** 712 yra] *corrigé d'après* $Z^4$ yura $Z^3$ y (*biffé* $Z^2$) va $Z^2$ (+*1*) $Z^1$ 724 ville] *corrigé d'après* $Z^{421}$ bille $Z^3$

**Variantes :** 698 fermeure] fermeteure (+*1*) $Z^4$ 703 Sens que] Sens ce que (+*1*) $Z^4$ 704 Quant] Tant $Z^4$ 705 auques] a. *biffé et corrigé en* ia ou $Z^2$ 712 que] quelle $Z^{21}$ 713 Et] Et que $Z^{21}$ 720 n'en] ne $Z^{421}$

**Versification :** 700 *Vers irrégulier* 713 *Vers irrégulier* 717 *Vers irrégulier* 722 *Vers irrégulier*

Quant la gaite a celle heure la voit,
Quide que une deesse soit.
Trai soy ariere, ne l'appelle.
Ainssi s'en va la damoiselle,
Treuve une sante qui l'amaine
Tout droitement a la fontaine.
Tost vint au lieu sens demourance
Ou prisse fu la couvenance.
Ja yere assise sur le mabre,
Sus la fontaine, desoubs l'abre.
Si se comeince a pourpensser
De son ami ·i· pou gaber,
Quant elle venir le verroit,
Pour ce que premiere y estoit,
Quant ·i· lion de la montaingne,
Qui ot occis une compaigne
De bestes, vint parmi les prés.
Encor estoit envelopés
Des antrailles et de la laine. {70ra}
Boire s'en vet a la fontaine.
La pucelle tourne la teste,
Si vit venir la fiere beste.
Fuit li le sanc, part la coulour.
Merveilles n'est se elle a paour !
Fuit s'en par une estroite voie,
Pour le lyon qui ne la voie,
Mes tant est paüreusse et simple
Que laisse choir sa blanche gimple.
Va c'en ysnellement mucier
Desoubs l'ombre d'un amandier.
Le lyon vient a grant effroy

**Variantes :** 726 celle] c. *biffé* $Z^2$ 728 ne l'appelle.] et ne lappelle $Z^{21}$ 734 Ja] La $Z^{21}$ 747 fiere] male $Z^{21}$ 753 choir] geoir $Z^1$

**Versification :** 726 *Vers irrégulier*

A la fontaine, estaint sa soy,
Et puis quant il ot beu assés,
Si se deduit parmi les prés.
Treuve la gimple enmi la sente,
Si la desfoulle et ensanglente,
Et la dessus vomist l'entraille
Qu'il ot devouree en l'omaille,
Et quant il est des prés yssus,
Piramus est tantost venus.
He, Dieux, quel mauvaise fortune,
Car a la clarté de la lune,
Si comme Fortune appareilloit
Le mal qui avenir devoit,
Garde soubs l'ombre d'un meurier,
Si vit la guinple blanchoier !
Sus la poudrere en l'environ
Cougnoist la trace du lion.
Esgrapillee voit l'areine *
Et tranble l'iaue en la fontaine.
Treuve la guinple defoullee
Et des entrailles yert chargee.
Cuide que soit du sanc s'amie.
Garde environ, ne la voit mie.
Hellas, com mallement demeure,
Quant venue n'est a celle heure !
Mes tant craingnoit la beste fiere [70rb]
Que encor n'ousoit venir ariere.

---

**Variantes :** 767 a] de $Z^4$ 768 comme] c. (-me *biffé*) $Z^2$ 771 blanchoier] blanchier $Z^{21}$ 772 poudrere] poudiere $Z^4$ 774 Esgrapillee] Estrapillee $Z^{21}$ ; l'areine] la riue $Z^4$ 775 tranble] trouble $Z^{21}$ 778 Cuide] C. *biffé et corrigé en* Croit $Z^2$ ; sanc s'amie] sang de samie $Z^{21}$ 781 celle] icelle $Z^4$

---

**Versification :** 768 *Vers irrégulier*

OVIDE.

Quant Pyramus ne vit s'amie,
Cuide bien qu'elle soit perie.
Plus devint vert que fueille d'iere,
Si enroidist come une pierre.
Mue le sans, change courage.
D'engoisse esprant, d'ire et de rage.
Quant il pot parler, tout plain d'ire
En grant doulour comeince a dire :

PYRAMUS.

« Nuit de doulour, nuit de tourment,
Murier, abre de plourement,
Fortune mauvaise et cruelle,
Pourquoy soufristes vous la belle
Ainssi murtrir ? Dieux quel damage,
Quel engoisse, quel dueil, quel rage !
C'estoit m'esperance et ma vie,
Et par moy est ainssi perie !
He, Dieux, quel dueil me represente

**Leçons rejetées :** 796 quel] *corrigé d'après* $Z^{421}$ quela $Z^3$

**Variantes :** 786 devint] *mq* $Z^4$ 791 En grant doulour] Par grant couroux $Z^{21}$ 795 vous] *mq* $Z^4$ 800 quel dueil me represente] (dieu *suscrit* $Z^2$) quel dieu represante $Z^2$ (*-1*) $Z^1$

Ceste guinple que voi sanglente !
Com fu la beste tant hardie
Qu'el vous fait tellë envaÿe !
Quel mal, quel dueil, quel mescheance !
Dieux, dont vient si dure escheance,
Ne dont vient ceste desverie
Que m'amie est ainssi perie ?
C'est damaige que je tant vis,
Quant seulle si venir vous fis !
He, de la fausse malle goulle,
Qui de vostre char est saoulle,
Si voi du sanc, si voi des dras !
Lyon, tu qui la devouras,
Devore moy et tost sa vien,
Si met mon corps avec le sien ! {70va}
He, Lune qui tout ce veïs,
Pourquoy donc ne t'en obqurssis ?
Quant elle est morte et ne suis mors,
Mourir je veuil pour tous confors.
He, dure Terre, c'or m'englout ! *
O tu lyon, qu'as le cuer glout,
Viens tost, si m'occis senz attendre.
De toy je ne me quier deffandre.
Son sanc beüs, or boy le mien !
Douce amie, a mauvais me tien,
Quant a vostre mors ne fuis presens.
Mort ne demeure, car me prens !
Pourquoy demeures ? C'est grant tors,

**Leçons rejetées :** 803 envaÿe] *corrigé d'après* $Z^{421}$ enuie (*-1*) $Z^{3}$ 827 prens] *corrigé d'après* $Z^{421}$ presens (*+1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 803 Qu'el] Quelle $Z^{421}$ 804 Quel mal] Que mal $Z^{4}$ 813 Lyon] Lion qui $Z^{2}$ 814 Devore] Deuoire $Z^{1}$ 820 c'or] car (*biffé* ore *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{21}$ 824 sanc] *mq* $Z^{1}$ 825 a mauvais] mauuais $Z^{21}$ 826 vostre] voz $Z^{21}$ 827 car] c. *biffé* ore *suscrit* $Z^{2}$ 828 demeures] demeure $Z^{21}$ ; tors] trots $Z^{1}$

**Versification :** 826 *Vers irrégulier*

Quant elle est morte et ne suis mors.
Morte vous ay, je qui deriere
Vois a mon terme et vous premiere,
Mes premier vueil aux dieux prier
Qu'il demoustrent en cest meurier
Signe de mort et de doulour.
Facent le fruit de tel coulour
Qu'il affiert a telle aventure,
Car onques mais n'avint plus dure. »

OVIDE.

Tel dueil et tel priere a faite.
Puis a l'espeë aprés traite.
Baisse la guimple atout le sanc,
Tresparce soy parmi le flanc.
Chet a terre touz enverssiés,
Et de la doulour c'est pasmés.
Tout temps avoit esté la meure
Blanche duques a ycelle heure.
Adonc si ot noire couleur,
En tesmoignance de doulour. *

---

**Variantes :** 832 aux dieux] au dieux $Z^4$ 833 demoustrent] demonstre $Z^4$ 838 et] *mq* $Z^4$ 839 a l'espeë aprés] apres a lespee $Z^{21}$ 841 Tresparce] Trespare $Z^4$ 847 tesmoignance] tesmoignaige $Z^{21}$

OVIDE.

Tysbé repaire aitant [70vb]
Que ne dessoive son amant.
Mout couvoite qu'elle lui die
De quel peril elle est garie.
Cuide acomplir sa volenté
De ce que tant ot desiré,
Mes ore aproche terme brief
Que les amours venront a chief.
Ja li semble qu'el soit o luy
Et qu'il s'enbracent enbedui
Et parollent de leur amours,
Mes orendroit vient la doulours.
Tout bellement s'en vient arier,
Et quant elle aproche au meurier,
Moult fut forment espoventee
Pour la coulour qui fu muee,
Car elle avoit leissié tout blanc
Le fruit qui ore est noir comme sanc.
Si s'en va outre, toutevoie
A la fontaine tient sa voie.
Le jouvencel ot sangloutir,
Plaindre, gemir, giter souspir.
Vit la guinple que sil atouche
D'eures en autres a sa bouche ; *

**Variantes :** 857 s'enbracent] sentrebracent $Z^{21}$ ; enbedui] on duy $Z^{1}$ endui *biffé et corrigé en* embdui $Z^{2}$ 858 parollent] parolles $Z^{4}$ 871 Puis a ses yeulx puis a sa bouche $Z^{21}$

**Versification :** 848 *Vers irrégulier* 865 *Vers irrégulier*

Et quant elle aperçoit la plaie,
Le sanc li fuit et mout s'esmaie.
Quant voit parmi le corps l'espee,
Le cueur li faut, si s'est pasmee,
Puis se lieve dolente et mate,
Trait ses cheveux, sa face esgrate, *
Deront sa cher, si pleure et crie
— Plus aime la mort que la vie —
Et puis s'encline sur le corps.
Si a traite l'espee hors
Et encontremont l'a drecie,
Puis parolle comme femme yrie :

TYSBÉ.

« Ha ! espee de toy me dueil, [71ra]
Car ma joie as tournee en dueil.
Du tout feras la departie,
Sur moy t'espreuves comme hardie.
En mon pis seras eschauffee
Et de nos sancs ensanglamtee.
He, Dieux, quel fin et quel atente !
Com tost perist noustre jovence !
Yssi vueil bien moustrer mon yre,
Quant de ma mein me vueil occire.

**Leçons rejetées :** 893 me] *corrigé d'après* $Z^{421}$ *mq* (*-1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 874 voit] *mq* $Z^{4}$ 875 s'est pasmee,] est pasmee $Z^{21}$ 882 encontremont l'a drecie] contremont si la drecee $Z^{21}$ 883 parolle] parole (-o *biffé*) $Z^{2}$

**Versification :** 883 *Vers irrégulier*

Lasse, dont peut parolle yssir *
D'amie qui voit ami mourir ?
Lasse, pour moy travaille a mort
Celui ou est tout mon ressort.
Certes, mout fausse je seroie,
Amis, se je ne vous suivoie.
Dieux, quel doulour, quel enconbrier !
Trop eutes le corage fier,
Amis, quant ainssi vous occites.
Bien voi que pour m'amour le feites.
Lune, fontaine, meurier, prés,
Qui les ensaingnes me moustrés
Pourquoy mon dous ami c'est mort,
Je vous pri tesmoingnés ma mort.
Dolente Tysbé que tu targes *
Que ton corps de la mort ne targes ?
Car riens ou mont tant ne desir
Com pour la mort a diffinir.
He, mort, faites mon poing si fort
Qu'a un seul cop reçoive mort.
Pyramus, amours t'a occis,
Et puisqu'amours ne nous vieut vis,
Elle nous recevra tous mors.
La convient que soit nous ressors.
Pere et mere, qui vous mouvoit
De nous tenir en tel destroit ?
Onques voir par amours n'amastes * [71rb]
Qui nostre hantisse destournastes !
Mes vous nous cuidiés destourner

**Leçons rejetées :** 895 D'amie] *corrigé d'après* $Z^{421}$ Tamie $Z^{3}$ ; qui] *corrigé d'après* $Z^{4}$ et $Z^{321}$ 913 Qu'a] *corrigé d'après* $Z^{421}$ Qua a (+*1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 897 ressort] confort $Z^{21}$ 903 pour m'amour] pour moy $Z^{21}$ 906 c'est mort] est mort $Z^{21}$ 908 tu targes] te targes $Z^{21}$ 909 targes] charges $Z^{21}$ 911 a] a *corrigé en* ay $Z^{2}$ 921 nostre] n. *corrigé en* noz $Z^{2}$ ; hantisse] haultisse $Z^{1}$

De nous par amours entre amer,
Mes nul ne puet a chief venir *
De ce qu'amours veut convenir.
En brief terme serés dollent.
He, Dieux, quant verrés meschief grant,
Quant embedeux nous trouverés
Ensemble mors et acollés,
Bien devrés haïr vostre envie, *
Vostre agait, vostre jalousie !
Par vous mourons a grant destrece,
Dont vous arés au cueur tristece.
Mes d'une chouse vous requier :
Que vous nous vueillés octroier
Que en un tumbel touz deux serons
Et une sepulture aions,
Ne maltallent ne nous soit nuissens *
Qu'aiés ensemble nous parens.
Assés nous en avés mal fait.
Atant peut bien finer vous plait. »

OVIDE.

Adonc s'encline la pucelle,
Baisse la bouche, puis dist elle :
« Pyramus, vés cy vostre amie.
Car l'esgardés, si est garie. »

**Variantes :** 927 grant] g. *biffé et corrigé en* gens $Z^2$ 928 embedeux] touz deux $Z^{21}$ ; nous] vous nous $Z^{21}$ 929 mors et acollés,] touz mors acolez $Z^{21}$ 936 serons] soions $Z^{421}$ 937 Et une sepulture] Et (ung *biffé* $Z^2$ une $Z^1$) sepulture en deux $Z^2$ (+*1*) $Z^1$ 938 nous] n. *biffé* $Z^2$ 941 vous] le $Z^{21}$

**Versification :** 938 *Vers irrégulier*

OVIDE.

Ly jouvenciaux ou il mouroit *
Entre euvre les yeux et si voit
Que c'estoit Tysbé s'amie
Qui l'apelloit toute marie.
Parler y veut, mes il ne peut,
Car la mort trop de pres l'aqueut, [71va]
Mes tant a dit : « Tysbé, amie,
Helas qui vous remit en vie ? »
Atant se tut, ne pot plus dire,
Puis la regardë et soupire.
Par grant engoisse atant la mort.
Tantost la doulour qui le mort
Le cueur li part, si pert la vie.
Hellas, ce fu present s'amie !
Celui est mors et celle pasmee.
Dieux, quel doulereusse assamblee !
Celle comme desesperee
A ·ii· mains saisie a l'espee.
Parmi le pis, soubz la mamelle,
Tresparce soi la damoiselle.
Enbe ·ii· pars elle part hors,
Et celle chiet dessus le corps.
Le corps acolle et si l'embrace,

**Variantes :** 952 Tysbé, amie] a dit (dit *biffé* $Z^2$) doulce amie $Z^2$ (+*1*) $Z^1$ ; amie] mamie $Z^4$ 955 la regardë] la regardee $Z^{21}$ 962 Celle comme] Tisbe toute $Z^{21}$ 966 Enbe ·ii·] En les deux $Z^{21}$

**Versification :** 948 *Vers irrégulier* 960 *Vers irrégulier*

Les yeux li baisse, bouche et face.
Baisse la bouche par grant cure.
Tant comme vie et sans li dure,
Celle demeure vraye amie.
Il est finis, elle est finie.
En tel maniere sont finé
Li dui amant, dont fu pitié. *
Cest excemble doit bien noter *
Tous ceux qui cuident destourner
Aux vrais amans qu'il ne s'entraiment.
Mais fous sont touz ceux qui s'en painent,
Car riens n'i vaut clef ne fermeure,
Ne grief menace ne bateure,
Car qui loyaument aime et fort,
Il amera duqu'a la mort.
Ainssi com li comtes recite
Avoit Ino sa fable dite. *
Lanthothoé c'est avancie, {71vb}
Si ra la siene comeincie,
Et les autres l'ont escoutee.
Tel fable leur a lors contee
Et dist : « Quant sommes en matire
D'amours, d'une amour vous vueil dire :
C'est du dieu ou tout bien habonde,
Qui ses rais espart par le monde,
C'est de Phebus, dieu du soleil, *
Qui tout esclaire de son oeuil,

**Leçons rejetées :** 971 vie] *corrigé d'après* $Z^{21}$ vis $Z^{34}$ 974 sont] *corrigé d'après* $Z^{421}$ sant $Z^{3}$

**Variantes :** 974 Et ainsi fina lamistie $Z^{21}$ 975 Li dui amant, dont] Des deux amans ce $Z^{21}$ 976 doit] doiuent $Z^{21}$ 977 Ceulx qui cuident lamour oster $Z^{21}$ 979 Mais fous sont touz ceux] Mais trop folz sont ceulx $Z^{21}$ 980 fermeure] serrure $Z^{21}$ 982 qui] *mq* $Z^{1}$ 985 Ino] iuno $Z^{4}$ 987 ra] a $Z^{21}$ 990 Quant sommes] quen sommes $Z^{4}$ 993 rais] rains $Z^{1}$

Qui fu de l'amour espris *
D'une pucelle de grant pris,
Et tant en fu afublés
Qu'il en estoit tous avuglés.
Mes je vous dirai la maniere. *
Or entendés bien la matiere.
Venus se vost de li venchier
Et son meffet li rendre chier,
Pour ce qu'il li avoit meffait.
Entendés je dirai le fait.

## LA FABLE COMENT VENUS ET MARS FURENT PRIS COUCHÉS ENSEMBLE DE VULCANUS SON MARI.

Je vous racompterai coment
Celui dieux qui voit premierement
Quant qu'il a ou monde ainz que nulz
S'aperçut que Mars et Venus
Si s'entramoient par amours.
Si en parla comme envieux * [72ra]
Et tantost le cours l'ala dire
A Vulcan que en avoutire
Sa femme trouveë avoit,
Et comme elle l'ahontoit,

**Leçons rejetées :** 1013 que en] *corrigé d'après* $Z^{421}$ que on a $Z^{3}$ 1015 l'ahontoit] *corrigé d'après* $Z^{421}$ la haucoit $Z^{3}$

**Variantes :** 996 espris] si *suscrit* espris $Z^{2}$ 998 fu] fu (il *suscrit*) $Z^{2}$ ; afublés] enfubles $Z^{1}$ 1011 envieux] e. *biffé et corrigé en* rumours $Z^{2}$ 1012 Et tantost] Tantost ; l'ala] si lala $Z^{21}$ 1014 trouveë] trouuee (trouue $Z^{1}$) (il *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$

**Versification :** 996 *Vers irrégulier* 998 *Vers irrégulier* 1007 *Vers irrégulier*

Et en quel lieu et par quel guisse
Il la peut ou fait trouver prisse.
Quant Vulcan ouÿ l'avoutire
De sa femme, trop ot grant yre
Et trop durement s'esbahi.
L'euvre qu'il forgoit li chaÿ.
Tel deul ot dedens son corage :
A petit tient qu'il n'enrage. *
Quant sa memoire li revient,
De grant malice li souvient.
En present forfait les veut prendre.
D'arain forga sans plus attendre
Unes chaines si bien faites
C'onques telles ne furent faites.
Graileteſ furent et legieres,
Soutilles en plusieurs manieres,
Soutivement entrelassans,
Toutes plaines de las courans.
Mout fu soutil qui les trouva,
— Ce fu celui qui les forga —
Car tant soutilment furent faites
Que nul, tant fu or plain d'agaites, *
Ne le seüst apercevoir *
Ne elles truver ne veoir.
De ces las a le lit pourpris.
Quant Mars, qui d'amours fu espris,
Et Venus qui yerent ou lit
Cuident demener leur delit,
Pris se sentent et enlaciés
Et l'un avec l'autre laciés,
Si que desprendre ne se peuent.

**Variantes :** 1023 A petit tient qu'il] A peu sen (sen *biffé* $Z^2$) tient que il $Z^{21}$ 1026 veut] veus $Z^4$ 1029 *mq* $Z^4$ ; C'onques] Onques $Z^{21}$ 1032 entrelassans] entre laisans $Z^1$ 1038 le] les $Z^{21}$

**Versification :** 1023 *Vers irrégulier* 1028 *Vers irrégulier*

Quant plus se meuvent, plus se neuent *
Et plus vont li las estraignant. [72rb]
Lors se vont forment demenant.
Vulcanus fait les huis ouvrir,
Pour l'avoutire descouvrir
Qui lonc temps ot esté cellé.
Trestous les dieux a appellés
Et si leur moustre l'avoutire.
Ly dieu comeincent a rire.
Lors fu Mars, le dieu de bataille, *
Dollent, si fu Venus sans faille,
De ce que on les voit ainssi pris.
Si sont honteux et entrepris.
Li dieu demainent grant gaudisse, *
Grant feste, grant bourde, grant risse,
Grant parler, grant murmurement
De Venus et de son amant.
Li dieu gabent et escharnissent,
Et de tieux y ot qui bien vousissent
Estre en son lieu lié et pris
Et de semblable fait repris. *

EXPOSICION.

Or vous vueil exposser la fable.

**Leçons rejetées :** 1047 plus se neuent] *corrigé d'après* $Z^{21}$ plus se seueuent $Z^{3}$ soueuent $Z^{4}$

**Variantes :** 1053 a appellés] a rappelle $Z^{1}$ aappelle $Z^{2}$ 1054 si leur] leur (a *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 1055 Ly] Et les $Z^{21}$ ; comeincent] se prindrent $Z^{21}$ 1058 on les voit ainssi pris.] ou laz les (le $Z^{1}$) (a *suscrit* $Z^{2}$) voit prins $Z^{21}$ 1060 gaudisse] gantise $Z^{1}$ 1061 grant bourde] bourde et grant $Z^{21}$ 1064 escharnissent] descharnissent $Z^{21}$

**Versification :** 1055 *Vers irrégulier*

Mars est une planete erable,
Plaine de colerique nature,
De secherecë et d'ordure.
Sellons l'astronomie science, *
Celle planete l'influance
Doune aus gens d'estre courageus,
Fiers et crueus et batailleux,
Selon ce qu'elle est en puissance *
Ou cours du ciel a la nessance
D'une chascune creature ;
Et pour ce est il mis en figure
Que Mars est dieu de bataille.
Venus est planete, sans faille,
Doucë, amiable et paisible, *
Moiste, gracieuse et paisible, {72va}
Chaudë, attrampee et joieusse.
Pour ce amoureux ou amoureusse
Fait ceus qui sont en ce point né,
Quant Venus est en son rengné.
Pour ce dist on qu'elle est deesse
D'amours et la droite mestrece.
Quant Mars fait son cours par le ciel
Ou plus bas point de son cerciel,
Et Venus ou plus haut du sien,
Si qu'il n'a entre eus nulle rien
Qui les desparte en ycelle heure, *

**Leçons rejetées :** 1073 Celle] *corrigé d'après* $Z^{421}$ Celle la (+ *1*) $Z^{3}$ 1074 d'estre] *corrigé d'après* $Z^{21}$ estre $Z^{34}$ 1078 D'une] *corrigé d'après* $Z^{21}$ (Dune *corrigé en* Doune a $Z^{2}$) Et d'une $Z^{34}$

**Variantes :** 1071 d'ordure] dardure $Z^{21}$ 1072 astronomie] estronuomie $Z^{1}$ estronomie $Z^{4}$ 1073 l'influance] lin fluante $Z^{4}$ luy fluence $Z^{1}$ 1075 batailleux] baitaillereux $Z^{4}$ 1077 Ou] Le $Z^{21}$ 1080 dieu] le dieu $Z^{21}$ 1083 gracieuse et paisible] gracieuse (*biffé* plaisante *suscrit* $Z^{2}$) non nuysible $Z^{21}$ 1084 attrampee] estrempee $Z^{4}$ 1085 ou] et $Z^{21}$

**Versification :** 1070 *Vers irrégulier* 1080 *Vers irrégulier*

Venus devint malle et ostere
Et pert, par la procheneté
De Mars, sa bonoireté
Et l'umeur qu'elle seut avoir.
Tout ce puet on apercevoir : *
Si sont en ce point joint ensemble
Venus et Mars, ce me semble
Le soleil tout le fait desqueuvre.
Vulcanus si les prent sus l'euvre.
Vulcanus c'est l'outrageusse ardure
Qui double et croit par la jointure
De ces ·ii· planetes ensemble,
Qui a Venus soutrait et emble
Son humeur et sa boune atremprance,
Sa grace et sa benivolence,
Si qu'elle avoutire et folingne *
Quant elle est en sa droite lingne,
Quant elle est soubs Mars, sans moyen.
Ce sevent astrenomien. *
L'esposicion que j'é dite, *
Si comme aucun maistre recite,
Si apartient en grant partie
A la science d'alquemie,
Et ceux qui hantent la science

**Leçons rejetées :** 1111 Quant] *corrigé d'après* $Z^{21}$ De quant (+*1*) $Z^{34}$ 1114 *corrigé d'après* $Z^{21}$ *Le vers apparaît dans une rubrique* $Z^{34}$

**Variantes :** 1095 ostere] obscure $Z^{1}$ osteure (*premier* -e- *biffé* $Z^{2}$) $Z^{2}$ 1097 bonoireté] debonnairete $Z^{21}$ 1099 Tout] Comme $Z^{21}$ 1101 ce me semble] se (com *suscrit*) me semble $Z^{2}$ 1102 Le soleil tout le fait] Et souleil le fait tout $Z^{21}$ ; le] leur $Z^{4}$ 1104 Vulcanus] V. *corrigé en* Vulcains $Z^{2}$ 1106 De] D. *biffé* $Z^{2}$ ; ensemble] cy *suscrit* ensemble $Z^{2}$ 1108 Son humeur] Sumeur $Z^{21}$ Son honneur $Z^{4}$ ; atremprance] estrampence $Z^{4}$ 1111 sa droite] sa *biffé* droite $Z^{2}$ sa droit $Z^{4}$ 1116 *mq* $Z^{1}$ 1118 ceux qui hantent] cil qui entent $Z^{21}$

**Versification :** 1097 *Vers irrégulier* 1101 *Vers irrégulier* 1104 *Vers irrégulier* 1108 *Vers irrégulier*

Si preignant autre sens en ce {72vb}
Que j'é dit yssi dessus.
Ce qu'il en est, je n'en sé plus,
Si en leiray chevir a aus
Qui se cougnoissent eis metaus.

## HYSTOIRE.

Venus, a la verité dire,
Selons l'istorial matire,
Fu une dame belle et gente
Qui toute sa cure et s'entante
Mist a vivre amoureusement,
Et pour ce qu'elle outreement
Surmontoit en joliveté,
En amours et en gaieté
Et en biauté sus autre feme,
L'appelloit on deesse et dame
D'amours. Un mari, ce m'est vis,
Avoit vilain, despit et vilz
Que ne prisoit une cenelle.
Un autre ami avoit la belle,
Vaillant homme et chavaleureux,
Sur touz fiers et bateilleux. *
Celui qui la damë amoit *

**Variantes :** 1119 autre sens] ung *suscrit* aultre sens $Z^2$ 1120 j'é dit] iay (ia *suscrit* $Z^2$) dicte (-e *biffé* $Z^2$) $Z^{21}$ 1122 aus] ceulx $Z^{21}$ 1123 eis] aus $Z^4$ ; metaus] meteulx $Z^{21}$ 1124 a la verité] fut a verite $Z^{21}$ 1126 Fu une dame] Une dame $Z^{21}$ 1129 outreement] entierement $Z^{21}$ 1136 cenelle] seuelle *biffé et corrigé en* groiselle $Z^2$ 1139 Sur] Et sur $Z^{21}$ ; bateilleux] batailleureux $Z^4$ 1140 Celui] Cellui (la *suscrit*) $Z^2$

**Versification :** 1120 *Vers irrégulier* 1139 *Vers irrégulier*

Par nuit ou lui coucher venoit.
Quant ses maris estoit levés
Et en ses besougnes allés,
— Ne sai c'estoit de fabrerie — *
Ceus demenoient leur druerie
A grant joie et a grant loisir,
Tant que leur venoit a plaisir.
Une nuit furent en soulas,
Si s'endormirent bras a bras,
Car du jeu d'amours sont grevé.
Sur eux fu ja soleil levé.
Vulcanus les trouva gisant [73ra]
Et si les surprist en dormant.
Bras a bras, touz nus les prist,
Et lors comme foulz tant mesprist
Qu'il reveilla leur avoutire, *
Dont la belle ot vers ly tel yre
Qu'elle y crut son dueil et sa honte, *
Si comme l'ystoire le racomte,
Qu'il folia tout clerement. *
Trop se dolu puis durement
Vulcanus dont il les ot pris.
Mieux amast soy estre tapis ! *
Ainssi font ceus qui par follie
Espient femmë ou amie
Et querant a leur essiant

**Leçons rejetées :** 1144 de fabrerie] *corrigé d'après* $Z^{21}$ dafabrerie $Z^{3}$ de frabrerie $Z^{4}$ 1166 a leur] *corrigé d'après* $Z^{421}$ aler $Z^{3}$

**Variantes :** 1145 Ceus demenoient] Mais ceulx menoient $Z^{21}$ 1153 en dormant] lors *suscrit* en dormant (+ *1*) $Z^{2}$ 1155 lors] lies (-s *biffé* $Z^{2}$) $Z^{21}$ 1157 ot vers ly tel yre] eut tel ire $Z^{1}$ 1158 y] *mq* $Z^{21}$ 1159 le] l. *biffé* $Z^{2}$ 1160 Qu'il] Quelle $Z^{21}$ 1161 Trop se] Drop sen $Z^{1}$ 1166 querant] (en *suscrit* $Z^{2}$) quierent $Z^{21}$

**Versification :** 1145 *Vers irrégulier* 1154 *Vers irrégulier* 1159 *Vers irrégulier*

Ce dont il sont mal passiant,
Ce il le treuvent d'aventure.
Fous est qui y met sa cure,
Car a la femme riens point ne faut
D'espie et aussi riens ne vaut
Empechement c'om puisse metre
A femme qui se veut malmetre ;
Et tel s'en cuide bien venchier
Qui plus se met en l'ancombrier,
Et pis vaut meffait revellé
Qu'il ne fait quant il est cellé.
Si ne vaut donc riens l'espier.
Il s'i vaut mieux du tout fier.

## LA FABLE COMENT VENUS SE VANCHA DU SOLAIL QUI L'OT ENQUSSEE, ET COMENT ELLE LE FIST ESTRE AMOUREUX DE LANCHEE LA PUCELLE.

Venus fu mout courocee [73rb]
Du soleil qui l'ot enqussee.
Partout fu la chouse seüe
Que Vulcanus l'ot trouvee et veue
Et prisë avec Mars gissant
Et que les dieux furent present,

**Leçons rejetées :** 1174 tel] *corrigé d'après* $Z^{421}$ a tel (+ *1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 1168 treuvent] treuuez $Z^{4}$ 1169 Fous est qui] Cil est folz qui $Z^{21}$ 1170 femme] bonne $Z^{21}$ ; riens point] point $Z^{21}$ 1178 ne] ny $Z^{21}$ 1179 Il s'i vaut mieux] Trop mieulx se vault $Z^{21}$ 1180 fu] si fu $Z^{21}$ 1183 Vulcanus] Vulcain $Z^{21}$ 1185 dieux] deux $Z^{21}$

**Versification :** 1169 *Vers irrégulier* 1170 *Vers irrégulier* 1180 *Vers irrégulier* 1183 *Vers irrégulier*

Mes puis, com l'en escharnisoit,
Si dist que trop pis en feroit.
En despit de l'ort vilain vilz,
Si dit qu'ellë en fera pis.
Puis que la chousë est aperte
Ne plus ne peut estre couverte,
Ne li chaut mes qui que s'en rie
Ne de chouse que on s'en die.
Onc puis pour honte ne laissa :
A celle honte s'en passa.
Ne lait pour doute du mari, *
Car trop avoit le cueur mari
Dont il li ot tel honte faite : *
Vulcanus trop se dehaite
Et trop se repent durement
De ce que si vilainement
Il avoit sa feme ahontee
Et la chouse manifestee,
Car la dame tant l'en haï
Que le laissa tout estahi. *
Si relinqui sa compaignie,
Et demenoit sa druerie
Appertement a ses amis.
Venus n'a pas en houbli mis
Que le soleil l'ot aqussee
Et s'amour manifestee,

**Leçons rejetées :** 1199 Vulcanus] *corrigé d'après* $Z^{21}$ (Vulcanus (lors *suscrit*) $Z^{2}$) Un lacointa $Z^{34}$

**Variantes :** 1186 com l'en escharnisoit,] que on sen (se $Z^{1}$) escharnissoit $Z^{21}$ 1188 de l'ort] du lourt $Z^{21}$ 1189 Si dit qu'ellë] Malgre sien elle $Z^{21}$ 1191 Mais ne puet estre (est $Z^{1}$) recouuerte $Z^{21}$ 1193 s'en] en $Z^{21}$ 1198 li] *mq* $Z^{1}$ 1204 l'en] le $Z^{21}$ 1205 estahi] estay (*corrigé en* esbayt *?* $Z^{2}$) $Z^{21}$ esbahi $Z^{4}$ 1206 relinqui] reliquid $Z^{1}$ 1210 l'ot] lest $Z^{1}$ 1211 s'amour] samour eust $Z^{21}$

**Versification :** 1199 *Vers irrégulier* 1211 *Vers irrégulier*

Dont il avoit forment mespris.
Le meffet li rendra cher pris.
Esprouver li fera coment
Se deuillent li loyal amant,
Quant leur amours sont revellees,
Et que vallent amours cellees. [73va]

FABLE.

Phebus si vit d'aventure *
Une pucelle que Nature
Avoit fourmeë a devis,
Tres belle de corps et de vis,
Simple et saige et de grant renon.
Lenthoé avoit celle non,
Fille Artamus, de Sable roy, *
Fel tirant et plain de beuffray,
Septieme roy aprés Bellion ; *
Eurmone la mere avoit non.
Tant est Phebus d'amours supris
Qu'il ne set s'il est mort ou vis,
Ne il ne peut ailleurs visser :
Toute s'entente et son pensser
Est en amer la damoiselle,

**Leçons rejetées :** 1215 deuillent li] *corrigé d'après* $Z^{21}$ deulle le $Z^{34}$

**Variantes :** 1213 meffet] meschief $Z^{21}$ ; rendra] vendra $Z^{21}$ ; pris] pis $Z^{21}$ 1217 que] *mq* $Z^{1}$ 1218 vit] v. *biffé* a veu *suscrit* $Z^{2}$ 1224-1227 *mq* $Z^{4}$ 1224 Artamus, de Sable roy] ortheamius (ortheamus $Z^{1}$) le roy $Z^{21}$ 1226 Septieme] Pepeieme (*corrigé en* Septieme $Z^{2}$) $Z^{21}$

**Versification :** 1218 *Vers irrégulier*

Qui tant est avenans et belle.
Pour s'amour met en nonchaloir
Toutes autres, mes son vouloir
Ne peut avoir de la meschine.
En vain l'ama mout lonc termine.
En la ffin c'est pourpenssés *
Coment pourroit ses penssers
Metrë a fin, et son voulloir
Poïst de la bellë avoir.
Soubtiz yert et malicieux,
Enprenent et ingenieux.
De nuis, quant tenebres estoient
Et ces chevaux se repposoient,
Vint en la chambre a la meschine
En semblance de la roÿne,
Qui sa droite merë estoit. *
·xii· femes o li avoit
Qui filoient a la chandelle.
Ly damoisiaux dit a la belle {73vb}
Que de conseil li veut parler.
Ses compaingnes en fist aller
Et de la chambre hors yssir,
Pour plus avoir temps et loisir.
Phebus a la belle aresnee :
« Pucelle, dist il, belle nee,
Je suis celui qui tout enlumine
Et qui le jour comeince et fine.
Je suis royz et dieu du soleil.

**Leçons rejetées :** 1234 nonchaloir] *corrigé d'après* $Z^{421}$ nochaloir $Z^{3}$

**Variantes :** 1233 avenans] auenat $Z^{4}$ 1236 avoir de] adoulier $Z^{1}$ aduloir $Z^{2}$ 1239 pourroit] il *suscrit* p. $Z^{2}$ 1241 avoir] amour *suscrit* auoir $Z^{2}$ 1246 en la chambre] es chambres $Z^{21}$ 1249 ·xii·] Treze $Z^{21}$ 1252 conseil] coceil $Z^{1}$

**Versification :** 1238 *Vers irrégulier* 1239 *Vers irrégulier* 1258 *Vers irrégulier*

Tout le monde voit par mon oeuil.
Je vous pri, devenés m'amie. »
Trop fu la bellë espourie.
Quant la parolle a entendue,
La quenoille li est cheüe
Et li fusiaux qu'elle tenoit.
Honte ot, mes bien li avenoit :
Belle yert, mes plus belle devint.
Le dieu en sa fourme revint.
La belle entre ses bras saisist
Et força la, mes bien li sist. *
Ceste force a en gré soufferte.
Ne fu pas longuement couverte
Ceste chouse, ains fu tost seüe.
Une dame l'ot apperceue, *
Qui Phebus lonc temps amé ot.
Clichie la dame a non ot.
Trop en fu destroite et jalousse.
Au roy le dit, comme envieusse, *
Qui pere de la fille estoit,
Et li compta coment l'avoit
Phebus sa fillë ahontee
Et qu'il l'avoit despucellee.
Tel yre ot celui quant il l'oÿ
Que toute vive l'enfoÿ,
Que onques le fel n'en ot pitié.
Phebus voit que pour s'amistié
Est la damoiselle malmisse. [74ra]

**Leçons rejetées :** 1271 sist] *corrigé d'après* $Z^{21}$ saist $Z^{34}$

**Variantes :** 1263 espourie] espaourie $Z^{21}$ 1267 ot] est $Z^{2}$ 1268 plus] p. *biffé* pasle *suscrit* $Z^{2}$ ; belle] *mq* $Z^{21}$ 1271 Et força] Efforca $Z^{21}$ 1272 a] *mq* $Z^{21}$ ; en gré] engren *biffé* engendre (-end- *exponctué*) $Z^{4}$ 1284 l'oÿ] ouyt $Z^{21}$ 1285 l'enfoÿ] lenseueillit $Z^{1}$

**Versification :** 1284 *Vers irrégulier*

Le sepulcrë ou elle yert misse
Fist a ses rais fendre et crever
Si que bien s'en peüst lever,
Mes n'y avoit mes que le corps ;
Li esperiz en estoit hors.
Trop fort Phebus s'en desconforte,
Quant s'amie pour li est morte.
Volentiers li rendist sa vie,
S'il peüst, mes il ne peut mie.
Le corps aroussa de piment. *
Lors, se la fable ne nous ment,
Nasqui du corps une vergete
Plaine d'encens, longue et graillete.
Ainssi fu en encens muee
Celle que Phebus ot amee.
Onques puis Phebus n'ama celle
Qui rapportee ot la nouvelle
Pourquoy s'amie morte fu.
Ains l'a du tout misse en reffu,
N'onc puis n'ot a li compagnie.
Tant en fu la lasse marie
C'onques puis ne but ne menga,
N'onques puis en lit ne coucha, *
Ains fu au plain sanz couverture
Et tousjours ot sa regardeure
A la lumiere du soleil.
Ailleurs ne pot tourner son oeuil.
Tant demena ceste doulour *
Que par grant destrece d'amour
Perdi le sans et la memoire,
Et se la fable en fait acroire
Flour devint jaune et vert ensemble.

**Variantes :** 1293 hors] ia *suscrit* hors $Z^2$ 1295 Quant] Car $Z^{21}$ 1299 nous] *mq* $Z^{21}$ 1315 tourner] changier $Z^{21}$ 1319 acroire] croire $Z^4$

‘Flour d’amours’ a non, ce me semble,
Car pour amours perdi la vie, *
Et en françois a non ‘soussie’.
Et pour ce que ainssi avint *
Que celle soussie devint,
Pour son ami qui la laissa [74rb]
Et une autre amie acointa,
Vouloient de celle flour
En tesmoingnance de doulour
Faire chapiaux les damoiselles,
Les damoisiaux et les pucelles,
Quant fauceté leur estoit faite.
De leur amours la cause est cete
Pour quoy on dit que la soussie
Fausseté d’amours senefie
Et qui porte chapiaux des flours
Qu’il a joÿ de ses amours,
Mes on prent adés autrement
Le sans qui n’est pas droitement,
Car on atribue de fait
La flour a celui qui le meffait
A comis, mes c’est desraison,
Car la flour par droite raison
Si seignefie loiaulté
A qui on a fait fauceté.
Si ne la dounés plus aux faux,
Laisiés la porter aus loiaux
Qui sont destrois de jalousie !

**Leçons rejetées :** 1346 la] *corrigé d’après* $Z^{21}$ le $Z^{3}$ les $Z^{4}$

**Variantes :** 1328 Vouloient] Souloient $Z^{21}$ 1329 tesmoingnance] tesmoingnage $Z^{421}$ 1339 qui n’est pas droitement] quil neust ains aultrement $Z^{1}$ quil nest (ains aultrement *biffé* mauuaisement *suscrit*) $Z^{2}$ 1344 Si] *mq* $Z^{1}$

**Versification :** 1328 *Vers irrégulier* 1341 *Vers irrégulier*

Ceus doivent porter la soussie,
Car l'istoire le nous aprent
Qui le fait contraire reprent.
Pour ce en ay parlé ·i· petit
Que maint ne scevent pourquoy dit
Fu que qui porte les flours
Il a joÿ de sses amours. *

OVIDE.

Dessus avés oÿ le compte, *
Si com le livre nous racompte, *
Coment les ·iii· seurs qui filoient
Les fables dites racomptoient.
Celles qui les fables oïrent * [74va]
A mout grant merveilles le tindrent.
L'une dit que ce ne peut estre,
L'autre dit que li dieu celestre
Sont tuit puissent, tout pevent faire,
Fors Bacus. Celui ne peut riens faire
Qui pourfitë, a leur cudier :
Cil n'est dieux ne ne peut aidier.
Quant conté orent les ·ii· seurs *
Chascune sa fable, des deus

**Leçons rejetées :** 1353 scevent] *corrigé d'après* $Z^{421}$ se nuent $Z^3$ 1356 Dessus] *corrigé d'après* $Z^{421}$ Desuns $Z^3$ 1367 Cil] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Ce il $Z^3$ Sil $Z^4$

**Variantes :** 1355 amours] amous $Z^1$ 1359 racomptoient] racompteent $Z^1$ 1364 tuit] *mq* $Z^4$ 1366-1367 *inversés, un signe dans la marge rétablit l'ordre* $Z^2$ 1369 deus] d. *biffé et corrigé en* heurs $Z^2$

**Versification :** 1354 *Vers irrégulier* 1365 *Vers irrégulier*

La tierce vot encomeincier.
Cuide la sienë avancier.
Ne fu lente ne negligens,
Ains fu apperte et deligens.
Quant la noisse fu acoissie
Et la compaignie apaisie,
Alchichoé dist : « Je en say une, *
Mes elle est un petit trop comune.
Ce ne fust, ce je la diroie.
Deledeplus, le pastour de Troie,
Pouvres homs yert de bas lignaige.
Une dame de haut parage
L'amoit tant que toute en desvoit, *
Mes cilz pluseurs autres amoit
Dont il faisoit sa druerie.
Si en fu la dame si marie
Celle le fist muer en pierre :
C'est a dire que bien en serre
Fist amurer son faux amant.
Dedens ·i· puis tout trebuchent *
Le fit tout de pierres couvrir
Et la dedans le fist mourir.
Par ce voit on appertement
Coment dames le cuer dollent *
Ont, qui leur fauce en amours.

**Leçons rejetées :** 1383 cilz] *corrigé d'après* $Z^{21}$ (cel *biffé et corrigé en* celui $Z^{2}$) celle $Z^{34}$ 1388 amurer] *corrigé d'après* $Z^{4}$ amirer $Z^{3}$ enmurer $Z^{21}$ 1394 qui] *corrigé d'après* $Z^{421}$ quis $Z^{3}$

**Variantes :** 1371 Cuide la sienë] Qui de sa sienne $Z^{21}$ 1372 negligens] neligens $Z^{1}$ 1374 acoissie] appaisee $Z^{21}$ 1375 apaisie] acoisee $Z^{21}$ 1377 petit] pou $Z^{21}$ 1378 ne] *mq* $Z^{1}$ 1379 (Cest *ajouté dans la marge* $Z^{2}$) de le (la $Z^{1}$ le *biffé* $Z^{2}$) delphus pasteur de troye $Z^{21}$ 1380 yert] estoit et (*corrigé en* fut $Z^{2}$) $Z^{2}$ (+*1*) $Z^{1}$ 1383 pluseurs autres] plus (une *suscrit* $Z^{2}$) aultres $Z^{2}$ (-*1*) $Z^{1}$ 1386 Celle] Quelle $Z^{21}$

**Versification :** 1377 *Vers irrégulier* 1379 *Vers irrégulier* 1385 *Vers irrégulier*

L'example on a veu de plusiours. [74vb]
Une autre je en say ensement
Qui devisse au comeincement
Coment Sython, contre nature,
Diversifioit sa figure,
De malle euvre s'entremetoit
— Ore actis or passis estoit —
Et coment Teluis en c'enfance
Ot l'amour et la bienvueillance
De Jupiter qui enffes yere,
Puis avint en telle maniere
Qu'il fu mués en aÿmant ;
Et vous diroie bien coment
Li Carete jadis vesquirent
Des grans yaues qui chaïrent. *
Aussi diroie bien coment
Crocus, Debrasemos ensement *
Furent mués en ·ii· floretes
Bien odorans et suëvetes. *
Enffent furent de grant bonté,
De nete et pure volenté,
Et vesquirent toute leur vie
Sans outraige et sans villenie.
Plus ne parleray de ces flours,
Car j'en say assés de meillours.
Une vous en raconterai
Et toutes autres vous lairai.
Mout est estrange et mervillable
Et nouvelle. Or oyés la fable.

**Leçons rejetées :** 1413 odorans] *corrigé d'après* $Z^{421}$ adoreus $Z^{3}$

**Variantes :** 1395 on a veu] en ay veu $Z^{21}$ 1408-1410 *mq* $Z^{21}$ 1422 mervillable] meruelleuse (-euse *biffé et* -ble *suscrit*) $Z^{1}$

**Versification :** 1409 *Vers irrégulier* 1411 *Vers irrégulier*

## LA FABLE DE HERMO FRODIQUS.

Une fontaine mervilleuse *
Est en Liche si perilleuse
Que nulz homs mortelz n'i descent,
S'il i en descendit ·v· cent,
Qui demi femme ne deviengne, [75ra]
Et se femme y vet qui s'i baingne,
Tantost demi malle devient.
Chascuns ne scet pas dont ce vient,
Mes bien le sai. J'en suis certaine.
Dalmacis a non la fontaine, *
Dont la forcë est bien seüe,
Si en say mieux le voir que nulz.
Le dieu d'eloquence et Venus
Orent jadis un enffanton
Mout bel et de gente façon.
Telz estoit de corps et de vis
Que en li povoit on, se m'est vis,
Cougnoistre la fourme du pere
Et la semblance de sa mere.
L'une et l'autre semblance avoit.
Et se nulz son non ne savoit, *
Hermo Frodicus fu només.
Bien fu li siens nons renommés.
En Inde fu nés et nouris.

**Variantes :** 1427 descendit ·v·] descendist cinq (-dist cinq *biffé* iusque a *suscrit* $Z^2$) $Z^{21}$ 1443 L'une et l'autre semblance] Lune semblance et lautre $Z^{21}$ 1444 ne] n. *biffé et corrigé en* bien $Z^2$

**Versification :** 1434 *Vers orphelin* $Z^{34}$ Mais la cause nest pas sceue $Z^{21}$

Quant ·xv· ans ot, de son païs
Se parti par envoisure,
Si mist son entente et sa cure
En sercher estrange terre, *
Pour savoir et pour enquere
Des estranges gens les manieres,
Si repairoit sur les rivieres.
Simples estoit et sans malice.
Un jour en la terre de Liche,
Si comme il s'aloit deduisant,
Vit un estanc cler et luisant,
Qui estoit crueux et parfons,
— Nulz n'i oussoit querre le fons —
Sens jons, sens roisiaux, senz ordure. *
Clos yert environ de verdure.
La repairoit une meschine,
Belle, plaisant et femenine.
Mignote yert et de gent affaire.
Onques n'ot apris a rien faire. [75rb]
Mout estoit de grant cointerie,
Riens ne savoit de chacerie.
N'ot apris a ttraire de dart,
Ne ne savoit traire de l'arc,
Ne n'ot apris par ces gaudines
A coure aprés ses sauvegines.
Ne sot charpir ne filler laine,
Fors soy baingner en la fontaine
Et son chief blondir et pigner *
Et son vis laver et guigner.
Souvent se regarde et se remire

**Variantes :** 1449 Se ] Si se (sen $Z^1$) $Z^{21}$ 1452 enquere ] soy enquerre $Z^{21}$ 1459 crueux ] creulx $Z^1$ 1461 roisiaux ] ruisseaux $Z^{21}$ 1471 ot ] est $Z^1$ 1477 se remire ] remire $Z^{21}$

**Versification :** 1449 *Vers irrégulier* 1451 *Vers irrégulier* 1452 *Vers irrégulier* 1477 *Vers irrégulier*

Et par grant entente s'atire,
Et vest d'escharlate ou de vert.
Si se couche sus l'erbe vert
Et vet concuillant ses flouretes,
Rousses et lis et violetes.
En quillant lors se deduissoit,
Quant l'enffant vit qui la venoit
Esbanoiant par l'erbe drue.
Tantost fu d'amours esmeüe,
Pour la grant biauté qu'il avoit.
Tantost l'aime qu'elle le voit. *
Vers li se trait, si l'araisone
Et dist : « Enffes, belle persoune,
En qui toute biauté habonde,
Voir, il n'a ton pareil au monde,
Dont bien dois estre dieux tenus,
Car onques plus biau dieu ne fu veus.
Se dieux yés, je croy que tu soies
Le dieu qui les amans mestroies :
Cupido le filz de Venus. *
Se tu es mortelz devenus,
Filz fus de beneüré pere
Et de beneüree mere
Qui te conçut et qui t'enfanta,
La nourice qui t'alaita.
Eureux sont ceus qui t'apartienent
Et qui de lignaige t'atiegnent, [75va]
Mes plus en est bien eüreusse *

**Leçons rejetées :** 1487 il] *corrigé d'après* $Z^{21}$ elle $Z^{34}$

**Variantes :** 1480 se couche] se ebuche $Z^{1}$ se embuche $Z^{2}$ 1493 dieux] a dieu 1494 biau dieu ne fu veus] beaulx ne fust nulz $Z^{21}$ 1499 beneüré] tres *suscrit* bieneure $Z^{2}$ 1501 qui t'enfanta] enfanta $Z^{21}$ 1504 t'atiegnent] te tienent $Z^{4}$ 1505 bien] encore $Z^{21}$

**Versification :** 1494 *Vers irrégulier* 1501 *Vers irrégulier*

Celle qui ta femme ou espousse
Est ou celle qui le sera
Et entre tes bras se couchera. *
Si te pri debonnairement
Que demenions priveement
Le jeu d'amours par druerie.
Je seray ta loyal amie,
Si te serviray bounement.
Se tu n'as femme appertement,
Moy prens par loy de mariage.
Je suis femme de haut parage.
Par moy seras mout avanciés
Et hounorés et essauciés. »
Atant c'est Damalcis tenue, *
Si a sa responce atandue.
Hernofrodicus s'ot prier,
Qui ne set riens du desvoier, *
Ne ne set que tel amour monte,
Dont ot grant vergoingë et honte.
Rouges devint. Bien li avint.
Biaux estoit, mes plus biaux devint :
La rougeur, qui fu fresche et fine,
Le blanc de son vis enlumine.
La belle rougoier le voit
De la vergoinge qu'il avoit.
L'enbrace et prie qu'il li plaisse
Que sans plus faire au moins la baisse.

**Leçons rejetées :** 1509 debonnairement] *corrigé d'après* $Z^{421}$ de pounairement $Z^{3}$

**Variantes :** 1506 ou espousse] ou ta espouse $Z^{21}$ 1507 celle qui le sera] qui (en temps *suscrit* $Z^{2}$) le sera $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 1508 entre tes bras] en tes braz $Z^{21}$ 1515 par loy] en nom $Z^{21}$ 1517 avanciés] exaucies $Z^{21}$ 1518 essauciés] auancies $Z^{21}$ 1519 tenue] eue $Z^{1}$ teue $Z^{2}$ 1524 Dont ot] A donc eut $Z^{21}$ 1529 rougoier] rougeoir $Z^{21}$ 1531 et] *mq* $Z^{21}$

**Versification :** 1508 *Vers irrégulier*

Celui qui de son donoi n'a cure
Li dist et certainement jure,
S'elle ne le laisse, il s'enfuira
Et tout l'aistre li guerpira.
Sallmacis voit qu'il li anuie.
Grant paour a qu'il ne s'enfuie,
Si li dist : « Je te laiseray,
Et se lieu te delivreray.
Si pouras, tout a ton tallent,
Prendre cy ton esbatement. » [75vb]
Salmacis faint qu'elle s'en aille, *
Lors tourne en une repoustaille.
Ne veut pas que celui la voye
Et la se tint toute coye,
Pour espier que celui feroit,
Savoir mout s'il se baigneroit
En l'iaue clere et atrampee.
Et li enffes, sens demouree,
Qui cuide estre sens compaignie
Ne ne prent garde de l'espie,
S'en vet par l'erbe deduissent,
Ses piés plungent en l'yaue luissent.
Tant la treuve bien atrempee
Que de baingner est sa pansee.
Lors se despoulle trestout nu.
Quant celle tout nu l'a veü,
Plus est eschaufee et esprise

**Leçons rejetées :** 1550 Et] *corrigé d'après* $Z^{421}$ En $Z^{3}$

**Variantes :** 1533 donoi] danoy $Z^{21}$ 1535 ne le laisse] ne laissa $Z^{1}$ ; il s'enfuira] en sen fuira $Z^{1}$ 1538 qu'il ne s'enfuie] que cil sen fuye $Z^{21}$ 1546 tint] tenoit $Z^{21}$ ; coye] choie $Z^{1}$ 1554 plungent] plunge $Z^{21}$ 1556 Sa besoingne a aprestee $Z^{21}$ 1557 Mist ius la robe (rolbe $Z^{1}$) quil auoit $Z^{21}$ 1558 Quant la pucelle nu le voit $Z^{21}$

**Versification :** 1533 *Vers irrégulier* 1535 *Vers irrégulier* 1546 *Vers irrégulier* 1554 *Vers irrégulier*

Pour la grant biauté qu'elle avisse.
Tant est surprise de s'amour
Que plus ne peut faire sejour.
Ja li est vis qu'elle l'enbrace
Et que tout son tallent en face.
Lors pert toute sa contenence.
Ly enffes jeue et se ballance
Et vet par l'iaue sautelant
Et ses bras estant en noant.
Son corps dessus l'iaue blanchoie.
Celle crie : « Se dieux m'avoie,
Or ay ge ce que je desir.
Or feray de toy mon plaisir. »
Lors se despoulle toute nue.
Par l'iaue est a l'enffant venue.
Maulgré sien le baisse et enbrace,
De toute part l'ençaint et lace.
Si le taste et vait palmoiant, *
Et partout son corps tastoiant,
Maulgré sien et desus son pois,
Qui son deduit ne prise ·i· pois
Et moult s'esforce d'eschaper, {76ra}
Mes celle, pour plus l'atraper,
Contre li se serre et estraint.
Plus si lacë et plus destraint. *
De toutes pars le serre et prent,

**Leçons rejetées :** 1566 se ballance] *corrigé d'après* $Z^{421}$ sa vaillance $Z^3$ 1577 le taste] *corrigé d'après* $Z^{421}$ la teste $Z^3$ ; palmoiant] *corrigé d'après* $Z^{21}$ pluiayant $Z^3$ plungent $Z^4$

**Variantes :** 1561 Tant est surprise] Plus est esprinse $Z^{21}$ 1562 Ne peut plus faire long demour $Z^{21}$ 1563 vis qu'elle] auis quelle (-le *exponctué* $Z^2$) $Z^2$ (+*1*) $Z^1$ 1566 jeue] se ioue $Z^{21}$ 1567 sautelant] sailletant $Z^{21}$ 1570 Celle crie] Celle escrie $Z^{21}$ 1574 Par] Et par $Z^{21}$ ; est] *mq* $Z^{21}$ 1575 et enbrace] et lembrace $Z^{21}$ 1578 tastoiant] tasnonnant $Z^{21}$ 1579 sien] lui $Z^{21}$ 1580 *mq* $Z^1$ ; deduit] delit $Z^2$ 1584 destraint] si destraint $Z^{21}$ 1585 Quen guille ne fait leprengnant (le prennent $Z^1$) $Z^{21}$

Plus si frotë et plus esprent,
Par col, par ventrë et par rains,
Plus que ne fait d'iere les rains.
Et quant vit qu'en nulle maniere,
Ne pour amour ne pour priere,
Ne povoit l'enffent esmouvoir
A ce qu'elle en peüst avoir
Son delit qui tant la destraint *
Ne pour l'iaue point ne desçaint,
Celui qui haoit sa compaignie
Se deffent, et celle li crie :
« Mauvais, dist elle, or y pera
Com ta deffance te voudra !
Jamais, voir, ne m'eschaperas,
Ne de moy ne despartiras. »
Lors a fait celle sa priere *
Devotement, en tel maniere :
« Biau sire Dieux, qui ce veés,
Je vous pri que un don me dounés
Que jamais ne puisse en ma vie
Estre de cestui despartie,
Ne il ne soit ja de moi dejoins.
Tousjours soions ensemble joins ! »
Les dames dieux font sa priere.
Leurz corps sont joins en tel maniere
Que entre eus ·ii· n'orent que un seul vis.
Ce les veisiés, vous yert avis
Que l'un dedens l'autrë entracent *

**Variantes :** 1586 Et plus le vait entretenant $Z^2$ 1587 *mq* $Z^1$ ; rains] les *suscrit* rains $Z^2$ 1588 Plus que] Que $Z^{21}$ ; les rains] le lonc rains $Z^{21}$ 1590 pour amour] par ennuy $Z^{21}$ 1593 la] le $Z^{21}$ 1594 Ne] Que $Z^{21}$ 1598 voudra] guerra $Z^{21}$ 1600 ne despartiras] ne te partiras $Z^{21}$ 1601-1602 *mq* $Z^{21}$ 1612 Ce les veisiés,] Si veissiez $Z^{21}$ ; vous] se $Z^{21}$ 1613 Les deux rains (de eulx *suscrit* $Z^2$) mesler ensemble $Z^2$ (*-1*) $Z^1$

**Versification :** 1595 *Vers irrégulier*

Et ventres et rains assemblacent.
Le jouvencel et la pucelle
Enbe ·ii· sont malle et fumelle.
Ainssi sont ajoint l'un a l'autre,
Que tous ·ii· sont et l'un et l'autre. {76rb}
Quant Hermofrodicus se voit
Demi malle et que fourme avoit
Double de malle et de fumelle,
Si que il semble estre celui et celle,
Ces ·ii· mains tort et si s'escrie
A vois femenine et delie :
« Pere et mere, qui m'engendrastes
Et de vous ·ii· nons me nomastes,
·i· don vous pri que me dounés
Que, ainssi com je suis tresmués
Et demi femme devenus
Et mes que demi homs sens plus,
Que quiconques s'ira baingnant
Dedans ceste yaue ne plungent,
Se il est home, qu'il deviegne *
Demie femme et qu'il avieigne,
Se femme se baingne autresi,
Que demi malle soit aussi. »
Les dieux oïrent l'oraison.
Et c'est la cause et la raison
Pour quoy la fontaine a povoir *

**Variantes :** 1614 Ainsi sont ennexez ensemble $Z^{21}$ 1616 Enbe ·ii·] Touz deux $Z^{21}$ 1618 Et si ne sont ne lun ne laultre $Z^{21}$ 1620 malle] masle et $Z^{21}$ 1623 mains] maint $Z^{1}$ 1631 baingnant] lauant $Z^{21}$ 1632 En ceste eaue doresennauant $Z^{21}$ 1633 Si cest ungs homs et il si baingne $Z^{21}$ 1634 Que demy femme il deviengne $Z^{21}$ 1635 Et si cest femme autressi $Z^{21}$ 1636 Demy masle devieigne aussi $Z^{21}$ 1637 Les dieux oïrent] Bien fut ouie $Z^{21}$ 1638 Et c'est la cause] Ceste est la cause $Z^{21}$ 1639 Pour quoy] Que $Z^{21}$ ; a povoir] a tel pouoir $Z^{21}$

**Versification :** 1622 *Vers irrégulier*

D'en li tel merveillë avoir.
Ainssi telle a la fable dite,
Comme l'avés oÿe escripte.

OVIDE.

Ainssi ont ces fables contees *
Les ·iii· seurs qui sont enfermees
En leur maisons et en filant
Vont de telz russes racontant.
Si ne se pevent saüller
De dieu Bachus deshonorer.
Lui desprissent et sa puissance
Et tienent sa feste en viltance.

COMENT BACHUS SE VANCHA DES ·III· FILLES MENEŸ QUI L'ESCHARNISOIENT ET LES MUA EN CHAUVES SOURIZ.

Un jour, si comme elles parloient * {76va}
Et du dieu Bachus se moquoient,
Le dieu s'en vencha si griefment
Qui leur tramist soudainement

**Variantes :** 1640 Que membres change a son vouloir $Z^{21}$ ; tel] cel $Z^{4}$ 1641 Car ceulx qui la (la *mq* $Z^{1}$) baingnier si viennent $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 1642 Tantoust demy masle deuiennent $Z^{21}$ 1643ab Dessus auez oy le compte / Des ·iii· filles qui ne font compte $Z^{21}$ 1644 Les ·iii· seurs qui] De bacus ains $Z^{21}$ 1646 de telz russes] telles truffes $Z^{21}$

Tabours et buisines sonans
Et bacins d'arain resonans
Qui par la maison resounoient ; *
Par la maison et bien fleuroient
Encens et mirre par leans.
La laine qui pas n'yert fillé
Fu en fueilles d'yerre muee.
L'estaing, la tremë et le pigne *
Si devinrent fueilles de vigne.
Tout ce de quoy on fille laine
Et dont on l'adobe a grant paine,
Les outilz qui la furent pris,
Devinrent grapes de roisins,
Par la vertu de dieu de vin.
Sus le mestier drap devint vin.
Ja estoit le soleil couché
Et le vespre bien aproché,
Quant avint celle grant merveille. *
La maison tremble comme fueille
Ou les ·iii· seurs habitoient.
La ot chandoilles qui ardoient {76vb}
Et dounoient grant resplandour.
Les ·iii· seurs plaines de paour
Vont, car il leur est vis qu'il oient *
Bestes sauvages qui hurloient,
Qui les vouloient devourer.
Fuiant s'en vont sans demourer

**Leçons rejetées :** 1678 oient] *corrigé d'après* $Z^{21}$ auoient (+*1*) $Z^{34}$

**Variantes :** 1658 Et tresbonnes flaireurs flairoient $Z^{21}$ 1660 fillé] fillee $Z^{21}$ 1663 Si devinrent fueilles] Deuindrent fueillectes $Z^{21}$ 1664 on] len $Z^{21}$ 1665 l'adobe] la double $Z^{21}$ 1674 habitoient.] la *suscrit* habitoient $Z^{2}$ 1677 plaines] (lors *suscrit* $Z^{2}$) plains $Z^{2}$ (-*1*) $Z^{1}$ 1678 Vont] Sont $Z^{21}$ 1679 hurloient] huoient $Z^{1}$ hulloient $Z^{2}$

**Versification :** 1674 *Vers irrégulier*

Par la maison dessabriees, *
En plusieurx lieux esparpillees.
Si vont eschivant la clarté
Et se mucent, par l'oscurté,
Soubs les engles de la maison. *
Tantost, ne say par quel raison,
Furent d'unes tenves pelletes
Couvertes, si orent elletes
Sans plumes, qui leur bras laçoient
Et leur piés. Quant fuir cudoient, *
Si se lievent par l'air volent.
Trop ont celles le cuer dollent,
Si gemissent a fable son. *
Ne pevent rendre autre raison,
Si n'ont povoir de nul mot rendre.
De dueil leur doit bien le cuer fendre,
Car ne vollent, se par nuit non.
Et qui en veut savoir le non
'Vespertilles' sont appelees, *
Que le comun en son parler
Seust 'chavessouris' appeller.

EXPOSICION.

Qui au morel sens veut descendre *

**Leçons rejetées :** 1682 dessabriees] *corrigé d'après* $Z^4$ desabreees $Z^3$ comme effraiees (effraiez $Z^1$) $Z^{21}$ 1692 l'air] *corrigé d'après* $Z^{421}$ leur $Z^3$

**Variantes :** 1683 esparpillees] eschappillees $Z^4$ 1685 se mucent] se mectent $Z^{21}$ 1687 quel raison] que raison $Z^4$ 1696 nul] *mq* (aucun *suscrit* $Z^2$) $Z^2$ (*-1*) $Z^1$

**Versification :** 1700 *Vers orphelin* $Z^{34}$ Souriz petites et pelees $Z^{21}$

Par ses ·iii· seurs peut on entendre
Que ·iii· filles voirement furent
Jadis, qui leur ententë eurent
A tistre, a filler lin et laine,
Et chascune metoit grant paine [77ra]
A gaigner pour avoir leur vie. *
Mout sobrement, sens lecherie,
Vivoient tout coietement.
Ainssi le firent longuement,
Et ceulx avoient en despris
Qui lecherie orent apris.
Entrë elles escharnissoient
Ceus qui surpris de vin veoient,
Mes nul ne se doit trop fier
En soi ne soi glorifier,
Car telz est au jour d'ui bien bon
Qui demain yert faux et felon.
Celles qui moquer se soloient
De ceus qui dissolus veoient
Prindrent au vin tel appetit
Qu'assés n'en orent d'un petit.
Ains en burent si largement
Que il n'orent mes nul garnement
Ne or ne argent pour vin avoir.
N'ont mes entente a autre avoir.
Ces ·iii· seurs tout despendoient,
Car a oultraige vin buvoient.

**Leçons rejetées :** 1713 ceulx avoient] *corrigé d'après* $Z^{21}$ sens auoit (*-1*) $Z^{3}$ sens auoir (*-1*) $Z^{4}$

**Variantes :** 1704 entendre] en tendret $Z^{1}$ 1706 leur] leurs (-s *biffé* $Z^{2}$) $Z^{21}$ 1709 leur] sa $Z^{21}$ 1710 sobrement] sombrement $Z^{41}$ 1711 tout coietement] elles tout (tout *biffé* $Z^{2}$) coiement $Z^{2}$ (*+1*) $Z^{1}$ 1715 Entrë] Et entre $Z^{21}$ 1724 orent] ores $Z^{4}$ 1728 mes] mis $Z^{21}$ 1729 tout] *mq* (la tout *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$

**Versification :** 1729 *Vers irrégulier*

Tout vendirent et engaigerent,
Et leur mestier du tout laisierent,
Et tost orent baudefillé *
Quant que orent tissu et fillé.
Une heure estope, l'autre lin
Engaigerent pour metre au vin.
En bien boire est leur entendue.
La toille faitë et tyssue *
Et touz les ostilz du mestier,
N'ont mais de telz ostilz mestier. [77rb]
Ne leur faut fors ostilz a boire.
D'autre nulle riens n'ont memoire.
Le leur et l'autrui despendirent,
Tout exillerent et vendirent.
Si sont de tous biens desnuees,
Dont la fable faint que muees
Furent lors en chauvessouris.
Le sans ne doit pas estre pris
De la fable tant seullement
Pour les ·iii· seurs qui tellement
S'affollerent par lecherie,
Mes pour touz ceux qui telle vie
Mainent : ce sont li glouton *
Qui n'i acontent un bouton
Dont il vienge ne coment aille,
Mes que bien a boire ne faille,
Et de leur pances font leur dieux
Et maint en sont destruis de tieulx.

**Leçons rejetées :** 1737 entendue] *corrigé d'après* $Z^4$ entente $Z^3$ actendue $Z^{21}$ 1750 tellement] *corrigé d'après* $Z^{421}$ cellement $Z^3$ 1753 Mainent] *corrigé d'après* $Z^4$ Mainet $Z^3$ Maintiennent $Z^{21}$ ; ce sont] *corrigé d'après* $Z^{21}$ ce conte $Z^{34}$

**Variantes :** 1733 baudefillé] beu de fille $Z^{21}$ 1742 nulle riens] riens nulle $Z^{21}$ 1748 *mq* $Z^{21}$ 1753 li glouton] le glouton $Z^4$ 1758 maint] mains $Z^4$

**Versification :** 1753 *Vers irrégulier*

Ha, com maint fol en est entrepris,
Et maint a esté mort et pris
Par oultrageusses buveries,
Et par leur folles lecheries !
Nature griefvent et leur ame *
Dampnent et aquirent diffame,
Car onques on ne vit glouton
Qui fust bon ne eust bon renon :
Ne font autre euvre que voller
Pour leur glous ventres saouler.
Vendent meubles et heritages,
Prés et terres et maisonages.
Par ces tavernes se rasponent. *
Le vin engorgent et entonent,
Ainssi que un vessel sens fons.
Le vin leur gaste lez poumons,
Le corps, les ames et l'avoir.
Celui n'est mie de grant savoir
Qui tant pert par sa gloutonie {77va}
Qu'en la fin pouvrement mendie. *
Quant ont tout le leur despendu,
Tout engaigé et tout vendu,
Li plusieurx, pour avoir argent,
Sont larrons et murtriers de gent.
Si s'en font plusieurx gibeter *
Et par l'air tout nu voleter.
Maint mal et maint damaige avient

**Leçons rejetées :** 1763 griefvent] *corrigé d'après* $Z^{421}$ griefment $Z^{3}$ 1783 gibeter] *corrigé d'après AY* gubeter $Z^{34}$ golieter (*biffé et corrigé en* trans gloutes $Z^{2}$) $Z^{21}$

**Variantes :** 1759 com] comme (-me *biffé* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (+*1*) $Z^{1}$ ; est] sont $Z^{21}$ ; entrepris] reprins $Z^{21}$ 1764 aquirent] quierent $Z^{4}$ 1766 fust] fost $Z^{1}$ 1768 glous ventres] glout ventre $Z^{21}$ 1774 lez] leurs $Z^{1}$ 1775 Le corps,] Les corps $Z^{21}$ 1778 pouvrement] est pouure et $Z^{21}$ 1785 damaige avient] dommaigement $Z^{21}$ d. en vient $Z^{4}$

**Versification :** 1759 *Vers irrégulier* 1776 *Vers irrégulier*

A cil qui yvrece maintient.
Yvrece est malle a desmesure,
Car elle destraint humaine nature,
Le sanc couront, la vie abrige,
Le corps afoiblist et grieve, *
Si li tost son appensement
Et confont tout l'entendement,
Si fait le saige foloier
Et Dieu mescroire et renoier,
Si fait les secrés reveller
Et dire ce que on doit celler,
Si met homme hors de son sans *
Et le tourne en mauvais appens,
Dont il chiet en pollucion
Par malle conversacion.
Le vin fait noisier et tencier
Et les batailles comeincier,
Si confont les biens corporeux
Et fait perdre les temporeux,
Si toult la joie pardurable,
Qui tant est douce et delitable,
Et les ames en enfer maine
A souffrir pardurable paine.
Mal fait yvrece maintenir
Qui fait a malle fin venir !

**Leçons rejetées :** 1786 cil] *corrigé d'après* $Z^{21}$ ceus $Z^{34}$ ; maintient] *corrigé d'après* $Z^{421}$ maintienent $Z^{3}$

**Variantes :** 1788 Car elle destraint] Sy destruit $Z^{21}$ 1790 afoiblist] afoibist $Z^{4}$ ; grieve] engrege $Z^{21}$ 1791 Si li] Li luy $Z^{1}$ 1794 renoier] regnoier $Z^{1}$ 1798 appens] espans $Z^{21}$ 1800 conversacion] cogitacion $Z^{21}$ 1801 vin] *mq* $Z^{21}$ 1803 corporeux] temporalz $Z^{1}$ temporelz $Z^{2}$ 1804 temporeux] esperitalz $Z^{1}$ espirituelz $Z^{2}$

**Versification :** 1788 *Vers irrégulier* 1790 *Vers irrégulier*

OVIDE TEXTE.

Dessus avez le compte oÿ *
Des ·iii· filles a Meneÿ
Qui Bachus orent en viltance, [77vb]
Qui puis enprist si grant vengence
Qu'en chauvessouris les mua
Et leur fourmes leur tresmua.
Pour ce le craint, le sert et doubte
La gent de la contree toute.
Grant joye en a Yno, pour voir.
S'entente met et son savoir
A ses miracles recorder.
En grant orguil la fait monter
Ses nieps, qui tant a de puissance.
Entree est en grant surcuidance,
Pour ses enffans, pour sa noblece
Et encore plus par sa richece,
Pour sa fierté et pour l'ounour
Au fier Athamas son seigneur.
Athamas fut ·i· des sept roys
De Thebes, plains de grant buffrois.
·ii· enffans ot de Yno sa femme,
Et ·ii· enffans d'une autre dame
Qui avoit non Deïphillé. *

**Variantes :** 1812 a] *mq* (de *suscrit* $Z^2$) $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 1814 grant] grief $Z^{21}$ 1815 les] le $Z^1$ 1817 craint] grant $Z^1$ 1820 S'entente met] Entendement met $Z^{21}$ ; son savoir] sauoir $Z^{21}$ 1821 recorder] racorder $Z^1$ 1822 la] le $Z^1$ 1823 Ses] Se $Z^4$ 1829 sept] vii$^{e}$ $Z^2$ 1833 non] *mq* $Z^1$

**Versification :** 1826 *Vers irrégulier*

Ly enffant furent appellé
Ly uns Herllé, l'autre Frixus.
Tant biaux onques mais ne vit nulz.
Tant plaisent n'orent roys ne roÿne,
De menbres biaux, de coulour fine,
Plus courtois ne mieux affaitiés.
D'eus esgarder yert grant deitiés. *
Tant estoient franc et piteux,
Et doux, paisibles et honteux *
Que chascuns bien leur vouloit.
Leur marastre trop se douloit
Du bien que avoient li enffant ;
A poi que le cuer ne li fent.
De fin maltallent et d'envie
Pence, s'il sont lonc temps en vie,
Seigneurs seront de la terre.
Volentiers vosist enquere
Coment fussent desherité * [78ra]
Et hors du regne geté,
Pour faire heriter ses enfans,
Qui ne sont si biaux ne si frans.

---

**Leçons rejetées :** 1853 heriter] *corrigé d'après* $Z^4$ herite $Z^3$ heritiers $Z^{21}$

---

**Variantes :** 1836 vit] fut $Z^{21}$ 1840 esgarder] garder $Z^{21}$ ; deitiés] dantiers (*corrigé en* amitiez $Z^2$) $Z^{21}$ 1842 Et doux] Doulx (et *suscrit* $Z^2$) $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 1843 chascuns] tout homme $Z^{21}$ 1844 se douloit] sen douloit $Z^1$ sen doulousoit (*+1*) $Z^2$ 1849 Seigneurs seront] Ils seront seigneurs $Z^{21}$ 1850 Volentiers] Moult v. $Z^{21}$ 1852 hors du regne] du royaulme hors $Z^{21}$ 1854 frans] gens $Z^{21}$

---

**Versification :** 1837 *Vers irrégulier* 1843 *Vers irrégulier* 1849 *Vers irrégulier* 1850 *Vers irrégulier* 1852 *Vers irrégulier*

## CY COMEINCE OVIDE LA FABLE COMENT LA ROYNE YNO FIST SEMER LE BLÉ CUIT POUR DESHERITER SES FILLATRES.

La roïne Yno appellee *
De grant malice c'est pensee,
Pour l'envie qu'ellë avoit
Du bien qu'en ses fillatres voit.
De grant mauvestié s'entremet,
Car s'entente et sa cure met
Aus ·ii· enfans desheriter
Et de la terre hors giter.
Partout comande en recellee
Aus païsans de la contree
Que ne semassent fors blé quit.
Li gaignor le firent tuit
Pour la crainte de la roïne,
Car mout estoit de malle orine
Et de crueusse extraccion,
Car tout meist a destruccion
Ceus qui son coment pasassent.
Onques pour blé que ceux semassent
Ne pot la terre fruit porter.

**Variantes :** 1855 appellee] a *suscrit et biffé* appellee *exponctué* trop dessencee $Z^2$ 1859 mauvestié] muestie $Z^4$ 1861 desheriter] desehertier $Z^1$ 1864 païsans] laboureux $Z^1$ puissans gens *souligné et corrigé dans la marge* $Z^2$ 1865 Que ne semassent] Quon ne semast $Z^{21}$ ; semassent] semasses $Z^4$ ; quit] tout cuit $Z^{21}$ 1866 Li] et *ajouté dans la marge* Li $Z^2$ 1868 mout] trop $Z^{21}$ 1869 crueusse] creuse $Z^1$ 1870 tout] touz $Z^{21}$ 1871 son coment] sont comment $Z^{41}$ son *biffé* le sien *suscrit* comment $Z^2$ 1873 fruit] fuit $Z^1$

**Versification :** 1866 *Vers irrégulier* 1871 *Vers irrégulier*

Trop se prist a desconforter
Tout le peuple, pour la famine.
Tant basti et fist la roïne *
Que aux grans prestres de la contree
Leur raconta, en recellee, [78rb]
La mauvestié de son corage.
Ceux s'acordent a celle raige.
Pour l'avoir qu'elle leur doune,
Acordent ce qu'ellë ordenne.
Partout prechent et font acroire
Ly prelat et ly provoire
Si ly ont en revelacion,
En faisent oblacion
Aux dieux, que la pestilence
De la famine et la mescheance
Qui en la contree est venue
Est seullement avenue
Pour les ·ii· enfans au roy.
Les prestres, plains de desroy,
Ainssi le vont sermonent
Et font au roy entendent
Et au nice peuple avuglé
Que jamais n'i craistra blé,
Se la fille au roy et le fil
Ne sont envoiés en excil.

**Leçons rejetées :** 1898 en] *corrigé d'après* $Z^{421}$ *mq* (*-1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 1881 l'avoir] le (*exponctué* $Z^{2}$) grant auoir $Z^{2}$ (*+1*) $Z^{1}$ 1882 Acordent] Accordent (lors *suscrit*) $Z^{2}$ 1884 Ly prelat] Touz li prelat $Z^{21}$ 1885 Si ly] Quilz ont $Z^{21}$ 1887 la] ia *suscrit* la $Z^{2}$ 1890 Est] Si est $Z^{21}$ 1891 enfans] e. *corrigé en* enfantons $Z^{2}$ 1892 prestres] faulx prestres $Z^{21}$ 1894 font] si font $Z^{21}$ ; entendent] entendement (*+1*) $Z^{1}$ 1896 n'i] il *suscrit* ne $Z^{2}$ 1898 Ne] Ny $Z^{21}$

**Versification :** 1881 *Vers irrégulier* 1884 *Vers irrégulier* 1887 *Vers irrégulier* 1888 *Vers irrégulier* 1890 *Vers irrégulier* 1891 *Vers irrégulier* 1892 *Vers irrégulier* 1893 *Vers irrégulier* 1894 *Vers irrégulier* 1896 *Vers irrégulier*

Ly precheur et ly provoire
Si font a tout le peuple acroire,
Tout environ la region,
Que ceste percecucion
Ont pour Frixus et la meschine.
A touz jours mais aront famine,
Tant comme il seront ou reingné.
Aussi l'ont li dieu ordené,
Car ne veullent que plus y soient,
Quant pour le mal d'eus perisoient
Les semences de la contree.
Partout en yert la renommee
Et touz tienent la chouse a voire
Si com li prestre font acroire.
Dient que pour ·ii· persounes,
Conbien qu'il soient preus et bounes,
Ne doivent leisier periller [78va]
Le raingné et tout exciller. *
A exciller les ont jugiés,
Dont c'est grant dueil et grant pitiés.
Tout leur fu dit en leur presence.
Ly enffant, plain de vaillence, *
Dient que ja n'y aviengne
Et pour eus tel mechief viegne.
Mieux aiment estrë excillé
Que le peuple fust perillé.
Grant est le dueil que le roy maine.
Trop se consenti a grant paine

**Variantes :** 1904 aront] oront $Z^1$ 1906 l'ont] long $Z^1$ 1908 Quant] Car $Z^4$ 1911 a voire] voire $Z^{21}$ 1913 Dient] Si dient $Z^{21}$ 1920 Ly] Les (lors *suscrit*) $Z^2$ 1921 Dient] Si dient (donc *suscrit*) $Z^2$ ; n'y aviengne] nauieingne $Z^1$ namengne $Z^2$ 1922 Que tel meschief pour eulx auieigne $Z^{21}$ 1925 le] *mq* $Z^1$ 1926 a] *mq* $Z^1$

**Versification :** 1899 *Vers irrégulier* 1913 *Vers irrégulier* 1920 *Vers irrégulier* 1921 *Vers irrégulier* 1922 *Vers irrégulier*

De ainssi exciller si enfant ;
A pou que le cuer ne li fant.
Grant dueil en font et grant pitié.
Tous pleurent pour leur amistié.
Ceus du païs grant dueil menoient.
Quant ces enffans despartir voient,
Le pere se pasme de dolour.
Fuit li le sanc, pert la coulour.
Au congé prendre leur douna
Un moton qui d'or ot la laine.
Qui veïst le dueil qu'il demaine
Bien li en deust prendre pitié !
La marastre a le cuer haitié,
Quant partir les voit du païs,
Mais les enffans a cuer penssis
Se metent eus ·ii· a la voie
La ou Fortune les avoie.
Tant sont allé, tant sont venu
Par leur journees, nuit et jour,
Sans arrest faire et sanz sejour,
Qu'a la mer vindrent. Passer vourent,
Mes la presentement il n'eurent
Nulle nef ou passer peüssent.
Ne sorent que faire deüssent,
Si ne sorent quel part tourner.
Ne leur loit ariere tourner {78vb}
N'avant ne passeroient pas,

**Leçons rejetées :** 1942 eus] *corrigé d'après* $Z^{421}$ en $Z^{3}$ 1947 vourent] *corrigé d'après* $Z^{4}$ voient $Z^{3}$ voulurent $Z^{21}$ 1948 eurent] *corrigé d'après* $Z^{21}$ noient $Z^{34}$

**Variantes :** 1932 ces] les $Z^{21}$ 1940 les] le $Z^{1}$ 1941 a] au $Z^{421}$ 1942 a] e a $Z^{4}$ 1951 tourner] retourner $Z^{21}$ 1953 passeroient] passeroient (*deuxième* -e- *biffé*) $Z^{2}$

**Versification :** 1933 *Vers irrégulier* 1935 *Vers orphelin* $Z^{34}$ Moult grant douleur (en *suscrit* $Z^{2}$) demena $Z^{21}$ 1944 *Vers orphelin* $Z^{34}$ Et tant ont leur chemin tenuz $Z^{21}$

Car la mer leur veoit le pas.
Quant autre remede ne sorent, *
Il prindrent le meilleur qu'il porent :
Sur le mouton qui fu doré *
Sont les enffens touz ·ii· monté.
Au mains le prindrent par la laine, *
Bien les passant a pou de paine.
Le mouton se a eus ne tenist,
Il et elle sur li se mist.
Le mouton en mer est enpaint,
Qui d'outre passer ne se faint.
En nouant va son chemin.
Herlé, qui ot cuer femenin,
Quant se vit enmi la mer,
De paour conmence a trembler,
Pour les grans ondes qu'elle voit.
Tant fu la paour qu'elle avoit
Que le cuer li faut et li menbre.
Paour force et povoir li enble.
Et si durement s'esmaia
Que en mer chet, si se noia.
La mer ou elle fu perie,
En signe qu'elle y fu noïe,
Ot non celle mer 'Mer Herlés'.
Le mouton nage a grant ellés, *
Qui bien porte le damoisel
Qui a son cuer n'est mie bel
Pour sa seur qui tant seust amer.

**Leçons rejetées :** 1958 touz] *corrigé d'après* $Z^{21}$ tonba $Z^{34}$ 1968 conmence a] *corrigé d'après* $Z^{421}$ comeinca $Z^{3}$

**Variantes :** 1954 veoit] tolloit $Z^{21}$ 1960 passant] passast $Z^{21}$ 1965 En nouant] Et en n. $Z^{21}$ 1971 faut] fent $Z^{21}$ ; menbre] tremble $Z^{21}$ 1975 elle] celle $Z^{21}$ 1976 En signe] En seigne $Z^{1}$ Enseigne $Z^{2}$ 1977 celle] celler $Z^{1}$

**Versification :** 1965 *Vers irrégulier* 1967 *Vers irrégulier*

Tant a nagé parmi la mer
O son mouton qu'il vient a rive.
Lors monta sur terre vive. *

HISTOIRE.

Selon ce que on treuve es ystoires * [79ra]
Qui sont aprouvés et voires,
Fu Yno une roïne
Qui fu fausse et de mal orine,
Qui ainsy fit et par tel guisse,
Comme la fable le devise.
Afin que ceus fussent destruit,
Fist elle semer le blé cuit.
Si corompi les semeours,
Les païsans et les gaigneurs,
Par prieres et par menaces,
Par promeces et par fallaces,
Et douna tant de son avoir,
Pour les faux prestres decevoir,
Que li glouton par avarice
Consentirent son malefice.
Et fit tant pour son argent

**Leçons rejetées :** 2000 Consentirent] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Consentient $Z^{34}$

**Variantes :** 1983 vient] vait $Z^{21}$ 1984 Lors] Lors (a *suscrit*) $Z^{2}$ 1986 aprouvés] approuuees $Z^{421}$ 1987 Fu] Ore *ajouté dans la marge* Fust $Z^{2}$ 1993 les semeours] lors *suscrit* les semeurs $Z^{2}$ 1994 Les païsans] (Et *ajouté dans la marge* $Z^{2}$) Les (Le $Z^{1}$) puissans $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 1995 prieres] prohires $Z^{1}$ 2000 son malefice] son malice (*-1*) $Z^{1}$ 2001 fit] si fit $Z^{21}$

**Versification :** 1984 *Vers irrégulier* 1986 *Vers irrégulier* 1987 *Vers irrégulier* 2001 *Vers irrégulier*

Que le peuple, comme folle gent,
Crut que en la terre ot tel famine
Pour Frixus et pour la meschine,
Et que les dieux tant les haioient.
Les folle gent qui les creoient
Pour eux garder de periller
Firent ces enffans exciller,
Sens leur corpe et sens leur outraige.
Ainssi mirent sus le damaige
A ceus qui corpe n'i avoient
Ly faux prestrez. Bien le savoient
Ly dui enffant excillé. *
Quant vint au prendre congié,
Le pere mout largement
Leur douna or et argent.
Pour ce en la fable dit on
Qu'il leur douna un mouton
Qui ot la laine doré,
Sur quoy passerent la maree : [79rb]
Ce fu en un galiot
Ou passerent, mes Herlé ot
Le cuer feble, si s'esbahi
Pour les flos de mer, si chaï.
En l'iaue se noia la cheitive.
Quant Frixus fu venu a rive,

**Leçons rejetées :** 2006 creoient] *corrigé d'après* $Z^{421}$ creoiet $Z^{3}$ 2020 maree] *corrigé d'après* $Z^{421}$ mare $Z^{3}$

**Variantes :** 2005 haioient] haient $Z^{1}$ 2006 les] la $Z^{4}$ 2013 Ly dui] Quant li dui $Z^{21}$ 2014 Quant vint] Vindrent $Z^{21}$ 2015 mout] bien et $Z^{21}$ 2016 douna] a donne $Z^{21}$ 2019 ot] auoit $Z^{21}$ ; doré] doree $Z^{421}$ 2021 Ce] Mais *ajouté dans la marge* Ce $Z^{2}$ 2023 feble] filli $Z^{1}$ failli $Z^{21}$ 2025 se] s. *biffé* $Z^{2}$ ; cheitive] meschine $Z^{21}$

**Versification :** 2002 *Vers irrégulier* 2013 *Vers irrégulier* 2014 *Vers irrégulier* 2015 *Vers irrégulier* 2016 *Vers irrégulier* 2018 *Vers irrégulier* 2019 *Vers irrégulier* 2025 *Vers irrégulier*

D'un mouton, par devocion, *
Fist aux dieux oblacion.

## LA FABLE DE LANDER ET DE HERO.

Sur la mer qui Herllé se nome *
Ot une ville que on nome
Habidon. La demouroit
Un mout noble homme qui avoit
Un filz qui mout yert bel et gent
Et agreable a toute gent.
Afaitié en tout bien estoit. *
Celui Lehandier a non avoit.
Celui ot douné toute s'amour
A une dame de valour.
Plus fu belle et plus honoree
Que dame de la contree.
Celle Hero fu appellee.
De Seuxte fu la dame nee.
Mout s'entramoient ambeduy,
Mes mout leur faisoit grant anuy
La mer qui les despartoit, *
Car l'un d'une part demouroit
Et l'autrë a l'opossite.
En un chastel la dame habite

**Leçons rejetées :** 2040 contree] *corrigé d'après* $Z^{421}$ contreee $Z^{3}$

**Variantes :** 2028 Fist] En fist $Z^{21}$ 2031 La] et la $Z^{21}$ 2040 dame] nulle autre $Z^{21}$ 2045 despartoit] despartissoit $Z^{21}$ 2047 Et l'autrë] Laultre demeure $Z^{21}$

**Versification :** 2028 *Vers irrégulier* 2031 *Vers irrégulier* 2036 *Vers irrégulier* 2037 *Vers irrégulier* 2040 *Vers irrégulier* 2045 *Vers irrégulier*

Qui Sextis fu appellé,
Droit desus la mer Herllé.
Le chastel sist sur la marine,
Et li amans a la meschine
En Habidous d'autre part yere. {79va}
Ainssi entre eus ·ii· la mer yere,
Qui les villes depart parmi
Et despart l'amie et l'ami.
La nuit, quant gens sont endormie,
Aloit li amans a s'amie
Parmi la mer, a no, sens berge,
Car passer n'i oussoit a nage,
Que leur amour ne fust aperte.
Lonc temps fu la chouse couverte.
Chascun soir, de nuit, que on n'y voie,
Se met li damoisiaux a voie
Vers la belle pour soy deduire.
Ne croit pas que riens li puist nuire,
Tant comme il soit en tel voiage.
De la pucelle au cler visaige
Fait tout son bon et son plaisir,
Tant comme il a la nuit loisir.
Lendemain, ains le jour s'en part,
Au soir retourne celle part.
Chascune nuit est en agaite
La belle en une tour, qui gaite

**Leçons rejetées :** 2063 Chascun soir] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Thasam soit $Z^{34}$ 2073 Chascune nuit] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Thasamie enuit $Z^{34}$

**Variantes :** 2049 Sextis fu] estoit sextis $Z^{21}$ 2050 Droit desus] Si seoit sur $Z^{21}$ 2054 Ains entre eulx deux la mer yere *exponctué* Qui les deulx frans amant depart *suscrit* $Z^{2}$ 2057 sont] yert $Z^{21}$ 2059 *déplacé entre le vers 2061 et 2062* $Z^{1}$ ; a no] anoisant $Z^{1}$ 2062 temps] *mq* $Z^{4}$ 2066 croit] croist $Z^{21}$ 2068 cler] cle $Z^{1}$ 2070 la nuit] l. n. *biffé* de nuit *suscrit* $Z^{2}$

**Versification :** 2049 *Vers irrégulier* 2050 *Vers irrégulier*

Aus fenestres que celui la viengne.
La droite voie li ensaingne
A un brandon ardent qu'elle a
Qui droitement l'enseingne la. *
Celui suit la clarté du brandon *
Tant qu'a port de salu arive,
Qu'il aime sur tous et desire.
La est conduit par le brandon,
Puis fait de la belle a bandon
Son bon, hui comme il fit yer.
Lonc temps menerent tel mestier
Que onques ne fu la chouse seue
D'eus ·ii·, de nul, ne aperceue. *
Ne savoit que eus ·ii· seullement, [79vb]
Fors la nourice ceullement
Qui nourie avoit la pucelle.
Bon temps avoit celui et celle,
Et mout fussent beneüré,
Se il leur eust longuement duré
Et se ne fust leur enpechal. *
Mes trop leur fait grant contrestal
La mer, qui fait d'eus dessevree. *
Un jour fu trouble la maree,
Plaine de tempeste et de vent.
Trop maine la mer grant tourment.
Les hondes ne font fors hurter. *
Trop faisoit la mer a doubter.
Nulz a nagier ne se meüst
A nef n'a berge qu'il eüst,

**Variantes :** 2076 La] Et la (+*1*) $Z^{21}$ 2080-2082 *mq* $Z^{21}$ 2082 brandon] bradon $Z^{4}$ 2087 de nul] *mq* $Z^{21}$ ; aperceue] aussi *suscrit* apparceue $Z^{2}$ 2088 Ne savoit] Ne le sauoit $Z^{21}$ 2089 ceullement] ensement $Z^{21}$ 2094 enpechal] empeschail $Z^{21}$ 2096 dessevree] la (*biffé* $Z^{2}$ *?*) desseuree $Z^{21}$ 2102 meüst] mist (-*1*) $Z^{1}$ 2103 berge] voiage $Z^{1}$ verge $Z^{2}$

**Versification :** 2075 *Vers irrégulier* 2079 *Vers irrégulier*

Ne nul ne s'ousoit sur mer metre.
Lonc temps dura, ce dit la lectre,
La tourmente sens apaisier.
Trop fait les amans esmaier
Le grief tourment qui la bruit.
Chascun pleure et plaint jour et nuit,
Chascune heure leur semble un jour.
En Habidones yert a sejour
Lehander, a po de delit.
Onc en ·viii· jours ne jut en lit,
Ne ne sot que fu bien ne joie.
Trop li tarde que celle voie
Qui a son cuer et ses penssers.
Dollent et tristes et trespenssés,
Sus une roche aloit seoir
Sus mer, pour le païs veoir
Ou mainoit la belle au cler vis.
Souvente foiz li fu avis
Qu'il veoit le brandon ardent
Que la belle en li atendent {80ra}
Tient en la tour, sus la fenestre.
Mout li desplait qu'il n'i puet estre,
Moult se complaint, mout se demante
De la mer et de la tourmente,
Et des vens qui li sont contraire.
Trop li peut grievement desplaire.
« Helas, dist il, trop suis mauvais !
Qui me tient que je ne vois mais
A la plus belle de ce mont ? »
Tant l'engoisse, tant le somont

**Variantes :** 2108 Le grief tourment] La grant tourmente $Z^{21}$ 2117 tristes et] (fut *suscrit* $Z^2$) triste et $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 2118 seoir] soir $Z^1$ 2119 pour] et pour $Z^{21}$ 2126 demante] tourmente $Z^{21}$ 2132 ce] tout *suscrit* ce $Z^2$

**Versification :** 2108 *Vers irrégulier* 2111 *Vers irrégulier*

Amours, qui tant l'art et argüe,
Que la robe qu'il ot vestue
Despouelle, puis saut en la mer.
Bien est engoisseux pour amer,
Quant en peril de mort se boute.
La mer le deschasse et deboute,
Selons le mouvement de l'onde.
Ly damoisiaux ·iii· fois afonde.
A pou failli qu'il ne noia.
Au darenier trop s'esmaia.
Bien voit qu'il ne pourroit durer
Ne la grief tempeste endurer.
Cy poisse li, mes toutevoie,
Ly convient leissier ceste voie.
Dolent et trespensis et mourne *
A la rive a paine retourne.
Si se complaint mout fort et pleure :
« Las, dist il, veré je ja l'eure
Que ceste mer soit apaisie ?
Trop me fait grievë envaïe,
Quant mon propos destourbe et trouble.
N'iert pas plus male ne plus trouble,
Quant la demoiselle y noia
Qui de son non la surnoma, *
Dont elle est mer Hellés nomee. [80rb]
Belle sur toute riens amee,
Mes cuers, ma joie, quant sera
Que la tourmente cessera ?

**Leçons rejetées :** 2148 Dolent et] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Lent (*-1*) $Z^{3}$ Lent et (*-1*) $Z^{4}$

**Variantes :** 2134 tant] trop $Z^{21}$ 2146 Cy] Ne $Z^{1}$ Ce $Z^{2}$ 2148 et] est *suscrit* et $Z^{2}$ 2149 a paine] tantoust $Z^{21}$ 2151 ja] *mq* $Z^{21}$ 2153 fait] parfait $Z^{21}$ 2155 N'iert pas] (Niert *biffé et corrigé en* Nest chose $Z^{2}$) plus $Z^{21}$ ; plus trouble,] plus t. (t. *biffé* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (+*1*) $Z^{1}$ 2157 la surnoma] si la nomma $Z^{21}$ 2158 elle] e. *biffé* la $Z^{2}$ ; est mer Hellés nomee] est (*suscrit* $Z^{2}$) m. H. nommee $Z^{21}$

Quant me pourés recevoir ? *
Ne nous peut pas si bien cheoir
Que vous et moy fussions né
D'une villë et d'un regné,
Si fusse o vous et vous o moy.
Trop me desconforte et esmoy,
Pour ceste mer qui nous dejoint
Les corps, dont li cuer sont joint. *
Dieux, tant me destraint et anoie
La mer qui ainssi me desvoie.
Et ne suis mie moins destrois
De ce que des ·v· pars les ·iii·
De ceste nuit sont ja passés,
Les espasses sont ja allés
Du grant deduit que seuil avoir,
Quant celle je ne puis veoir
Qui d'amer tant fort me semont.
Mieux me vausist au chief du mont
Estre né et puis amour querre,
Quant ceste mer si nous deserre *
Que je ne puis aller o soy ;
Si la tiens a bien pres au doy.
Je resemble le mecheant home
Qui meurt de fain et tient la poume
En main et n'i peut adesser.
Bien pouroie lonc temps muser,
Si je m'amie ne veoie,
Devant ce que la mer fust coie.

**Variantes :** 2162 pourés] pourres (vous *suscrit*) $Z^2$ 2163 peut] *mq* $Z^1$ 2164 fussions] nous *suscrit* fussions $Z^2$ 2169 joint] en ioint $Z^{21}$ 2174 passés] passees $Z^{21}$ 2175 allés] alees $Z^{21}$ 2176 grant] g. *biffé* $Z^2$ ; seuil] seul $Z^1$ seuil *biffé* souloye *suscrit* $Z^2$ 2178 fort] *mq* $Z^1$ 2181 deserre] enserre $Z^{21}$ 2186 main] merin $Z^1$ ; adesser] adreser (*?*) $Z^2$ 2189 ce que la mer] que la (ceste *suscrit* $Z^2$) mer $Z^2$ (*-1*) $Z^1$

**Versification :** 2162 *Vers irrégulier* 2169 *Vers irrégulier* 2184 *Vers irrégulier*

Bien peut celui temps longue durer ;
Ne pouroie tant endurer.
Aler m'estut, soit tort ou droit,
Quoy qu'il m'en aviengne orendroit, [80va]
A la belle ou j'é m'amour misse.
La ay d'aller ma boune assise, *
Car la est trestout mon desir,
Mon bien, ma joie et mon plaisir,
Ou je mouray en mer pour lui. *
Si seray hors de cest anui,
Mes je prie devotement *
Aus dieux, s'il avient tellement
Que en ceste enprise peri soie
Et que pour elle je me neoie,
Que je par de la mort arive.
Si me trouvera la cheitive,
Si plourera son ami mort
Et sara le fait de ma mort. » *
Atant le fol saut en la mer.
Fol estoit il de trop amer,
Quant plus amoit autrui que soi.
Ne morut pas en mer de soi.
Celui estant en la mer sa brace, *
Car amours et desir le chasse.
En nouant contre le vent
S'efforcë et va tant avant
Qu'il n'i vaut mes le retourner.
Le vent le chace en haulte mer.

**Variantes :** 2190 celui] cil (*biffé* ce *suscrit* $Z^2$) $Z^{21}$ ; longue] (trop *suscrit* $Z^2$) longuement (-uement *biffé* $Z^2$) $Z^2$ (+ *1*) $Z^1$ 2191 pouroie] pourroyt $Z^1$ 2192 m'estut] m'estuet *biffé* me fault *suscrit* $Z^2$ 2195 ay] est $Z^1$ 2196 la est trestout] a elle est tout $Z^{21}$ 2202 peri soie] perissoie $Z^{21}$ 2207 ma] sa $Z^{21}$ 2210 *mq* $Z^{21}$ 2214 contre] va *suscrit* contre $Z^2$ 2215 avant] fort *suscrit* auant $Z^2$ 2217 le chace] lenchace $Z^2$

**Versification :** 2190 *Vers irrégulier* 2203 *Vers irrégulier* 2212 *Vers irrégulier* 2214 *Vers irrégulier*

Les ondes le vont tout courçant,
L'une heure ariere, l'autre avant,
Si comme le vent le dechace.
Celui que follë amour chace
Cuidë a Fortune estriver.
Riens ne li vaut son estriver.
Tant ot les menbres lassés
De nouer que tous fu cassés
De soutenir les flos de l'onde.
Plus de ·c· foiz celui afonde.
Que vous yroie racomptant ?
Celui puis haut, puis bas va tant [80vb]
Qu'il n'ot mes nulle force en soy.
Plus prist a boire qu'il n'ot soy.
Tant but que noier le couvint.
Peché fut quant ainssi avint
D'effant si vaillent et si saige !
Mort l'out amours par leur outraige.

## HERO L'AMIE.

Hero la belle yert en la tour,
Qui mout desire le retour
De son ami qui tant demeure.
Mout se complaint de sa demeure.

**Leçons rejetées :** 2223 estriver] *corrigé d'après* $Z^{421}$ escrifer $Z^{3}$ 2239 de] *corrigé d'après* $Z^{421}$ se $Z^{3}$

**Variantes :** 2221 Celui] Et celui $Z^{21}$ 2224 Tant] Qui tant $Z^{21}$ 2233 Peché] P. *biffé* Pitie *suscrit* $Z^{2}$ 2238 *mq* $Z^{1}$

**Versification :** 2224 *Vers irrégulier*

« Lasse, dit, quel demeure a cy ?
Mon dous ami, vostre mercy,
Pancés de garir vostre amie !
Se plus tardés, je ne doubt mie,
Morte me trouverés sens faille.
Tant m'engoisse, tant me travaille
Amours que plus ne puis durer,
Si ne puis pas tant endurer,
Com vous faites, cest grant tourment.
Bien say que vous m'amés forment,
Mes mieux vous povés conforter
Et en plusieurs lieux deporter
Et si avés le cuer plus fort
Et si povés prendre confort,
Quant vous n'estes o vostre amie,
Mes ce faire ne puis je mie.
Assés trouvés ou deporter
Pour vous doulours reconforter :
Chacier en bois ou en riviere,
Ou en forest grant et planiere
O les varlés de vostre temps.
Je suis cy seulle qui atans, {81ra}
Sens compaignie et sens confort.
Je n'ay nullui qui me confort
Des maus que je sens pour amer.
Lasse, tant mal vi ceste mer,
Qui si destourbe mon vouloir !
Trop par me grieve et fait douloir
La demeure de mon amant.
Trop le desir. Se Dieux m'amant,
Pourquoy demeure ? Que ne vient ?
Il a esoignë, ou se vient

**Variantes :** 2240 dit] dist elle (elle *biffé* $Z^2$) $Z^2$ (+ *1*) $Z^{41}$ 2248 Com vous] Comme vous (vous *biffé*) $Z^2$ (+ *1*) $Z^1$ 2256 trouvés] trouuer $Z^4$ 2267 par me grieve] me fait griefue $Z^{21}$ 2271 *mq* $Z^{21}$

Du mal vent qui adés vente *
De la mer et de la tourmente
Qui ne le laisse ça venir,
Ou espoir n'i daingne il venir.
Ne daingne ? Lasse ! Ne daingne il ?
Me despite il ? Certes nennil, *
Mes trop li est la mer contraire.
Yer fu paisible et debounaire,
Bien peüst yer estre venus.
He, Dieux, pourquoy c'est il tenus,
Ne quel achoison le tint yer ?
Mainte foiz, au mien cuidier,
Y est venus par plus fort temps. *
Acoisié assez yert le temps,
Mes or est trouble la marine.
Du rapaisier n'i say termine.
S'il fust de ça, ne m'en chausist,
Se se temps jamais ne fausist,
Se je tenisse entre mes bras
Mon bien, ma joie et mon solas.
Je ne queÿsse, par ma teste,
Que ja fausist ceste tempeste.
He, Dieux, com mal fait qu'il ne vient !
Maintes foiz vient, bien m'en souvient
Que mer n'yert pas mains tempesteusse. {81rb}
Trop en estoie cremeteusse,

**Leçons rejetées :** 2272 adés] *corrigé d'après* $Z^{421}$ *mq* (*-1*) $Z^{3}$ 2277 *corrigé d'après* $Z^{21}$ Mes despit certes na il (*-1*) $Z^{34}$ 2282 le] *corrigé d'après* $Z^{421}$ se $Z^{3}$ 2285 assez] *corrigé d'après* $Z^{21}$ a ce $Z^{34}$

**Variantes :** 2272 qui] *mq* (que *suscrit* $Z^{2}$ ?) $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 2274 le] lui $Z^{21}$ 2275 daingne] veult $Z^{21}$ 2276 Ne daingne] Ne daigne il $Z^{21}$ ; daingne il] desdaingne il $Z^{21}$ 2279 Yer] Par $Z^{21}$ 2283 Mainte] Car maintes $Z^{21}$ 2285 Acoisié] Aquoy si $Z^{21}$ 2289 se] le $Z^{21}$ 2292 Je ne queÿsse] Ia (Ie $Z^{1}$) (ie *suscrit* $Z^{2}$) ne quisse $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$

**Versification :** 2272 *Vers irrégulier* 2283 *Vers irrégulier*

Quant en ce peril le veoie.
Or me merveil, se Dieux me voie,
Dont or li vient si grant cremour.
S'il fust si destrois pour amour *
Comme il souloit, je n'en dout mie
Que il fust venus a s'amie.
Ja le temps ne l'eust mis en seuffre. *
Nepourquant bien vueil qu'il se seuffre
Juques la mer soit en repos,
Mes qu'il se tiengne en son propos
Et qu'il ne face une autre amie.
Mes, voir, ce ne vouroie mie.
Mieux vouroie, se Dieux m'ament,
Estre morte que mon amant
Perdre ne qu'il autre aquointast.
Si croy ge bien que il se hastast
Plus de venir, ce ce ne fust,
Dont il seroit plus dur que fust,
Et plus faux que nulz homs qui soit,
Se il ainssi me trahisoit !
Bien m'aroit ore deceüe !
Mes ne m'en suis pas aperceue
Que onques eust vers moy mespris,
N'onques de riens ne le repris
Ne je ne truis qui mal m'en die,
Ne pour ce ne le di mie.
Mes je l'aime de trop grant amour,
Ne nul n'aime bien sens paour.

**Leçons rejetées :** 2301 S'il fust] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Celui fu $Z^{34}$

**Variantes :** 2305 se seuffre] seuffre $Z^{21}$ 2307 Mes] Ains $Z^{21}$ 2308 qu'il] q. *biffé* $Z^{2}$ ; une autre amie.] nulle aultre amie $Z^{21}$ 2312 qu'il] *mq* $Z^{21}$ 2321 repris] mesprins $Z^{1}$ 2322 Ne] Mais $Z^{21}$ ; truis qui mal m'en die] trouue qui mal die $Z^{2}$ 2323 di] dy ie $Z^{21}$ 2324 je] ie *biffé* $Z^{2}$

**Versification :** 2323 *Vers irrégulier* 2324 *Vers irrégulier*

Pour ce me doubt que je l'aime,
Ne je n'ay nullë autre creme
Fors pour ce que trop demeure.
Cause ne sai de sa demeure.
Si puis plus de doubtë avoir
Pour ce que je n'en say le voir. [81va]
Amis, Dieux vous remaint a joie,
Si que sain et sauf vous revoie
Prochainement et sens demour !
Lors me baiserés par amour
Et entre vos bras me tenrés,
Se ce n'est que vous remainés
Pour le destourbe de la mer,
Non pas pour autre femme amer.
Certes, se mon ami perdoie,
Bien say que de doulour mouroie,
Mes ja, se Dieux plaist, n'avendra.
Jamés amis ne me faudra,
Ja ne fera vers moy boisdie.
Ja fu venus, quoy que je die,
Mes la tourmente le detient.
Las, com celui mauvais temps se tient !
Le cueur m'en tremble, quant le voi !
Trop en suis dolentë. Avoy,
Neptunus, le dieu de la mer,
Ja seus tu par amours amer.
Or si garoies mon amant !
Fusses tu liés, qui ensement

**Variantes :** 2327 nullë autre] mesmes aultre $Z^{21}$ 2328 pour ce que] que pour ce que $Z^{21}$ 2330 doubtë] doubtance $Z^{21}$ 2332 remaint] amaint $Z^{21}$ 2336 entre] quentre $Z^{21}$ ; tenrés] teniez $Z^{21}$ 2337 Se] *mq* $Z^{21}$ 2344 boisdie] b. *biffé et corrigé en* folie $Z^{2}$ 2346 detient] retient $Z^{4}$ 2348 tremble] *ill.* $Z^{2}$ ; le voi] ne le voy $Z^{21}$ 2350 Neptunus, le dieu] Neptunnus dieu $Z^{21}$ 2352 garoies] gariroies $Z^{21}$

**Versification :** 2326 *Vers irrégulier* 2328 *Vers irrégulier* 2347 *Vers irrégulier*

Te gueroiast, quant tu amoies ?
Quel los, quel gracë y aroies,
Se tel enfant avoies mort ?
Damage seroit de sa mort :
Trop est franc de cuer et de corps. »

OVIDE.

Ainssi se plaint et plus encors
La damoiselle main et soir.
Ne peut ne pais ne joye avoir.
Tousjours a en cuer et en bouche
Celui qui au cuer plus li touche.
·c· foiz le jour vait au rivage
Savoir se ja trouvast mesaige [81vb]
Qui d'Abidones venir veist,
Qui nouvelles li en deïst.
Toutes les nuis musse et atant *
Et son ami vait regraitant,
Mes oÿr n'en peut nouvelle.
Toutes les nuis musoit la belle
Sus la tour ou elle atendoit,
Et son brandon ardent tenoit
Pour moustrer li la droite voie,
Mes Fortune, qui les gueroie,

**Variantes :** 2355 quel gracë y aroies] ne quel gre en auroies $Z^{21}$ grace yraoies $Z^{4}$ 2358 franc de cuer] de franc cueur $Z^{21}$ 2362 a] *mq* $Z^{4}$ 2363 qui au cuer plus li] qui si aucueur lui $Z^{21}$ 2364 le jour] de iours $Z^{21}$ 2366 venir] venist $Z^{1}$ 2367 nouvelles] des *suscrit* nouuelles $Z^{2}$ 2368 musse] nuise $Z^{1}$ (*?*) 2370 oÿr n'en peut] or nen (ne $Z^{1}$) peust ouir $Z^{21}$

**Versification :** 2370 *Vers irrégulier*

Et le vent qui trop les destourbe
Son brandon estaint et trouble, *
Dont son ami deust avoier.
Ce fist le jouvencel noier,
Car trop ot le cueur esperdu,
Puis qu'il ot son guieur perdu, *
Qui si moustroit la droite voie.
La pucelle atant toutevoie.
Onques de ·viii· nuis ne prist someil,
Ne onques ne furent clos si oeuil
La montence d'un seul moment.
Tousjours le voit elle en dorment.
Si li est vis qu'elle l'enbrace
Et que tout son tallent en face
Et que eus ·ii· gissent en ·i· lit.
Lors a grant joie et grant delit, *
Mes failli li est en pou d'eure.
Au reveiller souspire et pleure,
Et pour ce nous dit li acteurs : *
« Au reveiller sont les douleurs ».
Celle prie que ainssi avenir
Puisse, qu'elle le puist tenir,
Ainssi comme l'a veu en songe.

---

**Variantes :** 2377 estaint] destaint $Z^{21}$ 2382 si] lui $Z^{21}$ li $Z^{4}$ 2384 ne prist] neut $Z^{21}$ 2386 seul] sueil $Z^{1}$ 2388 li] *mq* $Z^{1}$ 2389 Et] Ct $Z^{4}$ ; son tallent] ses tallens $Z^{21}$ 2391 grant delit] agrant d. $Z^{4}$ 2392 failli] filli $Z^{1}$ 2394-2395 *mq* $Z^{1}$ 2396 Celle] Si $Z^{21}$ 2397 le] *mq* $Z^{4}$

---

**Versification :** 2377 *Vers irrégulier* 2384 *Vers irrégulier* 2396 *Vers irrégulier*

HERO.

« Amis, dist elle, la mensonge [82ra]
Nous puisse a grant joie tourner !
Penssés, amis, de retourner
A vostre amie par amour.
Ja n'aiés doubte ne cremour,
Et panssés, autres dous plaisir, *
D'acomplir nostre dous desir.
Et c'il ne vous vient en couraige
Que vous veniés jusques au rivage,
Venés au moins enmi la voie.
Je yray a vous, se Dieux me voie,
Pour mon corps un pou deporter.
Tel mal ay que ne le puis porter. *
Au moins nous entre baiserons
Des bouches et soulacerons,
Mes se seroit pou ou noiant.
Nous en yrions touz ·ii· noiant. *
Mieux vaut que veniés au rivage,
Sens en attendre a autre musage.
Ensemble serons a loisir,
Si acomplirons nostre desir.
Lasse, pourquoy suis tant honteusse ?

**Variantes :** 2403 doubte] honte $Z^4$ 2404 autres dous plaisir] au plaisant desir $Z^{21}$ 2405 desir] plaisir $Z^{21}$ 2407 vous] *mq* $Z^4$ 2408 enmi la voie] iusquemy voye $Z^1$ iusqua my voye $Z^2$ 2411 le] l. *biffé* $Z^2$ 2412 nous] noms $Z^1$ 2414 *mq* $Z^1$ 2415 touz] *mq* $Z^{21}$ 2417 a autre musage] aultre message $Z^{21}$

**Versification :** 2407 *Vers irrégulier* 2411 *Vers irrégulier* 2417 *Vers irrégulier* 2419 *Vers irrégulier*

Si ne fusse si vergondeusse,
Ne fusse mie en tel cremour,
N'en tel destrece pour amour !
Je alasse appertement a lui, *
Si n'eusse ne mal ne anui,
Ne mal, ne dueil qui me venist,
Quant il avec soi me veïst. *
Jamais ne fusse s'au li non,
Mes trop craing le mauvais renon.
Ne s'acordent pas bien ensemble
Amours et honte, ce me semble.
Trop est l'un a l'autre contraire,
Car amours veut touz ses bons faire
Quoy qu'il aviengne, mal ou bien ;
Honte ne s'i accorde en rien.
Si est mout descordable chouse [82rb]
Ce qu'amours veut et honte n'ousse,
Et trop fayt que foulx qui s'ahonte.
Si font il maint qui ja pour honte
Ne lairont leur plaisir a ffaire.
Autresi devrions nous faire.
En nous ne fust pas telz anuis
Ne ne passast toutes les nuis
Mes amis mer pour moy requerre,
Ne de la mer qui si nous serre
Ne craingnisse tant les assaux.
Amis, vous saiés sains et saufs
Et Dieux vous gart de mecheance,
Ainssi comme il en a puissance. »

**Leçons rejetées :** 2427 veïst] *corrigé d'après* $Z^{21}$ venist $Z^{34}$ 2444 mer] *corrigé d'après* $Z^{421}$ met $Z^{3}$

**Variantes :** 2421 vergondeusse] vergoigneuse $Z^{21}$ 2428 s'au li] sans lui $Z^{21}$ salli $Z^{4}$ 2434 mal] ou mal $Z^{21}$ 2439 maint] mains $Z^{421}$ 2440 plaisir] prouffit $Z^{21}$ 2443 passast] passas $Z^{4}$ 2446 craingnisse] craingnissions $Z^{21}$

OVIDE.

Ainssy se complaint et demente
La doulereusse, la dollente,
Mes ne scet la descouvenue
Qui du varlet est avenue :
Parmi la mer vet flotant mort.
Onc si dollereux destort
Ne fu venu a demoiselle,
Quant elle en sara la nouvelle.
Riens n'en scet, mes grant doubte en a.
Ou grant dueil qu'elle demena
La damoiselle s'endormi,
Mes n'ot pas longuement dormi
Que elle vit un songe pessent,
Dont s'effraia mout durement.
Ly songes fu qu'elle tenoit
Un grant dalphin, qui mort venoit
Parmi la mer, droit a la rive.
Celle l'enbrace sur la rive *
Et grant dueil maine, si ly est vis.
Tant en ploura que tout son vis
Et toute sa face en moulla.
Atant la belle s'esveilla, [82va]
Toute effraee court au port *

**Variantes :** 2454 flotant] floutoiant (+*1*) $Z^1$ 2455 Onc] Onc *corrigé en* Onque $Z^2$ ; dollereux] douloures $Z^1$ 2461 dormi] *mq* $Z^1$ 2464 tenoit] veoit $Z^{21}$ 2468 si ly est vis] lui est vis $Z^{21}$ 2469 Tant en ploura] Et tant pleura (pleure $Z^1$) $Z^{21}$

**Versification :** 2455 *Vers irrégulier* 2468 *Vers irrégulier*

Ou pou trouva joie et deport.
Son ami voit venir flotant,
Si comme li vens le vait boutant
Et chace devers le rivage.
Tel dueil a que toute en enrage.
De son dueil ne vueil faire conte ;
Nul dueil vers le sien riens n'aconte. *
En mer saut, contre son amant.
Mout par l'enbrace estroitement.
Bras a bras est lés lui perie.
Par son grant dueil est la noïe.
Bien li moustra semblant d'amer,
Quant pour li vost noier en mer.
Ne onques, pour mort ne pour vie,
Ne fu leur amour despartie.
Puis ariverent li amant
Au port de Frixe droitement, *
Hors de la mer espoventable.
Grant dueil firent, se dit la fable, *
Quant les virent les parens d'eus,
Et a bon droit, car de tout ·ii·
Fu grant damaiges et pitié.
Trop achaterent l'amistié
Qu'amours avoit entrë eus fait,
Selons la fable qu'ai rettraite.

---

**Variantes :** 2475 comme li] com $Z^{21}$ 2477 en enrage] enrage $Z^{21}$ 2479 n'aconte] ne (*?*) conte $Z^{4}$ 2481 par] fort $Z^{21}$ 2494 damaiges et pitié] dommaige et grant pitié $Z^{21}$ 2496 fait] faite $Z^{4}$ 2497 rettraite] retrait $Z^{21}$

---

**Versification :** 2475 *Vers irrégulier*

OVIDE.

Yssi devant avés oÿ *
Comment Yno se chevi
Et coment se vot travaillier
Pour ses fillastres exciller,
Mes nul ne peut trahison faire
Qu'il ne li tourt a grant contraire [82vb]
En la fin. C'est chouse voire.
Ainssy fu il selons l'ystoire
De Yno. Pour sa trahison
Prindrent les dieux grant venchaison
De celle, car grant mal li en vint.
Du faire onques mal li souvint,
Car tant li dieu l'ont en haïne,
Et sur tous ot sur lui haïne
Juno, qui het tout son lignaige.
Grant courous ot en son courage
Du grant orgueil que Yno mena.
Grant yre et grant desdaing en a.
Pou se prisse, se elle ne le baisse *
Et se son grant orgueil n'abesse.

**Leçons rejetées :** 2517 n'abesse] *corrigé d'après* $Z^4$ na messe $Z^3$ ne laisse $Z^{21}$

**Variantes :** 2499 Comment] Ia (*ajouté dans la marge*) C. $Z^2$ ; Yno] Iuno (*corrigé en* Ino $Z^2$) $Z^{21}$ 2500 se] sen $Z^4$ 2501 Pour] A $Z^{21}$ 2504 fin] parfin $Z^{21}$ 2507 venchaison] vendison $Z^4$ 2508 De celle] Delle $Z^{21}$ ; en vint] auint $Z^{21}$ 2509 onques] o. *biffé* quant *suscrit* $Z^2$ 2510 tant] touz $Z^{21}$ 2511 sur lui] celui $Z^4$ ; haïne] athaine $Z^{21}$ 2512 Juno] Ino $Z^2$ 2516 le baisse] la baisse $Z^{21}$

**Versification :** 2499 *Vers irrégulier* 2504 *Vers irrégulier* 2508 *Vers irrégulier* 2516 *Vers irrégulier*

Si pansse et puis a dit sens faille
Que ne laira, coment qu'il aille, *
Pour le bastart de son mari,
Que Yno n'et le cuer mari : *
C'est pour Bachus qu'il ne peut amer,
Qui fist les marouniers en mer
Noier, cuidans que veissent beste.
Ne pour la mere, qui la teste
Trencha a son filz et dettraire
Le fist, ja n'en laira a faire
Vengence, ce dit. « De Yno
Excemple, ce dit Juno,
Je puis cy prendrë et gloser. *
De ses examples puis user
Et prendre a ses faiz exemplaire :
Il m'enseingne que je doy faire.
De mon anemi puis apprendre.
Yno, qui seust vers moy contendre,
Qui me despite et deshounore,
Asaudray sens plus de demoure. * [83ra]
Se ay ne vertu ne puissance,
Si compara ma malveuillance ! »

---

**Leçons rejetées :** 2530 Je] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Ne $Z^{34}$ 2537 de] *corrigé d'après* $Z^{421}$ *mq* (*-1*) $Z^{3}$

---

**Variantes :** 2522 C'est pour Bachus qu'il] Cest bacus quelle $Z^{21}$ 2524 veissent] fussent $Z^{21}$ 2531 ses] tel $Z^{21}$ 2534 apprendre] prendre $Z^{21}$ 2535 seust] si veult $Z^{1}$ sieult $Z^{2}$ 2537 Asaudray] Asauldray ie $Z^{1}$ ; plus] point $Z^{21}$

---

**Versification :** 2521 *Vers irrégulier* 2529 *Vers irrégulier*

## COMENT JUNO LE DEESSE PRIST VENGENCE DE YNO LA ROYNE QUI DESHERITA SES FILLASTRES.

Juno est du ciel descendue
Et en enfer vait, sens attendue,
Pour procurer honte et damaige
A Athamas au fier courage.
La voie est torte et tenebreusse,
Escoulorablë et honteusse. *
Par toute la voie a grant tas
De mortelz abres a esmas.
La voie est muë et taisans,
Desagreable et desplaisans,
Et Ixy gete eaue soufreuse, *
Plaine de envie et haïneusse.
La voie n'est souef ne saine,
De chardons et d'espines plaine,
De froit et de pueur espesse.
La vont les ames a grant presse,
Si demandent l'infernal voie
Qui sus le noir dieu les avoie. [83rb]
Mile portes en la cité
Et des autres a planté
A pour prendrë et retenir

**Variantes :** 2541 Et en] En $Z^{21}$ 2542 procurer] pour curer $Z^{4}$ 2545 Escoulorablë] Escoulourable (*corrigé en* Escourable trop $Z^{2}$) $Z^{21}$ 2550 Et Ixy] Si $Z^{21}$ 2551 et] *mq* $Z^{21}$ 2557 le noir] ne noir $Z^{21}$ le voir $Z^{4}$ 2559 Et] Eust et $Z^{21}$ ; a planté] (a *suscrit* $Z^{2}$) plante $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 2560 A pour] Et (*biffé* $Z^{2}$) pour mieux (tous *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{21}$

**Versification :** 2541 *Vers irrégulier* 2559 *Vers irrégulier*

Tous ceus qui la doivent venir.
Ne ja enfer plain ne sera,
Ne nul de la n'eschapera.
La vont les ames descendent.
Ly un y vont mercheandant,
Ly plusieurx vendent et achatent,
Ou d'acun mestier s'entremetent,
Si comme il firent en leur vie.
La compert chascun sa folie
Et les torfais qu'a monde a fais.
La sont punis, selons leur fais.
Par ceste abominable sente
Vint la Juno, triste et dollente.
En enfer entre. Quant la voit
Cerberus, ·iii· chiefs qu'il avoit
Lievë et ·iii· abais ensemble.
La porte d'enfer croulle et tremble,
Qui senti le saint corps venant.
La dame appelle maintenant
Les ·iii· deesses, les ·iii· rages, *
Les ·iii· dames de forcenages
Qui devant la porte seoient
Et leur crins serpentins treçoient.
Celles qui la dame apperçurent
Se lievent de la ou il furent,
Si s'en sont contre elle venues.
Juno regarde et a veües

**Leçons rejetées :** 2568 vie] *corrigé d'après* $Z^{21}$ foie $Z^{34}$ 2585 furent] *corrigé d'après* $Z^{21}$ seurent $Z^{34}$

**Variantes :** 2562 plain ne sera] ie ne sera $Z^{1}$ ia *biffé* ne (ce *ou* cy *suscrit*) sera $Z^{2}$ 2565 mercheandant] mal *suscrit* marchandant $Z^{2}$ 2568 firent] furent $Z^{4}$ 2570 qu'a monde] quau mode $Z^{421}$ 2571 selons] sohon $Z^{1}$ 2575 ·iii· chiefs qu'il avoit] qui troys clefs auoit $Z^{21}$ 2576 Lievë et ·iii· abais] A troys laics abais lieue $Z^{21}$ 2577 croulle] lieue $Z^{21}$ 2585 lievent] lieuerent $Z^{421}$ ; il] i. *biffé* $Z^{2}$ 2587 regarde] regarde (puis *suscrit*) $Z^{2}$

Les paines que ceulx d'enfer ont,
Qu'adés seuffrent et seuffreront,
Sans jamais alegance avoir ;
Et, se la fable nous dit voir,
Ung en y a qui tousjours baille
A mangier aus voultours s'entraille :
Titytuis est celui appellés. {83va}
Tantalus est mal hostellés,
Qui la meurt de fain et de soi
Et a la poume et l'iaue ou soi,
Dont il ne puet avoir nul aisse.
Ysion rest a grant mesaisse
Couchés sus une roe adens, *
Plaine de rasouers ardens,
Qui ne se çaisse de tourner.
Sysiphus se laisse enporter
Contremont une roche grant.
Les nieces Belli sont en grant *
D'espuisier yauë a ·ii· seaux
Sens fons, qui s'en queurt par rusiaux.
Lors Juno regarde Uxion,
Qui est la en dampnacion,
Et Siphifus principalment
Qui la trait painë et tourment, *
Et plusieurs de son lignaige.
Mes Athamas au fier courage,
Son frere plain d'oultrecuidance,

**Leçons rejetées :** 2592 Ung] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Une $Z^{34}$ 2601 rasouers] *corrigé d'après* $Z^{21}$ rassoueres $Z^{3}$ rasouuers $Z^{4}$

**Variantes :** 2591 Et] *mq* $Z^{4}$ 2594 Titytuis est celui appellés] Ticuis est mal appelez $Z^{21}$ 2599 rest] y est $Z^{21}$ 2600 roe] roche $Z^{21}$ 2602 ne se çaisse] ia (ie $Z^{1}$) ne cesse $Z^{21}$ 2611 painë] grant paine $Z^{21}$ 2612 Et] Aultres $Z^{21}$ ; plusieurs] plesieurs $Z^{1}$

**Versification :** 2594 *Vers irrégulier* 2612 *Vers irrégulier*

D'orguil, d'oultrage et de bobence
Ly et sa femme tant se prissent, *
Pour leur avoir, que il mesprissent.
A Juno ne daingnent obeïr.
Trop fait leur ourguil a haïr.
La deesse, qui ot grant ire,
Aus infernaus comeince a dire :
« A vous me plains de leur oultraige,
Si vueil que leur dounez la rage. » *
Ainssi c'est la dame complainte
Aus infernaus et fait sa plainte.
Mout les prie, mout les lossenge,
Et leur comande o la losenge,
Comme roïne et puissent dame,
Et veut qu'Athamas et sa feme {83vb}
Soient pugnis, senz nul arreste.
Thesiphone croulle la teste,
Qu'elle ot hericee et chanue.
Celle a mainte noisse esmeüe,
Si dit sens faire lonc riot
Que quanque Juno leur prioit
Seroit fait sens delayement,
Mes aille s'en isnellement
Juno ; n'est drois que la remaingne
Ou tant a destrece et engaingne.
Juno liement s'en retourne,
Car la faisoit et lait et mourne,

**Variantes :** 2615 d'oultrage] de raige $Z^{21}$ ; bobence] bolience $Z^{21}$ 2616 se] *mq* $Z^{4}$ 2617 *mq* $Z^{4}$ 2618 A Juno] Iuno $Z^{21}$ ; ne daingnent] neli (nel $Z^{1}$) daingnent a (a *biffé* $Z^{2}$) $Z^{21}$ 2619 Trop] Troit $Z^{1}$ ; a] *mq* $Z^{4}$ 2623ab A Athamas et asa femme / Qui me desprise et me diffame $Z^{21}$ 2623 leur dounez] vous donnez $Z^{21}$ 2624 complainte] complaite $Z^{1}$ 2625 *mq* $Z^{1}$ ; et fait sa plainte] fait sa complainte $Z^{2}$ 2639 destrece et engaingne] tristesse ou againgne $Z^{21}$ 2640 Juno] *mq* $Z^{21}$ ; s'en retourne] si sen retourne $Z^{21}$ 2641 et lait] il mal $Z^{1}$ il mat $Z^{2}$

**Versification :** 2618 *Vers irrégulier*

Mais ençois qu'es cieux soit montee,
L'a Yris baingnee de rossee, *
Et les ·iii· seurs sens faire areste
Penssant d'acomplir sa requeste.
Thesiphone c'est aprestee,
Prent unë esprisse feuillee. *
D'un serpent yert entortillee.
Sa robe fu tainte et souillee
De sanc abominable et vilz.
D'enfer yst, si porte en son vilz *
Plour et doulour. Toute esmarie
De tremblable forcenerie, *
Sur l'uis Athamas c'est assise
Et toute l'antree a pourprisse.
Si fist trembler toute la salle
Et la porte devenir paille. *
De tout le palais s'enfoï
Le soleil. Yno s'esbahi
Pour la moustre et pour la merveille. *
Athamas s'effraie a merveille,
Qui senti la forcenerie.
Fuir voult, mes il ne peut mie,
Car la rage le contrasta,
Qui sus l'entree s'aresta. {84ra}
A ses bras a tout l'uis pourpris
Que nulz n'en soit par la partis.
Si vait crollent sa teste horible.

**Leçons rejetées :** 2642 qu'es cieux] *corrigé d'après* $Z^{421}$ quecieux $Z^3$

**Variantes :** 2643 L'a Yris baingnee] Pris (*corrigé en* Yris*?* $Z^2$) la baingne $Z^{21}$ ; rossee] la rouisee $Z^1$ 2647 Prent] Si prent $Z^{21}$ 2648 yert] estoit (*biffé et corrigé en* fut $Z^2$) $Z^2$ (+*1*) $Z^1$ 2651 yst] si yst $Z^2$ 2657 paille] palle $Z^{21}$ 2658 De tout] Et tout *biffé* puis du *suscrit* $Z^2$ 2659 s'esbahi] esbahi $Z^4$ 2664 la rage] lagie $Z^{21}$ 2667 n'en soit par la partis] nousoit pas la partir $Z^4$

**Versification :** 2643 *Vers irrégulier*

Entour li menerent grant sible
Ly serpent qui gissent espars,
Noisse mainent de toutes pars.
Leur alaine est plaine d'ordure,
Sy yssoit d'eus grant poriture.
De ses crins en arache ·ii·
Thesiphone, grans et hideux.
Ou sain Athamas et sa femme
Les geta, qui de puent flame
Et de velin les emplirent
En cueur, mes onc mal ne leur firent
En corps n'en menbres qu'il aient,
Mes de panssees leur cueur plaient. *
D'ereur et de merencolie,
De tristece et de fellonie,
De lermes et de ploreïs, *
De noisse et de tempesteïs,
D'omicide et de malle rage,
De tout leur a fait un buvrage
Destrampé d'amere seguë.
Desdaing si leur verssë et rue *
Par le pis et par les entrailles,
Dont tout leur enplist les courailles.
Lors vet entour eus tournoient
·i· brandon de feu flanboient,
Pour plus les mettre a grant mechief.
Bien a ttrait la mauvaise a chief
Ce que Juno li ot enjoint !
Ses serpens prent, si s'en reçoint *

**Leçons rejetées :** 2671 toutes] *corrigé d'après* $Z^{421}$ toutz (*-1*) $Z^{3}$ 2679 leur] *corrigé d'après* $Z^{21}$ lui $Z^{34}$

**Variantes :** 2678 les emplirent] touz les emplirent $Z^{21}$ 2687 leur a fait] ce leur fait $Z^{21}$ 2688 seguë] de *biffé* segue $Z^{2}$ 2689 verssë] verge $Z^{1}$ 2697 reçoint] recains $Z^{4}$ recan $Z^{1}$

**Versification :** 2678 *Vers irrégulier* 2680 *Vers irrégulier*

Et s'en reva sens demouree
En la tenebreusse contree.
Athamas est plain de forssens.
Tout pert la memoire et le sens,
Courent va come beste enragee. *
Enmi la salle a encontree [84rb]
Yno, qui ses ·ii· filz porta,
Learcus et Mellicreta.
N'a pas sa femme recougnue
Tant a troublee la veüe
De forcenerie et de rage ;
Cuida que fust beste sauvage.
Par le pallais la vet chaçant
Li et ses ·ii· filz menacent
De mettre a grief perdicion.
Cuida que fussent ·ii· lion
Que une lionesse menast.
Bien fist semblant qu'il forssenast,
Quant ses filz chace pour occire.
Learcus li comeinça a rire,
Les bras li tent par amistié ;
Ne set qu'est amour ne pitié
Celui qui de forsens est espris.
Son filz a par les bras pris. *
Par grant maltallent le sacha,
Du col sa mere l'aracha.
Au mur si le fiert, li dervés,
Que ou corps li est le cuer crevés.

**Leçons rejetées :** 2719 qu'est] *corrigé d'après* $Z^{21}$ quel $Z^{34}$

**Variantes :** 2702 come] comme *corrigé en* com $Z^{2}$ 2704 Yno] Iuno $Z^{4}$ 2712 grief] g. *biffé* grans *suscrit* $Z^{2}$ 2715 forssenast] forenast $Z^{4}$ 2716 ses filz chace] ces deux filz chce $Z^{1}$ 2717 comeinça a] commance a $Z^{21}$ 2721 a] a (lors *suscrit*) $Z^{2}$ 2725 Que ou corps li est le cuer] Le cueur lui a ou corps $Z^{21}$

**Versification :** 2702 *Vers irrégulier* 2717 *Vers irrégulier* 2720 *Vers irrégulier* 2721 *Vers irrégulier*

Yno son autre filz enporte,
Comme enragee, vers la porte.
Fuient s'en vet eschevellee,
Urllant com beste forcenee,
Comme vache s'en vet urllant.
Juno s'en vet de li rient,
Qui s'esjoïst d'autrui damage.
Fuit s'en Yno, plaine de rage.
En mer assés pres de la rive
Avoit une roche naïve.
Aus piés desous estoit crevee. *
Haute yert et roide. La dervee
Est surmontee a pou de paine,
Si com la rage la demaine, [84va]
Du venin qui li fu espars, *
Et le dueil que ot de toutes pars.
D'illec se giete en mer parfonde.
Ainssi fini hors de ce monde,
Mes Venus ne le souffri nayer. *
Nepthuns vint deprier,
Et tant le dieu depria
Que enbe ·ii· deïfia
La mere et le filz ensement.
Dieux sont, se la fable ne ment. *

---

**Leçons rejetées :** 2749 sont] *corrigé d'après* $Z^{21}$ scet $Z^{34}$ ; ne ment] *corrigé d'après* $Z^{21}$ ment $Z^{34}$

---

**Variantes :** 2734 En] Sur $Z^{21}$ 2737 yert et roide] y. e. r. *biffé et corrigé en* moult mais lors (*?*) $Z^{2}$ 2743 fini] fina $Z^{21}$ 2744 le] l. *biffé* $Z^{2}$ 2745 Nepthuns] (Car *ajouté dans la marge* $Z^{2}$) Neptunus $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 2746 tant] a *suscrit* tant $Z^{2}$

---

**Versification :** 2744 *Vers irrégulier* 2745 *Vers irrégulier* 2746 *Vers irrégulier*

## COMENT CADMUS DEVINT SERPENT POUR LE DUEIL QU'IL OT DE L'INFORTUNE QU'IL VIT SUR SON LIGNAIGE.

Bien avés oÿ cy devant *
Toute la maniere coment
Cadinus Tebes fonda,
Et coment il y ariva,
Et coment toute sa lignee
Fu a grant honour puigeie, *
Puis coment l'asailli Fortune
Qui n'est pas en trestous temps une,
Coment il vit sur son lignaige
Venir grant perte et grant dommaige,
Mes sur tous autres grant dueil a
De sa fille qui se noia.
Ne set du deïfiement,
Mes mout se plaint ploureussement *
Et grant tristece le destraint. [84vb]
Mout se guermentë et complaint
De Fortune qui le gueroie.
Faillie li est toute joie.
Trop a le cuer a grant meschief.
Or renouvelle derechief
Sa perte et ses deulz trespassés.

**Leçons rejetées :** 2750 Bien] *corrigé d'après* $Z^{421}$ *mq l'initiale* $Z^{3}$ 2764 Et] *corrigé d'après* $Z^{21}$ En $Z^{34}$

**Variantes :** 2753 y ariva,] lui ariua $Z^{21}$ 2755 puigeie] prouingnee $Z^{1}$ puingnie $Z^{2}$ 2761 sa] *mq* $Z^{1}$

**Versification :** 2752 *Vers irrégulier* 2755 *Vers irrégulier*

Or a dueil et engoisse assés,
N'onques nul jour n'ot tant leesse
Que ore n'ait plus de tristece.
Tant fu las et desconseillés *
S'enfuit en estrange contree.
Sa feme en a o soy menee.
Si ont tant leur chemin tenu
Qu'a Lurique sont venu. *
La vesquirent a grant pouvrete. *
Souvent regrete sa grant perte
Cadinus, le las entrepris,
Pouvres et nus et despris.
Changier li covint son vivre
Et labourer, se il veut vivre.
A grant paine et a grant hachie
Avoit sa douloureusse vie.
Souvent recite le damaige
De la perte de son lignaige
Et dist : « Las, par ma grant mecheance,
Tresperçay au fer de ma lance
Le serpent qu'a fust atachai
A l'abrë ou je le trouvay, *
Dont des dens qui furent semé
Nasquirent chevalier armé.
Onc puis que j'occis le serpent
Bien ne me vint. Je m'en repent
Et traire en vueil la penitence,
Se Dieux en veut prendre vengence.
Et ce ce m'est a avenir, *

**Variantes :** 2773 n'ait plus de tristece.] naist tristesse (*-1*) $Z^{21}$ 2781 Cadinus, le las] Cadmus li las (moult *suscrit*) $Z^{2}$ 2782 despris] tous *suscrit* d. $Z^{2}$ 2783 Changier] Chnger $Z^{4}$ 2784 veut] veulx $Z^{4}$ 2790 au fer] enfer $Z^{41}$ 2792 le trouvay] lencrouay $Z^{21}$

**Versification :** 2774 *Vers orphelin* $Z^{3}$ Que tout laisse et desconseilles $Z^{421}$ 2778 *Vers irrégulier* 2782 *Vers irrégulier* 2783 *Vers irrégulier* 2789 *Vers irrégulier*

Pour moy plus griefment pugnir,
Que la vois dit qu'encor seroie {85ra}
Serpens, bien vueil que je le soie,
Pour le serpent qui fu pendus. »
Lors c'estoit sur le ventre estendus.
Serpent devint, si endurci,
Sa piau eschardeusse noirci. *
Vers terre s'adente et encline
Sus son ventre et sus sa poitrine.
Ses cuisses se vont recomblant. *
Cadinus pleure et vait clamant
Sa femmë, et ses bras li tent.
Endemaintiere qu'il entent
A sa femme qu'il aparolle,
Il a perdue la parolle
Et sa lengue, sens atendue,
Li est en ·ii· forchons fendue,
Si sible qu'autre son n'avoit.
Sa femme, qui mué le voit,
Pleure et brait et bat sa poitrine,
Et dessus le serpent s'encline,
Et prie Dieu que il la face
Serpent comme celui qu'elle enbrace.
Mout forment ceus s'esbahirent
Qui ceste mutacion virent :
Enbedui serpent sont venu. *
En ·i· bois sont rompent venu.

**Leçons rejetées :** 2800 pugnir] *corrigé d'après* $Z^{421}$ venir pugnir (+ *1*) $Z^{3}$ 2802 le] *corrigé d'après* $Z^{421}$ *mq* (-*1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 2804 c'estoit] cest $Z^{21}$ 2807 s'adente] se dente $Z^{21}$ 2813 qu'il aparolle] qui le parolle $Z^{21}$ 2817 n'avoit] auoit $Z^{1}$ 2825 Touz deux sont serpent deuenuz $Z^{21}$

**Versification :** 2800 *Vers irrégulier* 2804 *Vers irrégulier* 2822 *Vers irrégulier* 2823 *Vers irrégulier*

La se repurent et mucierent, *
Car d'ailleurs estre taillé n'ierent, *
Ne n'orent tallent de mal faire,
Ains sont paisible et debounaire
Et vont toute gent deportant.
Liber les vet reconfortant :
C'est ·i· sire ou tout bien habonde.
Son renom va par tout le monde.
Si leur fait mout grant avantage,
Car estrait est de leur lignage. *
Si comme j'é raconté * [85rb]
Laissa Cadinus la cité.
Acrisius tint l'eritaige.
Celui fu nés de son lignaige,
Oncle Cadmus, frere Agenor.
De Thebes et d'Arges tint l'onor.
Par sa force s'en herita
Et Bachus en desherita.
Bachus estoit de grant renon,
Liber Denisses avoit non.
En Ynde estoit pour ostoier
Et pour Indoiens gueroier.
Femmes menoit en sa bataille.
Par son effort furent sans faille
Ly Yndoien suppédité.
Lors en Indë une cité
Fonda ; et de son nom 'Dynise'
Fu la cité nomee 'Nisse'.

**Leçons rejetées :** 2837 Si] *corrigé d'après* $Z^4$ *mq l'initiale* $Z^3$ Ainsi $Z^{21}$ 2852 Indë] *corrigé d'après* $Z^{21}$ indee $Z^{34}$ 2853 nom] *corrigé d'après* $Z^{21}$ *mq* (*-1*) $Z^{34}$

**Variantes :** 2827 repurent] reposerent (*corrigé en* reposent $Z^2$) $Z^2$ (*+1*) $Z^1$ 2835 Si] Cil $Z^{21}$ 2846 non] a nom $Z^{21}$ 2847 estoit] ala $Z^{21}$ ; ostoier] aestoier $Z^1$ astoier $Z^2$

**Versification :** 2837 *Vers irrégulier* 2842 *Vers irrégulier*

Tandis se saissi par malice
Acrisius d'Arges en Grece,
Si tint de Thebes l'eritaiges. *
Acrisius, au fier corage,
Une fille ot courtoisse et belle.
Dané ot non la damoiselle.

## LA FABLE COMENT JUPITER DEÇUT DANÉ EN PLUYE D'OR.

Dané d'Acrisius fu fille. * [85va]
Onc plus belle ne plus abille
Ne fu de corps et de vis.
Nature la fit a devis
Si coulouree et si vermeille
Que on ne peüst sa pareille
Trouver en Grece ne entour.
Cloure la fit en une tour
Acrisius, qui trop se doubte.
Pour la bellë est en grant doubte
Que cellë avoit grant bandon, *
Que aucun par priere ou par don
Ne la fortraïst ou par force.
Et pour ce que aucun ne l'efforce,
L'a le pere mise en prison,

**Leçons rejetées :** 2857 Thebes] *corrigé d'après* $Z^{21}$ thees $Z^{3}$ tehes $Z^{4}$

**Variantes :** 2863 de corps et de vis] ne de corps ne de vis $Z^{21}$ 2866 peüst] peust (alors *suscrit*) $Z^{2}$ 2871 bandon] abandon $Z^{21}$ 2872 priere] preire $Z^{1}$ 2874 Et pour ce que] Et pour paour que $Z^{21}$

**Versification :** 2863 *Vers irrégulier*

Mes petit li vaut sa cloison.
S'entencion pert et sa peine
Qui de garder femme se paine.
Plus tost la pert celui qui la garde
Que celui qui la laisse senz garde,
Car, se elle ne se veut garder, *
Petit y vaut l'esgarder,
Car celle ne s'en gardera.
Ja pour la garde ne laira
La belle a faire son plaisir.
Assés trouvera le loisir.
Jupiter, qui a tel povoir *
Qu'il peut le plus mucié veoir,
La pucelle vit d'aventure,
Et son gent corps et sa figure
Tant ama et tant desira
Qu'il dit que jamais bien n'arra
C'il n'est amé de la belle.
Amours le point d'une estincelle,
Qui mout le point et le justice.
S'il n'a la belle a sa devisse,
Petit prisera son savoir {85vb}
Et sa puissance et son avoir.
Si est en mout grant pourpens *
Coment en la tour tout dedens
Pourra par aucune art entrer,
Et mout s'efforça de trouver
Voye coment se puist estre,
Car fort clos et gardé li estre

**Variantes :** 2876 sa cloison] lachoison $Z^{21}$ 2879-2880 Si elle mesmes ne se garde / Trop petit yvault mectre garde $Z^{21}$ 2882 Petit y vaut] Ny vault riens nul $Z^{21}$ 2895 justice] incise $Z^{21}$ 2899 mout] ung *suscrit* moult $Z^{2}$ 2903 puist] peust $Z^{21}$ 2904 Car] Par $Z^{21}$

**Versification :** 2879 *Vers irrégulier* 2880 *Vers irrégulier* 2882 *Vers irrégulier* 2893 *Vers irrégulier* 2899 *Vers irrégulier* 2903 *Vers irrégulier*

Estoit ou la belle yert enclose.
Monter n'i peut pour nulle chouse.
Tous les engins que on peut faire,
Qui a telle besougne affaire,
Penssa, et d'un s'avissa
Qui sur tous souvrain avissa.
Son erre apreste et son atour :
En pluye d'or entre en la tour
Ou la pucelle yert ensarree.
Le dieu pres de lui l'a seree. *
Tant fait qu'il la despucelle,
Si li tost le non de pucelle.
Tant repeira en ce lieu
Jupiter, le damedieu,
Que Dané de li conçut. *
En celle guisse la deçut.
Ainssi en fist sa volenté,
Et tant douna or a planté
A ceux qui garder la deurent
Que pour l'avoir qu'il en receurent
Ly souffroient tous ses tallens.
Trop fu Acrisius dollens, *
Quant il sot la chose en apert.
Bien voit qu'il s'entente pert :
Celui qui cuide femme garder
Ne pot veoir ne esgarder.

**Leçons rejetées :** 2915 despucelle] *corrigé d'après* $Z^{421}$ (*le dernier* e *a été effacé* $Z^4$) despucellee $Z^3$

**Variantes :** 2905 Estoit ou] Ou (*ajouté dans la marge*) Estoit ou (ou *biffé*) $Z^2$ 2910 souvrain] souuerain (-e- *biffé* $Z^2$) $Z^2$ (+*1*) $Z^{41}$ 2914 lui] lui (lors *suscrit*) (+*1*) $Z^2$ 2915 qu'il la] quil a $Z^4$ 2917 ce] cellui $Z^{21}$ 2918 le] la $Z^4$ 2924 Que] Et $Z^{21}$

**Versification :** 2909 *Vers irrégulier* 2915 *Vers irrégulier* 2917 *Vers irrégulier* 2918 *Vers irrégulier* 2919 *Vers irrégulier* 2923 *Vers irrégulier* 2928 *Vers irrégulier* 2929 *Vers irrégulier*

Ly et son enffant en hayne a,
De sa terre les congea. [86ra]
En un veissel d'ivoire, en mer,
Mist les ·ii· qu'il ne pot amer :
Ce fu la mere et l'enfançon
Qui puis fu de si grant renon
Que on ne povoit en nulle terre
Plus bel, plus preus ne milleur querre.
Perceüs fu cellui nommés,
Qui fu vaillent et renommés ;
Et tant fu poissant, preus et saiges
Et tant fu grant son vasselage
Qu'il aloit parmi l'air vollent.
Acrisius ot cuer dollent *
De ce qu'il l'avoit hors geté,
Pour le renon de sa bonté.
Aussy ot il grant repentence
De ce qu'il ot par violence
A Liber la cité tolue,
Car la chouse yert si avenue
Qu'il yert ja dieu, selons la fable,
Es cieux, en gloire pardurable. *

## LA FABLE DES ·III· SEURS ENRIALÉ, SCANE ET GORGON QUI N'ORENT TOUTES ·III· QUE ·I· OUEIL ET COMENT PARSSEUS LEUR OSTA.

Si comme j'ay dit cy devant, *
Quant Parsseüs fu venu grant, *

**Variantes :** 2933 veissel] vaceil $Z^1$ 2954 Parseüs] perceut $Z^1$ ; venu] deuenu $Z^{21}$

Par toutes contrees erre [86rb]
Pour aventures enquerre.
En Occident s'en vint tout droit.
Qui tout descripre vous voudroit
Mot a mot coment il ala
Et les proëces qu'il fist la,
Par quel engin ne par quel art
Il fortrait et trait a sa part *
L'oueil aus filles le roy Phenice, *
Par quel engin et par quel force
A Medussa coppa la teste,
Il y faudroit trop lonc areste. *
Si m'en passeray plus briefment.
·i· oeuil avoient seullement
Ces ·iii· seurs dont je parleré.
L'une avoit a non Enriablé,
L'autre fu Stanie nomee,
L'autre qui fu plus renommee
Ot non Gargon ou Medussa, *
Celle qui maint homme amussa
Pour la grant biauté de son vis,
Puis la mua, ce m'est avis, *
Pallas en serpens ses crins sors
Qui plus luisoient que fins ors.
Vengence en prist mout felounece

**Leçons rejetées :** 2962 fortrait et trait a sa part] *corrigé d'après* $Z^2$ fortrahi a sa part (*-1*) $Z^{34}$ fortait et trait a sa part $Z^1$

**Variantes :** 2955 erre] sen erre $Z^{21}$ 2956 aventures] les auentures $Z^{21}$ ; enquerre] acquerre $Z^4$ 2959 Mot a mot] Moult a mout $Z^1$ 2960 proëces] proces $Z^4$ 2963 le roy Phenice] au roy phoroce $Z^{21}$ 2964 et] ne $Z^{21}$ 2966 y] lui $Z^{21}$ 2969 parleré] parolle $Z^{21}$ 2970 *mq* (Laquelle fut moult honnorable *ajouté dans la marge droite* $Z^2$) $Z^{21}$ 2976 la mua] layma *corrigé dans la marge en* la mua $Z^2$ 2979 felounece] fellonneuse $Z^1$

**Versification :** 2955 *Vers irrégulier* 2956 *Vers irrégulier* 2963 *Vers irrégulier* 2970 *Vers irrégulier*

Pour ce que ou temple a la deesse
La despucella Nepthnus.
Onc puis ne la pot veoir nus.
Tant yert orible a regarder,
Qu'elle ne faïst, sens tarder, *
Seul du veoir muer en pierre.
Quant Parsseüs vint en la terre
Ou les ·iii· seurs demouroient, *
Si com lez ·ii· s'entrebailloient,
L'oueil l'une a l'autre, si le prit
Si que onques garde ne s'en prit
Scanie ne Enriallé. {86va}
D'illec tantost s'en est allé
Chieus Medussa la tierce seur.
Il ne peüst croire a nul feur,
S'il ne veïst la grant merveille
Qui n'ot onques mais pareille,
Car en piere mués estoient
Touz ceulx que Medusse veoient.
Des mués voit le chemin plain.
Il ne l'osse esgarder a pplain,
Ains la vit a la resplandeur
De l'escu enluminé d'or.
En dorment li trencha la teste
Et du sanc nasqui sens areste
Pegassus, un cheval vollent.
Celui s'en foÿ par l'air vollent,
Par orgueil et par fiereté.
Le cheval a du pié hurté,
Par grant yre et par grant engaingne,

**Variantes :** 2981 Nepthnus] neptunus $Z^{21}$ 2987 seurs] seurs (lors *suscrit*) $Z^{2}$ 2989 si] cil $Z^{21}$ 2996 pareille] la p. $Z^{21}$ 3001 la vit a la resplandeur] la *biffé* vid (a *biffé*) la resplandeur encor $Z^{2}$

**Versification :** 2981 *Vers irrégulier* 2987 *Vers irrégulier* 2996 *Vers irrégulier* 3006 *Vers irrégulier*

En Helicon la grant montaigne.
Soubs son pié nasqui la fontaine
Belle et clere, serie et saine
Ou les Musses s'estandirent *
Qui les sciences controuverent.

## EXPOSICION.

L'ueil que les ·iii· seurs avoient,
Que par heures s'entrebailloient,
Senefie une royauté
Qu'il orent en comunoté,
Dont chascune usoit a sa vie, *
Car leur terre n'yert pas partie.
Mout sorent de cultivement
De terre et de labourement.
De labourer s'entremetoient
Et mout grant gaing y fasoient. *
Les cheveux Gorgon crespe estoient. [86vb]
Pour ce serpentel resembloient, *
Quant en ·iii· cordons yerent trecié
Ainssi com serpent enlacié,
Ou Minerva par aventure

**Leçons rejetées :** 3015 L'ueil] *corrigé d'après* $Z^{421}$ Uueil $Z^{3}$ 3027 cordons] *corrigé d'après* $Z^{421}$ cardons $Z^{3}$

**Variantes :** 3013 s'estandirent] sestandierent (*corrigé en* sestudierent $Z^{2}$) $Z^{21}$ 3020 Car leur terre n'yert] Car *biffé* l. t. (niert *biffé* nestoit *suscrit*) $Z^{2}$ 3026 Et pour ce serpentilz sembloient $Z^{21}$ 3027 Quant en ·iii· cordons yerent] Quen iii cordons (yert *biffé* estoit *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$

**Versification :** 3013 *Vers irrégulier* 3015 *Vers irrégulier* 3024 *Vers irrégulier* 3027 *Vers irrégulier*

Ly trencha sa cheveleüre,
Quant a son temple la trouva.
Pour ce premier Gorgon trouva
A mectre en son chief serpentiaux
Que les dames clement 'bouriaux'.
Gorgon fu de mout grant biauté,
Si sot trop de desloiauté.
Pute fu, saige et cotilleusse, *
Decevable et malecieuse.
Tuit ceux qui sa biauté veioient
Seul du veoir surpris estoient.
Tuit convoitoient l'aquointance,
Et celle par sa decevance
Les savoit atraire et trichier *
Et de touz biens si desnichier
Qu'elle les laisoit nus et despris.
Quant ceus estoient entrepris
Autressi comme ymages mues,
Ainssi les muoit en statues.
Parsseüs fu de grant savoir.
Onc ne vost s'acointance avoir.
Bien escheva sa dessevence.
L'escu de saige pourveance,
Qui mieux vaut que or fins, ce m'est vis,
Mist par grant sans devant son vis
Et si trestourna sa lumiere,
Car de lui trait son cueur ariere,
Si qu'elle ne le pot enlacier,
Puis l'occit a son branc d'acier. *
Ly serpent de son sanc nasquirent :

**Variantes :** 3037 cotilleusse] cautelleuse $Z^{21}$ 3043 trichier] atrichier $Z^{1}$ 3044 si] les $Z^{21}$ 3045 Qu'elle] Qui $Z^{21}$ 3054 devant son vis] ce mest aduis $Z^{21}$ 3055 trestourna] trestonna $Z^{4}$ 3057 elle] il $Z^{21}$

**Versification :** 3045 *Vers irrégulier* 3057 *Vers irrégulier*

C'est que de son lignaige yssirent
Putains sages et coutilleusses, [87ra]
Plus que serpens aguilloneusses.
De Gorgon fu Pegassus nés, *
Qui parmi l'air s'en est vollés.
Ce segnefie le renon
De Parceüs qui tant fu bon,
Car chacun partout l'encussa,
Quant il ot occis Medussa,
Et partout va la renommee
Qui partout fu de tous louee.
Si segnefie Pegassus
'Bon renon' qui est espandus
D'aucun homme par sa proëce,
Par son sans et par sa noblece.
Renommee est toute espandue.
Ainssy est la fable entendue
Du cheval ysnel et mouvable,
Si com nous recorde la fable, *
Et par tout le monde s'espant.
De Gorgon nasquirent serpent *
Qui peut la grant paine noter
Que on a a bon los aquester.
Pegassus fonda la fontaine,
Car celui qui se travaille et paine
D'estudier et de savoir
Le fait pour bon renon avoir.
Pegassus, le cheval courcier,
Conquist Bellorophon le fier,

**Leçons rejetées :** 3070 tous] *corrigé d'après* $Z^{21}$ tout $Z^{34}$ 3075 Renommee] *corrigé d'après* $Z^{421}$ Renomme $Z^{3}$

**Variantes :** 3067 l'encussa] lescusa $Z^{1}$ 3075 toute] toust $Z^{21}$ 3078 recorde] racompte $Z^{21}$ 3083 fonda] fut sur $Z^{21}$

**Versification :** 3084 *Vers irrégulier*

Si com la fable devisse,
Quant il ot la Chimere oucisse.

## LA FABLE DE BELLOROPHON, FILZ PRETEUS LE ROY DE LIBE.

En Libë, ou temps Athenor, *
Ot un prince riche d'onor
Et d'emendië et de terre. * [87rb]
Mout fu poissans et duis de guerre.
Preton ot non le riches on,
Qui par sa guerre et sans raison
Acrissius desherita
Et de sa terre le geta.
·i· filz ot celui, ce dit l'istoire,
Par qui nous l'avons en memoire,
Tant bel de façon et de vis
C'onques Nature, a mon avis,
Ne fourma de li plus bel homme.
Bien le garni d'une grant somme
Nature de toute biauté,
En sans, en force et en bonté.
Desoubz la clarté du solail
Ne trouvast on son pareil :
En sans surmonta Salamon.
Surmonta ? Voire, ce fist mon,
Et en force le roy Sansson.

**Variantes :** 3089 devisse] le d. $Z^{421}$ 3093 d'emendië] de mendie (mendie *biffé* seigneurie *suscrit* $Z^2$) $Z^{21}$ 3094 duis de] druz en $Z^{21}$ 3106 et] *mq* (et *suscrit* $Z^2$) $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 3108 on] on pas $Z^{21}$

**Versification :** 3089 *Vers irrégulier* 3099 *Vers irrégulier* 3108 *Vers irrégulier*

Ce prouverai je par rayson.
Tant ot en li sans et savoir
C'onques ne le pot decevoir
Amours, qui deçut le plus sage.
Si ot tant force et vasselage
C'onques ne le pot dessever *
Amours, qui fist l'autre avugler.
Bien sot contrester contre amours,
Dont ot il plus de bounes mours
En li seul, si comme il me semble,
Qu'il n'ot en autres ·ii· ensemble.
Si fu plus biaux que Absalon.
Bellorophon l'appelloit on.
Ce non segnefie autreté *
'Fontaine de grant biauté'.
Autre sens y met li glosieres
Qui l'espont 'sages conseillieres',
Car plus sages n'avoit soubz ciel.
Morte yert la mere au jouvencel [87va]
Et le pere ot une autre espousse, *
Folle, malvaisse et mal apprisse,
Plaine de fol san et de rage. *
Son fillastre ama par putage,
Si le vint requerre debout,
Et celui la reffusa du tout.
Pour ce que celui l'ot en despit
Ot la musarde tel despit

**Leçons rejetées :** 3123 Absalon] *corrigé d'après* $Z^{21}$ aphalon $Z^{34}$ 3125 autreté] *corrigé d'après* $A^2Y$ anciete $Z^{34}$ on ou tiexte $Z^{21}$

**Variantes :** 3114 C'onques] Comme $Z^4$ 3117 dessever] aueugler $Z^{21}$ 3125 Ce non] Ce nous $Z^{21}$ 3126 grant] tresgrant $Z^{21}$ 3130 yert] y. *biffé* estoit *suscrit* $Z^2$ est $Z^4$ ; la] l. *biffé* $Z^2$ 3131 espousse] prinse $Z^{21}$

**Versification :** 3126 *Vers irrégulier* 3136 *Vers irrégulier* 3137 *Vers irrégulier*

Qu'a bien petit ne pert du sans.
Mout c'est pourpenssee en quel sans
Elle s'en puisse bien venchier
Du varlet et de son dengier.
Cher li veut vendre son courous.
Sa robe et ces cheveus a rous
La desloial de pute orine.
Son vis et sa face esgratigne.
Toute sanglante, eschevellee,
S'en est a son seigneur alee,
Si c'est complainte du varlet :
« Sire, de la honte et du lait
Que vostre filz m'a fait me plaing. »
Lors li fist croire tout de plain
Qu'a force l'avoit viollee.
Li peres la vit adollee,
Son vis sanglant, ces cheveux rous.
Telle yrë ot et tel courous
Bien cuida qu'elle deist veoir. *
Grant courous ot de ce veoir
Et plus dollens fu du meffait
Que se un autre ly eüst fait
Telle honte et telle villenie.
Mout pensse en son cuer fellonie.
Ne sot s'il ouccie son fil
Ou s'il l'en envoit en excil.
Son cuer est en divers penssés.
A la fin c'est pourpenssés
Que en Cesille ot une merveille [87vb]

**Leçons rejetées :** 3145 orine] *corrigé d'après* $Z^{421}$ ariue $Z^{3}$ 3164 en] *corrigé d'après* $Z^{421}$ *mq* (*-1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 3140 c'est] est $Z^{21}$ 3155 rous] rotz $Z^{21}$ 3156 Grant ire en eust et grant courroux $Z^{21}$ 3163 ouccie] occise $Z^{1}$ 3164 l'en envoit] lenuoiast $Z^{21}$ 3166 A] Et a $Z^{21}$

**Versification :** 3166 *Vers irrégulier*

Telle que on ne set sa pareille,
Ne tant fiere ne tant horible :
C'estoit un moustre a fourme trible
Qui converssoit ou grant desert.
Tout le païs avoit desert *
Et mis a grief perdicion.
Teste avoit et piés de lion
Et ventre de vil bouc puent *
Et corps horible de serpent.
Pour son filz occire et malmetre,
Le vost le pere la trametre.
Celui fu preux, si occit l'averssier
Dont il conquist le bon coursier,
Pegassus le cheval vollent,
Qui l'enporta par l'air vollant.

EXPOSICION.

Or vous diray, selons l'istoire,
Coment la fable fait acroire.
En Secille ot jadis ·i· mont,
Le plus horrible lieu du mont.
Ou premier chief de la montaigne
Avoit grant torbe et grant compaigne
De lions grans et mervilleux,
Fiers et fellons et familleux.
Ou milleu ot divers estages

**Leçons rejetées :** 3172 *corrigé d'après $Z^{421}$ mq $Z^{3}$*

**Variantes :** 3190 fellons] fillons $Z^{1}$

**Versification :** 3179 *Vers irrégulier*

Plains de vilz bous puans, savages,
Qui le mont enpullentisoient.
En la fin du mont conversoient
Serpens mauvaiz et ressongeux,
Trop mortelz et trop venimeux.
Tous ceus qui ou mont repairoient
Ly fier lyon les devouroient.
Ja nulz eschaper ne peüst,
Et se par aventure y eust
Aucuns qui par envaissions *
Peüst eschaper des lyons, [88ra]
N'eschapast il pas de la rage
Des vilz bous du moien estage,
Car tantost l'avoient trasmort ; *
Et s'il peust eschaper sans mort *
Et des bous la grant punaisie, *
Si chust il en la vermenie
Des serpens qui l'envelimassent
Et mourdissent et devourassent.
Par le conseil de Cenollee,
Qui trop yert triste et adollee
Pour le varllet qui l'ot despite,
Si com la fable le recite,
Tramist par yre et par engaingne
Pretus son filz en la montaingne.
La le cuida faire perir,
Mes qui damedieu veut guerir
Nul ne li peut faire damage.
Bien conquist cel fellon passage
Bellorophon, plain de sagece.
Par sa force et par sa prouece

**Variantes :** 3192 bous] poucz $Z^{1}$ 3199 ne] nen $Z^{421}$ 3201 envaissions] euasions $Z^{21}$ 3202 Peüst] Peust (soy *suscrit*) $Z^{2}$ 3203 la] *mq* (la *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (*-1*) $Z^{1}$ 3206 Et s'il peust] Sil peust $Z^{21}$ ; sans] de $Z^{21}$ 3208 vermenie] vermine $Z^{1}$ verminie $Z^{2}$ 3209-3210 *inversés* $Z^{21}$

Occit les lions, ce m'est vis,
Et puis les bous puans et vilz, *
Et puis les serpens excilla,
— ·i· seul de la mort n'eschapa —
Puis fist la montaingne abitable.
Lors conquist le cheval volable
Pegassus : c'est le bon renon
De la prouuece de son non
Qui partout estoit espandus.
Ainssy est le sans entendus.

## LA FABLE COMENT PERSEUS EMBLA A ATHALAS L'ABRE D'OR.

Bien avez oÿ cy dessus * [88rb]
Coment li preux Persseüs
Trencha la testë a Gorgon,
Puis coment sus Pegasson
S'en va parmi l'air vollant.
Une heure ariere, l'autre avant,
Si comme aventure le porte,
S'en va Persseüs qui enporte
Avec li sa despeulle.
Pour la teste est liés a merveille.
Endemantiers qu'il vet et vient

**Variantes :** 3224-3296 *déplacés* $Z^{21}$ 3234 preux] bon *suscrit* preux $Z^{2}$ 3235 Trencha] Si trencha $Z^{21}$ 3236 Puis] Et puis $Z^{21}$ ; sus] *mq* $Z^{4}$ 3237 S'en va] Sen ala $Z^{21}$ 3241 Avec li] Tousdis auec li (*biffé* $Z^{2}$) $Z^{21}$ ; sa despeulle] sa despoille (veille ou sommeille *ajouté*) $Z^{2}$ 3242 liés] ioyeux (*biffé* beau *suscrit* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (+*1*) $Z^{1}$

**Versification :** 3234 *Vers irrégulier* 3236 *Vers irrégulier* 3237 *Vers irrégulier* 3241 *Vers irrégulier*

Et sus Libe en l'air se soustient,
Goutes de sanc du chief chaïrent *
Et en la terre se nourirent.
Serpens devint chascune goute.
Encore en est la terre toute
En Libe garnie et peuplee,
Plus que n'est nulle autre contree.
Celui va aval et puis amont,
Car n'ot contree en tout le mont
Ou il n'eüst partout esté.
En Occidant c'est aresté,
Dont Athalas fu roy du resgné. *
Onques nulz homs de mere né
Ne vit son pareil de hautece,
Ne de grandeur, ne de prouece.
Plus avoit de mil paire d'elles. *
Riches estoit a grant merveilles :
Vaiches avoit et beufs sans conte. {88va}
Entour li n'ot ne roy, ne conte,
Ne prince qui soubz ly ne fust.
Un arbre avoit, non pas de fust,
Ains fu de fin or esmeré.
Ly rain en yerent tuit doré,
D'or en yert le fruit qui en yssoit,
Feuilles et flours, quant que naissoit.
Tant avoit l'abre en grant cherté
Qu'il n'y laysoit homme morté
Avenir, fors li seullement,
Car trop se doubtoit durement
Que par engin ne le perdist,
Pour un sort que jadis li dist

**Variantes :** 3266 yerent tuit doré] estoit trestout dore $Z^{21}$ 3267 qui en] quen $Z^{21}$

**Versification :** 3251 *Vers irrégulier* 3255 *Vers irrégulier* 3267 *Vers irrégulier*

Themis que l'eurë avendroit
Que le filz Jovis la vendroit
Et par li yert l'arbrë enblés,
Ja si bien ne seroit gardés.
Puis le fist il si bien fermer
Que ne par terre ne par mer
N'y peüst nulz mettre le pié,
Se ce ne fust par son congié,
E serpent y a qui le garde.
Athalas avec ce le garde.
Ja ne laissast, ce est la somme,
En la terre entrer estrange homme
Qu'il ne l'en chaçast sens demour.
Hostel li requist par amour
Perseüs jusques le matin.
Celui li respont en son latin
Que tost s'en aille ou mal y vint.
Perseüs l'ot, point ne li vint
A gré ce que celui le reffusse
Et par sa force le russe.
Nuyt yert et celui l'en vient chacier.
Ne sot ou hostel pourchacier.
Mout est dollens que celui l'en chace.
Pour riens ne veut guerpir la place, [88vb]
Ains veut contre Hallas forçoier.
Quant voit que riens n'y vaut prier,
Force y mist, mais en vain s'efforce,
Car nulz contre Athalas n'a force.

**Variantes :** 3277 yert] y. *biffé* seroit *suscrit* $Z^2$ est $Z^4$ 3283 E] Ung $Z^{21}$ 3290 Celui] Si $Z^{21}$ 3291 y vint] li vint $Z^{21}$ 3292 point ne li vint] pou li auint $Z^{21}$ 3293 gré ce] bon *suscrit* gre ce $Z^2$ gre de ce $Z^4$ ; que celui] quil $Z^{21}$ 3294 le russe] ensus le ruse $Z^{21}$ 3295 et celui l'en vient] quant cil le vait $Z^{21}$ 3299 Hallas] cil $Z^{21}$ 3301 en vain] en noien (*biffé* en vain *suscrit* $Z^2$) $Z^{21}$

**Versification :** 3290 *Vers irrégulier* 3293 *Vers irrégulier* 3294 *Vers irrégulier* 3295 *Vers irrégulier* 3297 *Vers irrégulier*

Quant voit que force n'i vaudroit,
Le chief Medusse leva droit,
Si se tourne, qu'il ne le voie.
Athales le voit qui le convoie
Vilainement et sans amour.
Montaigne devint sans demour.
'Athalas' la montaigne a non.
Encore est de si grant renon :
C'est celle que le ciel soustient
Et tout quanque ou ciel appartient.
Lors vint Persseüs ou vergier.
Bien ara l'abre sens dangier,
S'autre qu'Athalas ne li contreste,
Mes li serpens lieve sa teste
Qui aïreussement l'asaut.
Perseüs li rent tel assaut
Qu'il l'a tost vainqu et doubté.
L'arbre d'or, ou tant ot bonté,
Conquist par force et par savoir
Tant que le fruit en pot avoir.

EXPOSICION.

Or vous vueil la fablë expondre *
Ou le sans se peut respondre.

**Variantes :** 3303 Quant] Car $Z^4$ 3310 de si] de lui $Z^{21}$ 3315 ne li contreste,] ny contreste $Z^{21}$ 3318 Mais tant lui liura dur assault $Z^{21}$ 3319 Qu'il l'a tost vainqu et] Perceus quil la tout $Z^{21}$ 3322 pot avoir] peut valoir $Z^{21}$ 3324 Ou le sans] Soubz quoy $Z^{21}$

**Versification :** 3306 *Vers irrégulier* 3315 *Vers irrégulier* 3324 *Vers irrégulier*

Athalas roy fu de grant noblece
Et habondoit en grant richece.
Maistre fu de philozophie
Et si sot tant d'astronomie
Qu'il sot tout du firmement
L'ordenance et le mouvement, [89ra]
Et des estoilles la nature
Et la chaleur et la froidure
Et la cause dont ce venoit.
Pour ce dist on qu'il soustenoit
Le firmament dessus sa teste.
·i· vergier ot riche et houneste :
C'est son cuer ou se sont si livre,
Ou planté estoit a delivre
Tous li ars de philosophie,
Qui l'arbre doré seignefie.
Le fruit qui de l'abre naisoit,
Fleurs et fueilles, quant que ysoit,
Et milleur et plus delitable *
Que tant le plus fin or d'Arable.
Par son sans le filz de Jovis *
Fu disciplë Ahalatis,
Et mout estoit desirant
Que tant fust venu avant
Qu'il peüst l'arbrë enbler,
C'est a dire Ahalas resembler
En sans et en discrecion.

**Variantes :** 3325 Athalas] Athalas (*deuxième* -a- *biffé*) $Z^2$ 3326 Et habondoit en] (Auquel *ajouté dans la marge* $Z^2$) Lui (*biffé* $Z^2$) abondoit $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 3328 astronomie] estronnomie $Z^1$ 3335 firmament] firmememant (*+1*) $Z^1$ 3340 doré seignefie] dor (nous *suscrit* $Z^2$) signiffie $Z^2$ (*-1*) $Z^1$ 3344 tant] tout $Z^{21}$ ; Arable] arabe $Z^1$ 3346 Fu] Furent $Z^{21}$ 3347 estoit] estoient 3348 fust] fussent $Z^{21}$ 3350 C'est a dire] Ce est (a *suscrit* $Z^2$) athalas $Z^{21}$

**Versification :** 3325 *Vers irrégulier* 3329 *Vers irrégulier* 3347 *Vers irrégulier* 3348 *Vers irrégulier* 3349 *Vers irrégulier* 3350 *Vers irrégulier*

Mout mist son entencion
A apprendre philosophie,
Et le serpent, qui seignefie
L'estude pour l'abre garder,
Vainqui, et lors sans tarder
Ot l'abrë a sa volenté
Qu'Athalas ot ou cueur planté.
Ce que la fable nous enseigne
Que Athalas devint montaigne
Qui de son nom estoit nommee
C'est a dire qu'en sa contree
Ot un mont ou Athalas aloit,
Quant en celui art estudioit. {89rb}

## LA FABLE COMENT PERSEUS DELIVRA ENDROMEDA LA BELLE DE LA BALAINE.

Quant Parseüs par sa prouece
Ot conquisse telle richece
Comme fu l'abre doré, *
En ce temps le filz Ypoté *
Eolus, qui dieux est des vens, *
Les ot enclos en chartrë ens.

**Leçons rejetées :** 3362 qu'en] *corrigé d'après* $Z^{21}$ que $Z^{34}$ 3369 Eolus] *corrigé d'après* $Z^{421}$ Colus (*-l*) $Z^{3}$

**Variantes :** 3352 mist son] mirent leur $Z^{21}$ 3356 Vainqui] Vainquirent $Z^{21}$ 3357 Ot l'abrë a sa] Eurent larbre a leur $Z^{21}$ 3363 Athalas] Athalas (*deuxième* -a- *biffé*) $Z^{2}$ 3364 en celui] en tel $Z^{21}$ 3366 conquisse telle] concquis celle grant $Z^{21}$ 3367 l'abre] de larbre $Z^{21}$

**Versification :** 3352 *Vers irrégulier* 3356 *Vers irrégulier* 3363 *Vers irrégulier* 3367 *Vers irrégulier*

Si vit Perseüs bone hore,
Si n'a plus ylec fait demoure.
Landemain, quant il ajourna,
Il se garni et atourna.
Quant vit l'estoille journal nee,
Qui la terre ot enluminee,
A ses piés a liés ·ii· elles
Qui mout sont vistes et isnelles.
Son brans saint ou senestre lés,
Qui fu fauchon appellés.
Si lait la terre occidental *
Et s'en vet en l'oriental.
En Inde vint. La ot ·i· roy
Simple et paisible, sans desroy.
Le raingne d'Inde ot en baillie. {89va}
Mout fit sa femme grant folie,
Car tant fu ourguilleusse et osse
Qu'il se vanta, se dist la glosse, *
Encontre Juno de biauté.
Dieux Hamon, plain de cruaté,
Tel desdaing ot de ce medit
Que vengence en prendra, ce dit.
Ly roys et la roÿne avoient
Une fille qui mout amoient, *
Et mout la devoient amer,
Car on ne peust nul lieu trouver
Nulle plus courtoise pucelle,

**Leçons rejetées :** 3378 vistes et] *corrigé d'après* $Z^{21}$ iustes (iustes *corrigé en* vistes *par une autre main* $Z^{3}$ *?*) (*-1*) $Z^{34}$ 3379 brans] *corrigé d'après* $Z^{421}$ bras $Z^{3}$ 3394 *corrigé d'après* $Z^{421}$ *mq* $Z^{3}$

**Variantes :** 3372 demoure] de (*biffé* $Z^{2}$) demeure $Z^{2}$ (*+1*) $Z^{1}$ 3380 fu] estoit $Z^{21}$ ; fauchon] faucon $Z^{1}$ 3381 occidental] occidentel $Z^{1}$ 3382 oriental] orientel $Z^{1}$ 3384 sans] et sans $Z^{1}$ 3388 il] elle $Z^{21}$ ; se dist] comme (-me *biffé* $Z^{2}$) dit $Z^{2}$ (*+1*) $Z^{1}$ 3396 nul lieu] milleur $Z^{4}$ 3397 plus] plus belle (belle *biffé* $Z^{2}$) $Z^{2}$ (*+1*) $Z^{1}$

**Versification :** 3380 *Vers irrégulier*

Plus sage, plus simple ne plus belle.
Hamon vost par celle meschine
Venchier l'orguil de la roïne.
Celle que ot cuer franc, sens amer, *
Lier la fist dedens la mer
A une roche toute nue,
Pour devourer a la belue.
Belue est un poison de mer
Que l'en seust balaine clamer. *
Parceüs qui vet vollant
Sus la mer la droitement
Ou la pucelle estoit liee,
Sa blanche cher tendre et doujee
Vit plus luissant que nulle glace.
Enluminee vit sa face
De blanche et de colour vermeille.
Ly damoisiaux trop se merveille
De la biauté de la meschine.
Cuidast que fust fourme marbrine
Que on eüst la painte et pourtraite
Et en fourme de femme faite,
Se il ne la veïst lermoier
Et les crins au vent baloier.
Bien voit que femme est belle et gente. [89vb]
En la remirer met s'entente,
Si qu'a pou que les elles n'oblie *
A mouvoir en l'air ou tournie.
Amours a ce regart le prent :
Quant plus l'esgarde et plus esprent

**Variantes :** 3398 Plus sage, plus simple] Plus simple et saige $Z^{21}$ 3401 franc] f. *biffé* $Z^{2}$ 3404 devourer] demourer $Z^{4}$ 3407 vet] sen vait $Z^{21}$ 3408 Sus] Dessus $Z^{21}$ 3421 femme est] cest (c- *biffé* $Z^{2}$) femme $Z^{21}$ 3423 que] *mq* $Z^{21}$ ; elles] alles $Z^{4}$ ; n'oblie] oublie $Z^{21}$

**Versification :** 3398 *Vers irrégulier* 3407 *Vers irrégulier* 3408 *Vers irrégulier* 3423 *Vers irrégulier*

Et plus est belle a son avis.
Bel a le corps, bel a le vis.
Veoir le peut sans couverture.
Onques plus belle creature
Ne fu trouvee ne veüe.
Celle est dollente que ainssy nue
Celui la voit en tel destroit.
Le cueur en a triste et destroit.
Perseüs mout se merveille *
Que veut dire celle merveille,
Ne pourquoy illec ataché
Fu a la roche ne lié.
De son destroit n'est pas haitié,
Mout en ot au cuer grant pitié.
Salue la, si li enquiert
Son non, sa terre et qui elle yert,
Pourquoy elle est illec liee. *
Du damoisel, qui toute nue
L'avoit a descouvert veüe,
Tel honte ot ne pot mout soner
Ne le varlet araisouner. *
Riens ne respond a sa demande.
Celui li enquiert mout et demande
Par courtoisie et par amour
Qu'elle li die sans demour
Ce qu'il ly requiert, s'il li plaist.
La pucelle un petit se taist,
Et de ses mains eüst son vis

**Leçons rejetées :** 3441 li enquiert] *corrigé d'après* $Z^{421}$ lenquiert (*-1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 3434 destroit] desdroit $Z^{2}$ 3435 mout] moult fort $Z^{21}$ 3437 ataché] atachee $Z^{21}$ 3438 lié] liee $Z^{21}$ 3449 li] qui $Z^{4}$

**Versification :** 3435 *Vers irrégulier* 3443 *Vers orphelin* $Z^{3}$ La pucelle qui nest pas liee $Z^{421}$ 3449 *Vers irrégulier*

Couvert, se elle peust, ce m'est vis,
Mes liee yert estroitement. [90ra]
Des yeux pleure mout tendrement.
Pence soy qu'elle li diroit,
Car, se il ne dist, pensser pouroit
Que ylec fust par sa desserte.
La chouse li a descouverte :
« Sire, dist ellë, on m'appelle
Andromeda, si suis pucelle.
Fille suis Thephi le roy. *
Ne suis pas cy par mon desroy,
Ne pour peché que j'aye fait.
Comparer m'estut le meffait
Que fist Caliope ma mere.
Livree suis a mort amere,
Pour son fait et pour son oultrage. »
Ains que la belle au cler visage
Eüst sa raison affinee,
Par la mer vient grant randonnee
Le moustre pour lui devourer.
Celle crie et prent a plourer :
De mort ne cuide avoir garent.
Entour ly viennent si parent,
Pleurent et demainent grant dueil.
Son corps, sa vie et son orgueil
Maudist Caliope sa mere.
La fu mout engoissoux li pere.
Chascun sa fille enbrace et baisse,
Tant comme il a loissir et aisse.
Ne la sevent, a leur cuidier, *
Ne nul point autrement aidier.

**Variantes :** 3456 estroitement] destroitement $Z^{21}$ 3474 lui] le $Z^{21}$ 3477 si] sien $Z^{1}$ sen *corrigé en* si $Z^{2}$ 3483 a] ont $Z^{1}$ 3484 sevent] peuent $Z^{21}$ 3485 Ne nul point autrement] Ne nul en nul estat $Z^{21}$

**Versification :** 3464 *Vers irrégulier*

Parseüs dist : « Laissiés ester.
Riens ne povés cy conquester
En doloser ne en deuil faire,
Mes pourchaçons si nostre affaire
Que la pucelle soit delivre. [90rb]
Se je quite la vous delivre
Du moustre qui la vient mangier,
La me donrés vous sans dangier
A femme et sans destourbement ?
Bien seroit en moy noblement
Mariee la damoiselle,
Car je suis filz Damé la belle
Qui Jupiter par l'oir deceut. *
Ma mere du dieu m'en conçut.
Je suis celui qui conquis le chief
De Medusse, s'ai trait a chief
Par mon sans et par ma prouuece
Maintes heuvres de grant hautece,
Dont je ne vueil faire parolle.
Je suis celui qui parmi l'air volle.
Qui me voudroit gueiredonner
Ma paine et la belle douner,
Qui tant est belle creature,
Je me mettroie a l'aventure
Pour en deservir le merite
De li delivrer toute quite,
Ce Dieux le me veut consentir. »

**Leçons rejetées :** 3499 Ma mere] *corrigé d'après* $Z^{21}$ A amere $Z^{34}$ 3500 conquis] *corrigé d'après* $Z^{421}$ conquiste (+ *1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 3488 doloser] douloiser $Z^{1}$ doulourez $Z^{4}$ 3489 pourchaçons] pour chansons $Z^{1}$ ; nostre] nons $Z^{1}$ 3492 vient] veult $Z^{21}$ vieux $Z^{4}$ 3498 l'oir] lor $Z^{21}$ lair $Z^{4}$ 3501 s'ai] scay $Z^{1}$ 3503 heuvres] honneurs $Z^{21}$ 3512 veut] veulx $Z^{4}$

**Versification :** 3500 *Vers irrégulier* 3505 *Vers irrégulier*

Ceus li promettent, sens mentir,
Que le couvenent li tendront
Et la pucelle li rendront,
Tantost comme sera delivre,
Et le raingne avec a delivre.
De ce li vont seürté faire. *
Atant la bonne gent repaire.
Congé d'eus prent Perseüs, *
Son vol prent haut au dessus.
Plus tost que aigle ne vole a proie
Redessent, puis son fauchon branloie,
Si ly fait ens ou corps glacier. [90va]
Le fauchon trenchant d'acier
Ou corps li enbat et li mist.
D'engoisse et de doleur fremist
Ly moustres, qui navrés se sent.
De mort li veut faire present.
Aigrement contre li s'eslieve,
Une heure en l'air haut se soulieve,
Puis se replunge en mer parfonde,
Puis se tournoie parmi l'onde.
Contremont fait le flos saillir.
Onques sangliers, pour assaillir
Les chiens dont il est entrepris,
Quant il est de grant rage espris,
Ne ne tourna en la maniere
Que la beste orguilleuse et fiere
Se vait trestournant par aïr

**Leçons rejetées :** 3518 seürté] *corrigé d'après* $Z^{421}$ sur ce (*-1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 3520-3521 prent ]aprins $Z^{21}$ 3523 Redessent] Ressault $Z^{21}$ ; fauchon] falcon $Z^{1}$ 3525 fauchon] grant fauchon $Z^{21}$ 3530 s'eslieve] se lieue $Z^{1}$ 3533 *mq* $Z^{4}$ 3534 saillir] faillir $Z^{1}$ 3538 ne] ne *corrigé en* se $Z^{2}$ 3540 trestournant] destournant $Z^{21}$ ; par aïr] par lair $Z^{21}$

**Versification :** 3520 *Vers irrégulier* 3521 *Vers irrégulier* 3523 *Vers irrégulier* 3525 *Vers irrégulier*

Par le jouvencel envaïr,
Mes attaindre ne le peut, *
Car il se ganchist et remuet
Plustost qu'arondelle en vollant.
Le moustre vait souvent tastant,
L'eschine et les flans li detaille
Au fauchon d'acier qui bien taille.
Le sanc li court parmi la gorge,
Le sanc voumist, li flos sont rouge. *
Mout se demaine, mout tressaut,
Mes Perseüs souvent l'assaut,
Comme ber et vaillant vassaux.
Mes li moustres fait par ses saux
Saillir l'iaue et moulle les elles
Du juvencel si fort qu'en elles
Ne s'osse plus aseürer.
Une roche voit sus la mer
Qui appert, quant l'iauë est coie. [90vb]
La se hape celui et apoie, *
Si tient la roche en main senestre
Et fiert le moustre a la main destre.
Tant fiert, tant frape sus la teste *
Qu'il l'occit. Lors fu grant la feste
Que ceulx du rivage fasoient.
Le pere et la mere s'esjoient
De leur fille que a delivre

**Leçons rejetées :** 3543 remuet] *corrigé d'après AY* rennelt $Z^3$ remelt $Z^4$ renneult $Z^{21}$ 3546 L'eschine] *corrigé d'après* $Z^{21}$ Les cliphie $Z^3$ Les elphie $Z^4$

**Variantes :** 3542 attaindre] actendre $Z^1$ ; ne le] el (il $Z^1$) ne le $Z^2$ 3544 en vollant] ne volent $Z^{21}$ 3545 souvent tastant] tastant dolent $Z^2$ 3547 fauchon] falcon $Z^1$ 3550 mout tressaut] se tressault $Z^2$ 3552 ber] vray $Z^{21}$ ; vassaux] vaissaux $Z^1$ 3554 moulle] moillier $Z^{21}$ 3555 si fort qu'en] si que en $Z^{21}$ 3563 Lors] mout $Z^4$ ; grant la feste] la grant feste $Z^{21}$ 3564 rivage] regne $Z^{21}$

**Versification :** 3542 *Vers irrégulier* 3559 *Vers irrégulier*

Peuvent veoir saine et delivre.
Qui leur veïst les bras estandre, *
Baisier et acoler leur gendre
Et li enmener a grant joie
Chantant et pleurant en la voie,
Pitié eüst, ce m'est avis !
Lors se sont a la voie mis.
Perseüs aquist grant los *
Du moustre qui par li est mors.
Le chief Gorgon qu'il ot porté
Avoit de jons envelloppé
Et de feuilles et d'erbe vert,
Et sus le rivage couvert
Pour le chief garder de malmettre.
Les vergetes, ce dit la lettre,
Enroidirent comme une roche
Partout ou le chief les atouche.
Les nimphes de mer qui se virent,
De la merveille s'esbahirent.
Essaié l'ont et derechief
Espreuvent la force du chief.
Mout s'esbahissent et esjoient
De la merveille qu'elles voient,
Car les verges autour du chief *
S'esteurdirent autour du chief.
Ce qui en mer estoit couvert {91ra}
Remest vergete tendre et vert,
Et ce qui sus l'iauë appert

**Leçons rejetées :** 3593 tendre] *corrigé d'après* $Z^{421}$ tendrete (+ *1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 3567 et] a $Z^{1}$ 3570 li enmener] lonnorer $Z^{1}$ ; a grant] agrant agrant $Z^{4}$ 3572 eüst] en eust $Z^{21}$ 3574 aquist] a (*biffé* $Z^{2}$) aquis $Z^{21}$ ; los] l. (lors *ajouté dans la marge*) $Z^{2}$ 3588 esjoient] esient $Z^{1}$ 3591 Se sont enroidiz de rechief $Z^{21}$

**Versification :** 3574 *Vers irrégulier*

Fu dur com roche. Encore appert
Par le corail. Encore est dure
La pierre, et la roideur y dure.
Corail est ce qui est sus l'onde,
L'autre est vergë en mer parfonde.
Ainssi a celle heurë avint *
Et de cella le corail vint.
Rouge coulour ot pour le sanc.
A tout le chief s'en va atant
Parseüs, qui plus n'y areste.
Trois autelz a ·iii· dieux apreste. *
Sus ·iii· autelz ·iii· feus a fais,
Pour faire a ·iii· dieux sacrefice.
Pour Pallas fist une genice
Sacrefier sus l'autel destre.
Pour Mercure sus la senestre
Fist sacrefice d'un veel.
Sus l'autre autel d'un grant thorel *
Pour Jupiter sacrefier
Fist. Si enmainë au moutier
Parseüs sa nouvelle espousse
Qui encore est jonete thousse.
Grant feste y ot et grant deduit.
Tous li peuples maine deduit.
Sounent tabours, sounent buisines.
De draps d'or et robes pourprines
Sont toutes les rues couvertes.
Deffermees sont et ouvertes

**Leçons rejetées :** 3595 roche] *corrigé d'après* $Z^{421}$ en roche (+ *1*) $Z^{3}$

**Variantes :** 3607 Si leur veult faire sacriffice $Z^{21}$ 3610 la] le $Z^{21}$ 3618 maine] m. *biffé* la seu *suscrit* $Z^{2}$ 3620 et robes] de riches $Z^{21}$ 3621 *mq* (De vermeilles sarges ou vertes *ajouté dans l'interligne* $Z^{2}$) $Z^{21}$ 3622 *mq* (Aussi sont de la ville ouuertes *ajouté dans l'interligne* $Z^{2}$) $Z^{21}$

**Versification :** 3606 *Vers orphelin* $Z^{34}$ Pour merite de ses bien faiz $Z^{21}$

Toutes les portes, sans dangier.
Tuit pevent aus noces mengier,
Tuit y assemblent li baron
De tout le royaume environ. [91rb]
Grant feste et grant noces y ot.
Ne vous vueil faire lonc riot
Des més, mes a leur volenté
Ont vin et viande a planté.
Quant mengié orent a loisir
Et beü tout a leur plaisir,
Parsseüs comeince a enquerre
La coustume et l'us de la terre
Et la maniere de la gent.
Respondu li a bel et gent
Un des barons a sa demande.
Aprés le baron si demande
Du chef Medusse comme il ot,
Et il leur raconte mot a mot
Si com li contes l'a retrait.
N'avoit pas encore a chief trait
Perseüs ne finé son conte,
Ainssi commë il le raconte *
Fu toute la teste estourmie.
Grant noise y ot, mes ce n'est mie
Pour feste ne pour joie faire :
La joie est tournee au contraire.
« Aus armes » crient hautement.
Lors veïssiés espessement
Aus armes coure a grans eslais.
Atant est vous par le palais *

**Variantes :** 3629 Des més, mes] De plusiers mes $Z^1$ De plusers meis $Z^2$ ; a leur volenté] a voulente $Z^2$ 3630 Ont] Ot $Z^4$ 3633 enquerre] acquerre $Z^{21}$ 3638 si] lui $Z^{21}$ 3639 comme] coment (-ent *biffé* $Z^2$) $Z^2$ (+*1*) $Z^1$ 3640 Et il] Cil $Z^{21}$ 3645 teste] feste $Z^{21}$ 3652 est] ves $Z^{21}$

**Versification :** 3640 *Vers irrégulier*

Phenius le frere du roy, *
Plain de folie et de desroy,
Apresté de faire meslee.
La lance de fresne a branlee.
Parseüs voit, si le ramposne.
Felunecement l'araisonne :
« Vasaut, dist il, par tans sarés
Le gueredon que vous arés
De ce que me tollés m'amie ! {91va}
Il n'est riens qui vous peüst mie
De mort guerentir ne garder,
Ne vos elles ne vo voler, *
Ne Jupiter, et fust encor
Yssy transmué en faus or.
Riens ne vous pouroit guerentir.
Perceus, vous ferai repentir
De la folie qu'avés faite
Qui ma femme m'avez fortraite. »

**Variantes :** 3656 de fresne] desresne $Z^{21}$ 3659 tans] tant $Z^{21}$ 3664 vo] vous $Z^{21}$ 3666 Yssy] Ainsi $Z^{21}$ 3668 Perceus] Partant $Z^{421}$